

# 13 festival de cine africano

مهرجان السينما الإفريقية

TARIFA

27 de mayo al 4 de junio

TÁNGER

26 de mayo al 3 de junio

FCAT 2016



Organiza



Colabora

Patrocinadores institucionales

Patrocinadores principales



Patrocinadores



Con el apoyo de

Medios oficiales

Transporte oficial



Patrocinadores locales



# 13 festival de cine africano

مهرجان السينما الإفريقية

# ÍNDICE | INDEX | SOMMAIRE

PRÓLOGO   PROLOGUE	6
JURADO OFICIAL   OFFICIAL JURY   JURY OFFICIEL	16
PREMIOS   AWARDS   PRIX	22

SELECCIÓN OFICIAL   OFFICIAL SELECTION   SÉLECTION OFFICIELLE	24
· PELÍCULAS DE INAUGURACIÓN   OPENING NIGHT'S FILMS   FILMS D'INAUGURATION	25
· HIPERMETROPIA   LONG-SIGHTEDNESS   HYPERMÉTROPIE	31
· EN BREVE   SHORTLY   EN BREF	59

SECCIONES PARALELAS   PARALLEL SECTIONS   SECTIONS PARALLÈLES	90
· AFROSCOPE	91
· SI TÁNGER ME FUERA CONTADA...   IF TANGIER WERE SUNG TO ME...   SI TANGER M'ÉTAIT CONTÉE...	137
· ÁFRICA EN RITMO   AFRICA IN RHYTHM   L'AFRIQUE EN RYTHME	145
· ESTRECHANDO	155
· PARA RAROS, NOSOTROS   WE, THE ALIEN   NOUS, LES ALIENS	167

SESIONES ESPECIALES   SPECIAL SCREENINGS   SÉANCES SPÉCIALES	193
--	-----

ACTIVIDADES PARALELAS   PARALLEL ACTIVITIES   ACTIVITÉS PARALLÈLES	199
· APERITIVOS DE CINE   MOTION PICTURE APERITIFS   APÉRITIFS DE CINÉMA	200
· EL ÁRBOL DE LAS PALABRAS   THE PALAVER TREE   L'ARBRE À PALABRES	202
· ESPACIO ESCUELA   LEARNING SPACE   ESPACE SCOLAIRE	204
· ALDEA AFRICANA   AFRICAN VILLAGE   VILLAGE AFRICAIN	206
· TALLER DE RADIO   RADIO WORKSHOP   ATELIER RADIODONIQUE	208
· EXPOSICIONES   EXHIBITIONS   EXPOSITIONS	210
· ESPACIO MÚSICA   MUSICAL SPACE   ESPACE MUSICAL	212
· CINENÓMADA	214

ÍNDICES   INDEX	
· Índice por secciones   Index by Sections   Index par section	216
· Índice de películas   Index of Films   Index des films	218
· Índice de directores   Index of Directors   Index des réalisateurs	220

EQUIPO   STAFF   EQUIPE	222
AGRADECIMIENTOS   SPECIAL THANKS   REMERCIEMENTS	223

# PRÓLOGO | PROLOGUE

Francisco Ruiz Giraldez



**Desde el Ayuntamiento de Tarifa damos la bienvenida a todos los que se quieran sumar al reto de devolver el Festival de Cine Africano a su escenario propio, las dos orillas del Estrecho.**

Hace tiempo que Tarifa se postuló como un ventana abierta a un variado, denso, rico y muchas veces desconocido continente. No sólo la oportunidad de nuestra condición geográfica, en el sur de la vieja Europa, nos hace asumir este desafío. También nuestro anhelo de contribuir al entendimiento y disfrute de lo que nos hace iguales y diferentes, devuelve el Festival de Cine Africano a Tarifa y Tánger, en un espacio simultáneo para la cinematografía.

De la mano de Al Tarab y junto a un nutrido grupo de patrocinadores, queremos que el cine sea el lenguaje, la excusa y el reclamo para redescubrir África. Sus contrastes, sus luces y sombras,

su pasado y actualidad nos llegan narrados por voces propias y comprometidas que han hecho del cine su modo de contar las mil lecturas de África. Tarifa los acoge a todos ellos con la voluntad de ser un escaparate internacional en el que espectadores, cineastas, productores puedan contrastar la imagen del continente africano, sin estereotipos ni visiones reduccionistas, ofreciendo historias distintas con la vocación de acercar África desde la voz de sus propios protagonistas.

La cultura ayuda a tender puentes, y el conocimiento es la primera premisa para un diálogo construido desde el respeto mutuo. Esa es nuestra intención. Si la decimotercera edición del FCAT logra despejar alguna duda, resolver pequeñas incógnitas o redescubrir la historia olvidada de cualquier rincón de África, todos nos podríamos dar por satisfechos. Reiniciamos esta andadura con humildad pero también con la conciencia de que los pequeños pasos ayudan a iniciar grandes caminos.

Tarifa y Tánger se miran cada día en un Estrecho que ha separado algo más que realidades físicas. Durante cerca de una semana, del 26 de mayo al 4 de junio, les invitamos a que olviden las fronteras geográficas y a través del cine, tendamos un puente que nos permita reconocernos y disfrutar de lo mejor de cada cual.

El séptimo arte cobra en este rincón del Estrecho de Gibraltar un valor añadido. Desde aquí, dos ciudades vecinas, en dos continentes distintos, abren sus salas, su programación y agenda con la aspiración de mostrar a todos que el conocimiento mutuo de los pueblos es básico y fundamental. Dejemos que las pequeñas y grandes historias, la universalidad del cine, ayuden a unir las dos orillas.

Francisco Ruiz Giraldez  
Alcade de Tarifa

**The Council of Tarifa welcomes all those that wish to take part in the challenge of giving the African Cinema Festival back to its own stage – the two shores of the Strait.**

Tarifa has long positioned itself as being a window onto a varied, dense, rich and often unknown continent. Not only does the opportunity offered by our geographical location – being in the South of old Europe – allow us to take on this challenge. Our desire to contribute to the understanding of and enjoy what makes us alike and yet different also restores the African Cinema Festival in Tarifa and Tangiers to a simultaneous space for cinematography.

Hand in hand with Al Tarab and together with a large group of sponsors, we want cinema to be the language, excuse and call to rediscover Africa. Its contrasts, light and shade, past and present are brought to us narrated by its own dedicated voices which have used cinema as an instrument to express a thousand different interpretations of Africa. Tarifa welcomes all those willing to form a window for the world by being spectators, filmmakers, and producers able to express an image of continental Africa without stereotypes or being demeaning, offering different stories and with the aim of bringing Africa closer to the rest of the world thanks to the voice of its own protagonists.

Culture helps to build bridges, and understanding is the first premise for dialogue to take place based on mutual respect. This is our intention. If the thirteenth edition of the FCAT helps to dispel any doubt, reveal anything that was before unknown or rediscover the forgotten history of any corner of Africa, we can all be satisfied. We again tread this path with humility yet also the knowledge that great journeys begin with small steps.

Tarifa and Tangier see each other each day across a Strait which has separated more than physical entities. For around a week, between 26 May and 5 June, we invite you to forget geographic borders and through cinema create a bridge that allows us to be brought closer together and enjoy the best of both worlds.

The so-called seventh art –film making – holds added value in the Strait of Gibraltar. From here, neighbouring towns from two different continents open their doors and programmes with the aspiration of showing to all that mutual understanding between peoples is fundamental. We hope that both big and small stories and the universality of cinema help to bring the two shores together.

**Francisco Ruiz Giraldez**  
Mayor of Tarifa

**La Mairie de Tarifa souhaite la bienvenue à tous ceux qui désirent se joindre à nous dans ce défi de rendre le Festival de Cinéma Africain à son d'origine, les deux rives du Détroit.**

Il y a longtemps que Tarifa revendique son statut de fenêtre ouverte sur un continent d'une grande variété, d'une grande densité et d'une grande richesse, mais souvent méconnu. Et ce n'est pas seulement notre situation géographique, au sud de la vieille Europe, qui nous incite à assumer cette mission. Le désir de contribuer à la compréhension et à la valorisation de ce qui nous rapproche et de ce qui nous différencie nous encourage aussi à faire vivre le Festival de Cinéma Africain, simultanément et par la magie du cinéma, à Tarifa et à Tanger.

Tout comme Al Tarab et nos nombreux partenaires, nous souhaitons que le cinéma soit un langage, un prétexte pour découvrir l'Afrique et une invitation à le faire. Ses contrastes, ses zones d'ombre et de lumière, son passé et son présent, sont ici racontés par les voix de ceux qui l'habitent, des voix engagées, celles qui ont fait du cinéma une manière d'exprimer les mille lectures possibles de l'Afrique. Tarifa les accueille à bras ouverts avec la volonté de créer une plateforme internationale où spectateurs, cinéastes et producteurs puissent débattre de l'image du continent africain, une image dénuée de clichés ou de visions réductrices, un espace où l'on puisse découvrir l'Afrique à travers des histoires qui nous sont transmises par ses propres acteurs.

La culture aide à tendre des ponts, et la connaissance est la première des conditions pour établir un dialogue basé sur le respect mutuel. Si la treizième édition du FCAT réussit à dissiper quelques doutes, combler quelques lacunes ou faire redécouvrir l'histoire oubliée d'un recouin de l'Afrique, nous pourrons nous estimer satisfaits. Telle est notre intention. Nous reprenons cette initiative avec humilité mais convaincus que ce sont les petits pas qui ouvrent les grands chemins.

Tarifa et Tanger se regardent tous les jours dans un Détroit qui ne les a pas séparés que sur le plan géographique. Durant une semaine, du 26 mai au 4 juin, nous vous invitons à oublier les frontières et, grâce au cinéma, à tendre un pont qui nous aide à nous reconnaître et à profiter du meilleur de chacun de nous.

Le Septième Art acquiert une valeur ajoutée dans cette région du Détroit. Ici, deux villes voisines, dans deux continents différents, ouvrent leurs salles, leur programmation et leur agenda dans le souci de montrer à tous que la connaissance mutuelle des peuples est essentielle et fondamentale. Que les petites et les grandes histoires, que l'universalisme du cinéma contribuent à unir les deux rives !

**Francisco Ruiz Giraldez**

Maire de Tarifa



La gestión del servicio del agua, un bien público y un derecho humano reconocido por la ONU, necesita recursos, especialización, experiencia y colaboración.

Los profesionales de Aqualia, comprometidos con las personas y con su entorno, trabajamos cada día para generar desarrollo y riqueza en los territorios donde confían en nosotros como su compañía del agua.

**Personas que trabajan para personas**



[www.aqualia.es](http://www.aqualia.es)



# PRÓLOGO | PROLOGUE

Mohamed El Bachir Abdellaoui



**Me complace enormemente invitarles a la decimotercera edición del Festival de Cine Africano que tendrá lugar en Tarifa y en la mítica ciudad de Tánger del 26 de mayo al 4 de junio de 2016.**

Tánger es una ciudad situada en la encrucijada entre África y Europa, el Mediterráneo y el Atlántico, que siempre ha fascinado e inspirado a artistas procedentes de todo el mundo. Con una rica vida cultural y un valioso patrimonio, se impone como lugar propicio para los encuentros e intercambios culturales y artísticos. Siempre guardará las huellas imborrables de una increíble historia que ha dejado como herencia un entorno cosmopolita único.

La presencia del festival en Tánger es una realidad histórica y geográfica que hace posible la materialización de un viejo sueño gracias a la magia del cine: unir por el camino de la cultura las dos ciudades de Tánger y de Tarifa, las puertas de entrada a África y a Europa, respectivamente.

Es un placer darles la bienvenida a Tánger; asimismo espero que disfruten de su estancia y que esta nueva edición del Festival sea todo un éxito

**Mohamed El Bachir Abdellaoui**  
Alcalde de Tánger

**It is with great pleasure that I welcome you to the thirteenth edition of the African Film Festival taking place in Tarifa and legendary town of Tangier between 26 May and 4 June 2016.**

Tangier is a city located on the between African and Europe, the Mediterranean and the Atlantic, which has always fascinated and inspired artists from all over the world. Thanks to rich cultural life and precious heritage, it is an ideal place for cultural and artistic meetings and exchanges. It will always bear the unforgettable fingerprints of an incredible history which has left it to inherit a unique cosmopolitan setting.

The fact that the festival takes place in Tangier allows for an old dream to become reality thanks to the magic of cinema: the idea of uniting Tangier and Tarifa – the doors to Africa and Europe respectively - through culture.

It is a pleasure to welcome you to Tangier; in this regard I hope you enjoy your stay and that the latest edition of this festival is a great success.

**Mohamed El Bachir Abdellaoui**  
Major of Tangier

**C'est avec un immense plaisir que je vous convie à la treizième édition du Festival de Cinéma Africain qui se déroulera à Tarifa et dans la ville mythique de Tanger du 26 mai au 4 juin 2016.**

Tanger, cette ville à la confluence de l'Afrique et de l'Europe, de la Méditerranée et de l'Atlantique, fascine et inspire toujours les artistes venant des quatre coins du monde. Riche d'une vie culturelle et d'un patrimoine sensibles, elle s'impose comme un lieu propice aux rencontres et aux échanges culturels et artistiques. Elle gardera ainsi à jamais les traces de cette incroyable histoire avec pour héritage cette ambiance cosmopolite si particulière.

La présence du Festival à Tanger est une réalité historique et géographique permettant ainsi la matérialisation d'un vieux rêve grâce à la magie du cinéma : unir par la voie de la culture les deux villes de Tanger et Tarifa qui sont respectivement les portes d'entrée en Afrique et en Europe.

Tout en vous réitérant mes mots de bienvenue à Tanger, je vous souhaite un agréable moment de détente et un bon Festival, et que cette nouvelle édition soit couronnée de succès.

**Mohamed El Bachir Abdellaoui**  
Maire de Tanger

بكل اعزاز وافتخار أدعوكم إلى حضور فعاليات المهرجان الثالث عشر للسينما الإفريقية الذي ستحتضنه مدينة طنجة الأسطورة تاريخيا من 26 ماي إلى 4 يونيو 2016.

تتمتع مدينة طنجة بخصائص فريدة من نوعها، تستمدتها من أصلها الإفريقي وافتتاحها على أوروبا والبحر الأبيض المتوسط والمحيط الأطلسي، وهو ما يجعلها محطة جذب من لدن فنانين من جميع القارات، لغنى تنوعها الثقافي.

ورضى إرثها الحضاري الأمر الذي يجعلها فضاء للتلاقي وتبادل الثقافات والفنون إن حضوركم في هذا المهرجان بمدينة طنجة دعم للفن السابع وقوة للشراكة والتعاون بين الضفتين من خلال مدينتي طنجة وطريفة، اللتان تشكلان على التوالي المدخل الشمالي والمدخل الجنوبي لإفريقيا وأوروبا.

مع تعبيري لكم بالتحية والترحيب ومتمنياتي لكم قضاء أوقاتاً مريحة ومقاماً سعيداً وللمهرجان كل التوفيق والنجاح

**رئيس جماعة طنجة**  
**محمد البشير العبدالاوي**



# PRÓLOGO | PROLOGUE

Mane Cisneros Manrique & Malika Chaghali



**Este año estamos de celebración. El Festival de cine africano regresa a Tarifa tras cuatro ediciones en Córdoba y lo hace con una atractiva propuesta que unirá las dos orillas del Estrecho de Gibraltar, concretamente las ciudades de Tarifa y Tánger, gracias a la magia del cine.**

Para poner en pie esta hermosa idea el FCAT y la Cinémathèque de Tánger, pulmón cultural de esta ciudad, se asocian. Juntos compartimos la pasión por el cine y la convicción de que la cultura es una riqueza común a todos los seres humanos que puede ayudarnos a conocernos mejor y facilitar la convivencia entre los pueblos.

Durante 10 días, los cines de África serán protagonistas en un evento único en nuestro país y ahora pionero gracias a esta apuesta transfronteriza. Gracias a ellos un año más nos acercaremos a un continente poco y mal conocido, África.

Por primera vez, el público de dos ciudades, dos países y dos continentes votará conjuntamente el premio del público. Tangerinos y tarifeños tendrán en el FCAT una sola voz.

En momentos como los actuales en los que la comprensión y la libertad de movimiento de los pueblos están tan comprometidas, queremos construir un evento cultural que supere fronteras bajo la insignia de la concordia.

Si hacer cada año un festival de cine africano no es fácil, en años como este no podemos sino reconocer doblemente el esfuerzo de todos los que lo hacen posible. Desde el público, la ciudad de Tarifa y la de Tánger, pasando por los patrocinadores, el equipo de la organización en las dos orillas y los cineastas africanos, auténticos protagonistas de una de las aventuras más bellas de nuestro tiempo: hacer cine en África.

Os deseamos un excelente festival.

**Mane Cisneros Manrique**  
Directora del FCAT

**Malika Chaghali**  
Directora de la Cinémathèque de Tanger

**This year we are celebrating. The African cinema festival returns to Tarifa after four editions in Cordoba and does so with an attractive proposal to unite the two shores of the Gibraltar Strait – and more precisely the two cities of Tarifa and Tangier – through the magic of cinema.**

In order to transform this wonderful idea into reality, FCAT is partnering with the Tangier Cinémathèque, the cultural hub of the city. We do not only share a passion for cinema but the conviction that culture is a wealth that belongs to all people and can help us to better get to know each other and live together.

For ten days, African cinemas will be put centre stage in a unique event taking place in our country, now pioneering this transboundary effort. Thanks to them, for yet another year we will be brought closer to the little known and often misunderstood continent of Africa.

For the first time, audiences from two cities, two countries and two continents will together vote for the audience's prize. Citizens from Tangier and Tarifa will have one vote each in the FCAT.

In moments like these when peoples' understanding of each other and freedom of movement is compromised, we wish to build a cultural event which goes beyond borders in the spirit of harmony.

Even though organizing an African cinema festival every year isn't easy, in years like these we can only recognise to an even greater extent people's efforts to make this possible. From the audiences, the cities of Tarifa and Tangier to the sponsors, partners, organization team and African filmmakers – the real protagonists of one of the greatest adventures of our times: filmmaking in Africa.

We wish you all an excellent festival.

**Mane Cisneros Manrique**  
FCAT Director

**Malika Chaghali**  
Tangier Cinematheque Director

**Cette année, nous célébrons le retour à Tarifa du Festival de Cinéma Africain, après quatre éditions réalisées à Cordoue. Il revient en outre avec une séduisante proposition: celle d'unir les deux rives du Détrroit de Gibraltar, Tarifa et Tanger, grâce à la magie du cinéma.**

Et pour mettre en œuvre cette belle idée, le FCAT s'associe à la Cinémathèque de Tanger, centre névralgique de cette ville. Parce qu'ils partagent non seulement la passion du cinéma, mais aussi la conviction que la culture est une richesse commune à tous les humains et qu'elle peut nous aider à mieux nous connaître et à mieux vivre ensemble.

Pendant 10 jours, les cinémas d'Afrique seront au cœur d'un évènement unique en Espagne et maintenant pionnier dans sa formule transfrontalière. Grâce à eux, nous découvrirons d'un peu plus près un continent peu et mal connu.

Pour la première fois, les publics des deux villes, des deux pays et des deux continents voteront ensemble pour un seul et même prix. Au FCAT, les Tangérois et les habitants de Tarifa n'auront qu'une seule voix.

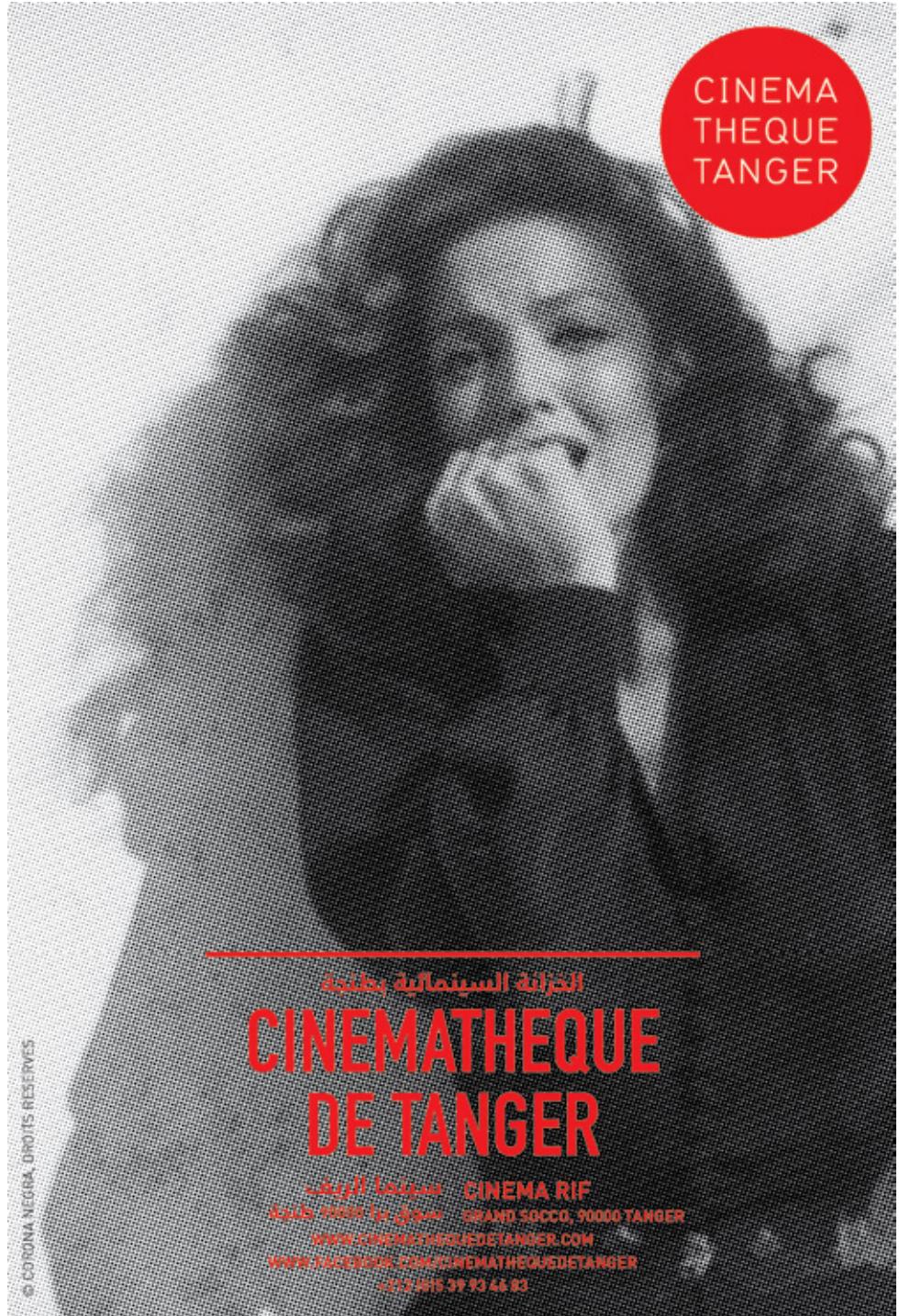
En ces temps où la compréhension entre les peuples et leur liberté de mouvement sont menacées, nous tenons à construire un évènement culturel qui dépasse les frontières sous la bannière de la concorde.

Organiser annuellement un festival de cinéma africain n'est pas une tâche aisée. Une année comme celle-ci, notre reconnaissance envers tous ceux qui ont rendu possible cette édition doit être multipliée par deux. Ainsi nous remercions le public, la ville de Tarifa, celle de Tanger, les partenaires, les collaborateurs, l'équipe organisatrice des deux côtés du Détrroit et les cinéastes africains, les vrais héros de l'une des plus belles aventures de notre temps: faire du cinéma en Afrique.

Nous vous souhaitons un excellent festival.

**Mane Cisneros Manrique**  
Directrice du FCAT

**Malika Chaghali**  
Directrice de la Cinémathèque de Tanger



# JURADO OFICIAL | OFFICIAL JURY | JURY OFFICIEL

Annouchka de Andrade



**Biografía:** Agregada de cooperación cultural y educativa para el Sur de España, Annouchka de Andrade desarrolla acciones de cooperación cultural en varios campos: teatro, música, danza, literatura, cine, artes plásticas, y colabora con el Centro Pompidou de Málaga y el Museo Picasso. Coordina acciones para la enseñanza del francés y formaciones para profesorado con las Consejerías de Educación de Andalucía y Extremadura. Después de más de 20 años en el sector audiovisual, Annouchka también ha sido programadora de festivales de cine, directora de la sala de cine Mac Mahon de París y ha producido más de 20 películas y documentales. Le sigue impulsando su constante inquietud por la transmisión de saberes y la fructificación del dialogo intercultural.

**Biography:** Cultural and educational cooperation attaché for the South of Spain, Annouchka de Andrade develops actions for cultural cooperation in several areas: theater, music, dance, literature, cinema, plastic arts, as well as collaborating with the Pompidou Center in Malaga and with the Picasso Museum. She coordinates actions to teach French and set up training programs for teachers with the Educational Councils of Andalusia and Extremadura. After more than 20 years in the audiovisual sector, Annouchka has also been responsible for the programs

of film festivals, the director of the Mac Mahon movie theater in Paris, and has produced more than 20 films and documentaries. Transmitting knowledge and making intercultural dialogue a reality continue to drive her.

**Biographie:** Attachée de coopération culturelle et éducative pour le Sud de l'Espagne, Annouchka de Andrade développe des actions de coopération culturelle dans des domaines variés, théâtre, musique, danse, littérature, cinéma, arts plastiques, et collabore avec le centre Georges Pompidou de Malaga et le musée Picasso. Elle coordonne des actions pour l'enseignement du français et la formation des professeurs en collaboration avec les académies et les Consejerias de Educacion d'Andalousie et d'Extremadure. Après plus de 20 ans dans le secteur audiovisuel, elle a été tour à tour directrice de programmation de festivals de films, de la salle de cinéma le Mac Mahon à Paris et a participé à la production de plus d'une vingtaine de films. Elle reste préoccupée par un souci constant de la transmission des savoirs et de faire fructifier le dialogue interculturel.

## JURADO OFICIAL | OFFICIAL JURY | JURY OFFICIEL

Reda Benjelloun



**Biografía:** Nacido en 1966 Reda Benjelloun se licenció en Derecho en La Sorbona de París. Empezó ejerciendo en un bufete.

En 1996 cambió de rumbo y empezó una carrera periodística en la cadena de televisión marroquí 2M primero como reportero, luego como presentador y finalmente como productor de noticias. Actualmente dirige los programas de noticias y documentales.

Desde 2011 produce para la cadena 2M un programa documental semanal, *Des Histoires et des Hommes*, emitido en el horario de mayor audiencia el domingo por la noche.

**Biography:** Born in 1966, Reda Benjelloun graduated from Law School in La Sorbonne, Paris, before starting to work in a law firm.

In 1995 he started a journalistic career in the Moroccan television network 2M first as a reporter, then as anchorman and finally as news magazines producer. He now directs news magazines and documentaries for the network.

Since 2011 he produces for 2M a weekly documentary television program, *Des Histoires et des Hommes*, broadcasted in primetime on Sunday evening.

**Biographie:** Né en 1966, Reda Benjelloun est diplômé en Droit à la Sorbonne. Il a débuté sa carrière comme consultant juridique à Paris.

En 1995, il se tourne vers le journalisme et intègre la chaîne de télévision marocaine 2M. Il sera tour à tour reporter, présentateur news et producteur de magazines de l'information. Actuellement, il est directeur des magazines de l'information et des documentaires.

Depuis 2011, il produit pour l'antenne de 2M *Des Histoires et des Hommes*, une case documentaire hebdomadaire diffusée le dimanche soir en prime time.

# JURADO OFICIAL | OFFICIAL JURY | JURY OFFICIEL

Javier Mohedano



**Biografía:** Nacido en Córdoba en 1976, se licenció en Filosofía y Letras en la Universidad de Córdoba. Es Funcionario Público Docente, de la especialidad de Lengua Castellana y Literatura, de la Consejería de Educación de la Junta de Andalucía desde 2000. Desde 2011 es Jefe del Departamento del Lengua Castellana y Literatura y Coordinador del Área Sociolingüística del Instituto de Enseñanza Secundaria Almadraba de Tarifa, donde también desde 2014 dirige su Proyecto Lingüístico, en el marco de un programa autonómico de la Consejería de Educación. Desde 2000 ha realizado numerosos cursos y jornadas de formación, centrados sobre todo en el ámbito de la didáctica de la lengua y la literatura en español, de la actualización metodológica de la docencia en el ámbito de las Humanidades y de la alianza de competencias y destrezas lingüísticas y nuevas tecnologías de la información y la comunicación, y en la actualidad trabaja en una tesis sobre las nuevas estéticas del compromiso en la obra poética de Jorge Riechmann. Además de su labor docente, milita desde la Universidad en movimientos sociales, políticos y sindicales de izquierda, y fue Teniente de Alcalde de Educación, Cultura y Turismo del Ayuntamiento de Tarifa entre 2003 y 2011 y ha apoyado la creación y el desarrollo del FCAT a partir de 2004.

**Biography:** Born in Cordoba in 1976, he has a BA in Philosophy and Humanities. He is a teacher specializing in Spanish Language and Literature, working for the Educational Council of the Andalusian Government since 2000. Since 2011, he is the Head of the Department of Spanish Language and Literature, and the Coordinator of the Socio-Linguistic Area at the Almadrabe High School in Tarifa, where, since 2014, he also directs their Linguistics Project within the framework of an educational program run by the Council of Education. Since 2000, he has participated in numerous training courses and workshops, focused mainly on teaching language and literature in Spanish, the methodological updating of teaching in Humanities, and the alliance of linguistic competences and skills, and new information and communication technologies.

He is currently working on a thesis on the new aesthetics of commitment in the poetic works of Jorge Riechmann. Besides his work as a teacher, he is active, via the university, in social, political and left-wing union movements, and he was Deputy Mayor of Education, Culture and Tourism at the Tarifa Town Hall from 2003 to 2011, having supported the creation and development of FCAT since 2004.

**Biographie:** Né à Cordoue en 1976, il a suivi des études de Philosophie et Littérature à l'Université de Cordoue. Il est enseignant de langue et littérature espagnoles dans le service public andalou depuis 2000. Depuis 2001 il est à la tête du département de Langue et Littérature espagnoles et coordonne l'Unité Sociolinguistique du lycée d'enseignement secondaire Almadraba de Tarifa, où il dirige également depuis 2014 le projet Linguistique, dans le cadre d'un programme régional du Conseil d'Education. Depuis 2000 il a réalisé de nombreux cours et journées de formation, centrés surtout sur la pédagogie de la langue et la littérature espagnoles, sur l'actualisation méthodologique de l'enseignement dans le cadre des Sciences humaines et de l'alliance des compétences et habiletés linguistiques et des nouvelles technologies de l'information et de la communication. La thèse de doctorat à laquelle il travaille actuellement porte sur les nouvelles esthétiques de l'engagement dans l'œuvre poétique de Jorge Riechmann. Parallèlement à l'enseignement, il milite dans le cadre de l'université dans des mouvements sociaux, politiques et syndicaux de gauche. Il a été Conseiller Municipal de l'Education, de la Culture et du Tourisme entre 2003 et 2011, et a largement soutenu la création et le développement du FCAT à partir de 2004.

## PREMIOS | AWARDS | PRIX

El jurado oficial entrega los siguientes premios  
The official jury grants the following awards  
Le jury officiel remet les prix suivants

Griot de Tarifa a | Tarifa's Griot for | Griot de Tarifa du  
**Mejor Largometraje de ficción**  
**Best Fiction Feature Film**  
**Meilleur Long-métrage de fiction**

de la sección Hipermetropía | of Long-Sightedness section | de la sélection Hypermétropie,  
patrocinado por empresarios tarifeños | sponsored by Tarifa's business owners | financé par des  
entrepreneurs de Tarifa

Premio de la Concordia al | Concord's Award for | Prix La Concorde du  
**Mejor Documental**  
**Best Documentary**  
**Meilleur Documentaire**

de la sección Hipermetropía | of Long-Sightedness section | de la sélection Hypermétropie  
patrocinado por el Hotel The Riad | sponsored by The Riad Hotel | financé par l'hôtel The Riad

Premio a la | Award for | Prix de la  
**Mejor Interpretación Femenina**  
**Best Actress**  
**Meilleure Actrice**

de la sección Hipermetropía | of Long-Sightedness section | de la sélection Hypermétropie  
patrocinado por la Fundación Mujeres por África | sponsored by Mujeres por África Foundation |  
financé par la Fondation Mujeres por África

Un jurado joven entrega el siguiente premio  
A Youth Jury grants the following award  
Un jury jeune remet le prix suivant

Premio a la | Award for | Prix du  
**Mejor Cortometraje**  
**Best Short Film**  
**Meilleur Court-métrage**

de la sección En breve | of Shortly section | de la sélection En bref

El público de Tarifa y Tánger vota el siguiente premio  
Tarifa and Tangier's Audience votes the following award  
Le public de Tarifa et Tanger vote pour le prix suivant

Premio de las Dos Orillas al | Two Shores Award for | Prix Deux Rives du  
**Mejor Largometraje de ficción**  
**Best Fiction Feature Film**  
**Meilleur Long-métrage de fiction**

de la sección Hipermetropía | of Long-Sightedness section | de la sélection Hypermétropie



# SELECCIÓN OFICIAL

# OFFICIAL SELECTION

# SÉLECTION OFFICIELLE

PELÍCULAS DE INAUGURACIÓN  
OPENING NIGHT'S FILMS | FILMS D'INAUGURATION



## Filmografía

2006 | Only to Please You | cm  
2009 | Heliopolis | lm  
2010 | Microphone | lm  
2011 | Tamantashar yom | cm  
2013 | Rags and Tatters | lm  
2014 | lm

## Premios

Festival de Cine Africano –  
FCAT, España, 2015  
Festival de Cine de Mujeres de  
Salé, Marruecos, 2015

**Biografía:** Nacido en El Cairo en 1978, estudió Música Clásica y viola. Empezó trabajando como montador en 1999 en documentales y largometrajes de ficción. En 2006 dirigió su primer cortometraje, *Only to Please You*, y tres años después, su primer largometraje, *Heliopolis*, al que siguió *Microphone* (2010), ganador de varios premios en diferentes festivales (entre ellos el FCAT). *Décor*, su quinto largometraje, ha sido premiado también en el FCAT.

**Biography:** Born in Cairo in 1978, AHMAD ABDALLA studied Classical Music and Viola. He started working as a film editor in 1999 on fiction and documentary films. In 2006, he directed his first short movie, *Only to Please You*, and three years later, his first feature film, *Heliopolis*, followed by *Microphone* (2010), which won several awards in different festivals (FCAT among them). . his fifth feature, has been also awarded at FCAT.

**Biographie:** Né au Caire en 1978, il étudie la musique classique et le violon. Il commence à travailler comme monteur de documentaires et de longs-métrages de fiction en 1999. En 2006 il réalise son premier court-métrage, *Only to Please You*, et trois ans plus tard son premier long-métrage, *Heliopolis*, suivi de *Microphone* (2010) qui a gagné divers prix dans différents festivals (y compris FCAT). *Décor*, son cinquième long-métrage et a également été primé au FCAT.

# Decor

## Decor | Décor



Egipto, 2014  
116' | B & N  
Árabe | Subt. español  
FICCIÓN

**Dirección**  
Ahmad Abdalla

**Producción**  
New Century Production

**Guion**  
Sherin Diab  
Mohamed Diab

**Fotografía**  
Taewk Hefny

**Sonido**  
Ahmed Mostafa Saleh

**Montaje**  
Sara Abdalla

**Música**  
Hany Adel

**Intérpretes**  
Horeya Farghaly  
Khaled Abul Naga  
Maged al Kedwany

**Contacto**  
Visit Films  
Joe Yannick  
+1 718 383 53 52  
jy@visitfilms.com

**Sinopsis:** Maha siempre ha sido una apasionada del cine, y en su trabajo como directora artística se ha convertido en una experta en la creación de un mundo de imágenes. La presión en el trabajo incrementa e intuye otra vida en la lejanía, lo que la lleva a caer entre dos realidades: la primera se parece a los decorados de la película que diseña, y la otra, a su supuesta vida real. A medida que confunde cada vez más la una con la otra, la demarcación entre la imaginación y la realidad empieza a borrarse y, por primera vez deberá escoger lo que realmente quiere hacer.

**Synopsis:** Maha has always been passionate about cinema, and as an artistic director she's become an expert at creating worlds of images. Under immense pressure at work, she sights another life on the horizon and begins slipping between realities – one resembling the film sets she's designing and the other, her supposed real life. As she grows ever more entangled in each, the border between reality and imagination becomes blurred, and she must choose for the first time what she really desires.

**Synopsis:** Maha a toujours été une passionnée de cinéma et dans l'exercice de son métier comme directrice artistique elle a toujours été une experte pour créer des mondes d'images. Dans le travail, elle est sous pression et observe de près une vie a priori étrangère à la sienne, mais qui l'entraîne rapidement entre deux réalités : la première ressemble aux sets du tournage sur lequel elle travaille, et l'autre à sa vie supposément réelle. Ces deux réalités se confondent de plus en plus et la limite entre l'imaginaire et la réalité tend à s'effacer, et pour la première fois de sa vie elle devra choisir ce qu'elle souhaite réellement faire.

## Mohamed Mouftakir



### Filmografía

2003 | L'Ombre de la mort | cm  
2005 | La Danse du Fœtus | cm  
2006 | Chant funèbre | cm  
2007 | Fin du mois | cm  
2008 | Terminus des anges | cm  
2009 | Pégase | lm  
2014 | L'Orchestre des aveugles | lm

### Premios

Festival Internacional de Cine de Marrakech, Marruecos, 2014  
Jornadas Cinematográficas de Cartago, Túnez, 2015  
Festival Internacional de Cine de Bruselas, Bélgica, 2015  
Festival de Cine Africano de Khourigba, Marruecos, 2015  
Festival Internacional de Cine Árabe de Orán, Argelia, 2015  
Festival Nacional del Film de Tánger, Marruecos, 2015

**Biografía:** Mohamed Mouftakir es hijo del gran violonista Houcine Mouftakir (apodado Budra). Estudió Filología Inglesa en la Universidad de Casablanca y, posteriormente, Dirección y Escritura de Guion en Francia. Al licenciarse, trabajó como ayudante de dirección. Después de realizar prácticas en Francia, Alemania y Túnez, dirigió cinco cortometrajes antes de rodar su primer largometraje, *Pégase* (2009), por el que fue galardonado con el Etalon de Yennenga en el Fespaco, entre otros.

**Biography:** Mohamed Mouftakir is the son of the great violinist Houcine Mouftakir (dubbed Budra). He studied English Philology at the Casablanca University and, later, Direction and Screenwriting in France. When he graduated, he worked as an assistant director. After doing internships in France, Germany and Tunisia, he directed five short features before filming his first feature film, *Pégase* (2009), for which he received the Yennenga Etalon at Fespaco, among other awards.

**Biographie:** Fils du grand violoniste Houcine Mouftakir (dit Budra), Mohamed Mouftakir étudie la littérature anglaise à l'Université de Casablanca avant de suivre des cours de réalisation et d'écriture de scénario en France. Il travaille ensuite en tant qu'assistant de réalisateurs. Après plusieurs stages en France, en Allemagne et enfin en Tunisie, il réalise cinq courts-métrages avant de tourner son premier long-métrage, *Pégase* (2009) qui reçoit, entre autres, l'Etalon de Yennenga au Fespaco.

## L'Orchestre des aveugles La orquesta de los ciegos | Blind Men's Band



**Sinopsis:** Durante los primeros años del reinado de Hassan II, Houcine, un admirador del nuevo rey, lidera una orquesta muy popular. Vive con su esposa Halima en la casa familiar, un hogar lleno de vida con personajes originales que se entrecruzan al ritmo de la orquesta y sus bailarinas tradicionales, las Chikhates. Los músicos de esta orquesta algo especial se ven obligados a fingir ceguera para tocar en las fiestas reservadas a las mujeres en las familias más conservadoras. Houcine es el padre de Mimou, y como todo buen padre, solo desea lo mejor para su hijo. Pero Mimou se enamora de Chama, la criada del vecino.

**Synopsis:** In the early years of the reign of Hassan II, Houcine, a fan of his new king, is the leader of a popular band. He lives with his wife Halima in her family home, a place of lively cohabitation, a gallery of colourful characters that cross paths to the rhythm of the orchestra and its traditional dancers, the Chikhates. In this particular band, male musicians are forced to pretend to be blind in order to play in Moroccan conservative family homes at parties reserved for women. Houcine is also Mimou's happy father. He is very involved in his first-born son's education and wants the best for him. But Mimou will fall in love with Chama, the neighbour's new servant...

**Synopsis:** Dans les premières années du règne d'Hassan II, Houcine, fan de son nouveau roi, est chef d'un orchestre populaire. Il vit avec sa femme Halima et sa famille, dans une maison animée aux personnages hauts en couleurs qui vivent au rythme de l'orchestre et de ses danseuses traditionnelles, les Chikhates. Les musiciens de cet orchestre bien particulier sont parfois obligés de se faire passer pour des aveugles afin de pouvoir jouer dans les fêtes uniquement réservées aux femmes. Houcine est aussi le père de Mimou. Il prend son rôle très à cœur et désire le meilleur pour son fils. Mais Mimou tombe amoureux de Chama, la bonne des voisins.

### ESTRENO EN ESPAÑA

Marruecos | Francia, 2014  
110' | Color  
Árabe, francés | Subt. español  
FICCIÓN

**Dirección**  
Mohamed Mouftakir

**Producción**  
Chama Film  
Avalanche Productions

**Guion**  
Mohamed Mouftakir

**Fotografía**  
Xavier Castro

**Sonido**  
Sofiane Gnaba  
Hamid Ibnou

**Montaje**  
Sophie Fourdrinoy  
Leila Dynar

**Música**  
Didier Lockwood

**Intérpretes**  
Younes Megri  
Ilyas El Jihani  
Mouna Fettou  
Fedoua Taleb  
Majdouline Idrissi  
Salima Benmoumen  
Mohamed Bastaoui  
Fehd Benchemsi

**Contacto**  
Avalanche Productions  
Stéphane Lecomte  
+1 514 925 00 50  
slecomte@avalanche-productions.com



# SELECCIÓN OFICIAL

# OFFICIAL SELECTION

# SÉLECTION OFFICIELLE

HIPERMETRÍA | LONG-SIGHTEDNESS | HYPERMÉTROPIE

Largometrajes ficción y documental | Fiction and documentary full-length  
movies | Longs-métrages de fiction et documentaires

# Leyla Bouzid

## Filmografía

2006 | *Sbeh el Khir* | cm  
2011 | *Mkhobbi fi kobba* | cm  
2013 | *Zakaria* | cm  
2015 | *À peine j'ouvre les yeux*  
| lm

## Premios

Mostra de Venecia, Italia, 2015  
Festival Internacional de Cine Francófono de Namur, Bélgica, 2015  
Festival de San Juan de Luž, Francia, 2015  
Festival de Cine y Música de La Baule, Francia, 2015  
Festival "Lumières d'Afrique" de Besançon, Francia, 2015  
Festival Internacional de Cine Francófono de Tubinga, Alemania, 2015  
Jornadas Cinematográficas de Cartago, Túnez, 2015  
Festival Internacional de Cine de Dubái, Emiratos Árabes Unidos 2015  
Festival de Cine Mediterráneo de Bruselas, Bélgica, 2015



**Biografía:** LEYLA BOUZID, hija del famoso director tunecino Nouri Bouzid, vive entre París y Túnez, donde creció. Después de graduarse en el instituto, se trasladó a París para estudiar Literatura en la Sorbona. Trabajó como becaria en varias empresas antes de dirigir su primer cortometraje, *Sbeh el Khir*, e ingresar en La Fémis (París) para estudiar Dirección. *Mkhobbi fi kobba*, su película de fin de carrera, ganó el Gran Premio del Jurado para Películas de Estudiantes en el Festival Premiers Plans de Angers (Francia) en 2012. Su primer largometraje, *À peine j'ouvre les yeux*, ha sido seleccionado y premiado en numerosos festivales internacionales.

**Biography:** LEYLA BOUZID, daughter of the great Tunisian director Nouri Bouzid, lives between Paris and Tunis, where she grew up. After graduating from high school, she moved to Paris to study Literature at the Sorbonne. She did internships at several companies before directing her first short feature, *Sbeh el Khir*, and then joined La Fémis (Paris) to study direction. *Mkhobbi fi kobba*, her graduation film, won the Jury's Grand Award to Student Films at the Premiers Plans Festival in 2012. Her first feature film, *À peine j'ouvre les yeux*, has been selected and awarded at several international film festivals.

**Biographie:** LEYLA BOUZID, fille du célèbre réalisateur tunisien Nouri Bouzid, vit entre Paris et Tunis, où elle a grandi. Après le baccalauréat, elle part à Paris pour étudier la littérature à la Sorbonne. Après de nombreux stages et la réalisation de son premier court-métrage *Sbeh el Khir*, elle intègre La Fémis à Paris en section Réalisation. *Soubresauts*, son film de fin d'études remporte le Grand Prix du Jury des films d'écoles au festival Premiers Plans d'Angers (France) en 2012. *À peine j'ouvre les yeux* est son premier long-métrage. Il a été sélectionné et primé dans de nombreux festivals internationaux.

# Á peine j'ouvre les yeux Apenas abro los ojos | As I Open My Eyes



**Sinopsis:** Túnez, verano de 2010, unos meses antes de la Revolución. Farah, 18 años, acaba de graduarse en el instituto y su familia ya la imagina licenciándose en Medicina. Pero ella no comparte ese deseo. Canta en un grupo de rock comprometido, se emborracha, descubre el amor y su ciudad de noche, contra la voluntad de su madre Hayet, que conoce bien Túnez y sus peligros.

**Synopsis:** Tunis, summer of 2010, a few months before the Revolution. Farah, 18 years old, has just graduated and her family already sees her as a future doctor. But she does not think like them. She sings in a political rock band, has a passion for life, gets drunk, discovers love and her city by night against the will of her mother, Hayet, who knows Tunis and its dangers all too well.

**Synopsis:** Tunis, été 2010, quelques mois avant la Révolution. Farah, 18 ans, passe son bac et sa famille l'imagine déjà médecin... mais elle ne voit pas les choses de la même manière. Elle chante au sein d'un groupe de rock engagé. Elle vibre, s'enivre, découvre l'amour et sa ville de nuit contre la volonté d'Hayet, sa mère, qui connaît la Tunisie et ses interdits.

Túnez | Francia | Bélgica, 2015  
102' |Color  
Árabe, francés | Subt. español  
FICTION

## Dirección

Leyla Bouzid

## Producción

Blue Monday Productions  
Propaganda Productions  
Hélicotronc

## Guion

Leyla Bouzid  
Marie-Sophie Champon

## Fotografía

Sébastien Goepfert

## Sonido

Ludovic Van Pachterbeke

## Montaje

Lilian Corbeille

## Música

Khyam Allami  
Ghassen Amami

## Intérpretes

Baya Medhaffer  
Ghalia Benali  
Montassar Ayari  
Aymen Omrani  
Lassaad Jamoussi

## Contacto

Doc & Films  
Hannah Horner  
+ 33 7 88 63 82 26  
h.horner@docandfilm.co

# Raja Saddiki



## Filmografía

2015 | Aji-Bi, les femmes de l'horloge | doc

## Premios

Festival "Fidacoc" de Agadir  
Marruecos, 2015

**Biografía:** RAJA SADDIKI es una joven realizadora de videos y documentales marroquí nacida en el seno de una familia de actores de teatro. Creció en los escenarios antes de interesarse por los nuevos horizontes musicales de Casablanca, donde empeñó rodar videoclips. Una vez licenciada en Comunicación y Publicidad, siguió estudiando en la Escuela de Artes y Medios Studio-M. En 2013 se ocupó, como periodista y reporter, de la fotografía del documental 475, Break the Silence, de Hind Bensari. *Aji-bi, las mujeres del reloj* es su primer documental como realizadora.

**Biography:** RAJA SADDIKI is a young Moroccan video and documentary filmmaker, born in the midst of a family of theatrical actors. She grew up on the stage before becoming interested by the new music horizons in Casablanca, where she started filming music videos. After graduating in Communication & Advertising, she continued studying at the School of Arts & Media. In 2013, as a journalist and reporter, she did the photography of the documentary 475, *Break the Silence*, by Hind Bensari. *Aji-bi, the Women of the Clock* is the first documentary she directs.

**Biographie:** RAJA SADDIKI est une jeune vidéaste et réalisatrice de documentaires marocaine. Née dans une famille d'artistes de théâtre, elle est élevée sur les planches avant de se tourner vers la nouvelle scène musicale de Casablanca, où elle fait ses armes dans la vidéo musicale. Après une maîtrise en Communication et Publicité, elle poursuit ses études à l'Ecole des Arts et Médias Studio-M. Journaliste et reporter, elle signe en 2013 la photographie du documentaire de Hind Bensari, *475 : Break the Silence*. *Aji-Bi, les femmes de l'horloge* est son premier documentaire.

# Aji-Bi, les femmes de l'horloge

## Aji-Bi, las mujeres del reloj | Aji-Bi, The Women of the Clock



## ESTRENO EN ESPAÑA

Marruecos, 2015  
66' | Color  
Wólof, francés, árabe | Subt.  
español  
DOCUMENTAL

## Dirección

Raja Saddiki

## Producción

Ali n' Productions  
Arkhabil Films  
2M-TV

## Guion

Raja Saddiki

## Fotografía

Raja Saddiki

## Sonido

Raja Saddiki

## Montaje

Yassir Hamani

## Contacto

Ali n' Productions  
Karima El Alaoui El Maçiane  
+212 5 22 49 28 28  
k.elalaoui@alinprod.com

**Sinopsis:** "Aji, khti, ven, hermana"… Así llama Marème, veinte años, a las clientas que pasan cerca de la vieja medina de Casablanca para ponerles pestañas falsas y extensiones. Marème es una "Aji-bi", una esteticista sin papeles, que forma parte de una pequeña comunidad de mujeres senegalesas en Casablanca. Atrapadas entre la duda de regularizar su situación en Marruecos o intentar la travesía hacia Europa, el grupo de mujeres de todas las edades se organiza para sobrevivir en una sociedad marroquí a la vez generosa y hostil.

**Synopsis:** "Aji, khti, come, sister" … This is how Marème, twenty years old, calls out to her clients in the medina to offer fake eyelashes and hair extensions. Marème is an "Aji-bi", an illegal beautician and part of a small community of Senegalese women living in Casablanca. Trapped between having to decide whether to legalize their situation in Morocco or attempt the crossing to Europe, these women of all ages organize themselves to survive in a society, the Moroccan one, that is, at one and the same time, generous and hostile.

**Synopsis:** "Aji, khti, viens, ma sœur"… C'est ainsi que Marème, vingt ans, accroche ses clientes parmi les passantes, aux abords de l'ancienne médina de Casablanca pour leur poser des faux-cils et des rastas. Marème est une «Aji-bi», une esthéticienne racoleuse, vivant au sein d'une petite communauté de Sénégalaises échouées elles aussi à Casablanca. Hésitant entre une régularisation au Maroc ou la traversée vers l'Europe, ces femmes de tous âges s'organisent pour survivre dans une société marocaine à la fois généreuse et hostile.

# Jasmina Metwaly & Philip Rizk



## Filmografía

### Philip Rizk

2009 | *This Palestinian life* | doc  
2010 | *Sturm* | serie  
2011 | *Cairo Intifada* | cm  
2012 | *Remarking January 25* | cm

2015 | *Barra fel share'* | doc

### Jasmina Metwaly

2011 | *Cairo Intifada* | cm  
2012 | *Remarking January 25* | cm

2013 | *From Behind the Monument* | cm

2015 | *Barra fel share'* | doc

## Premios

Festival LatinArab de Buenos Aires, Argentina, 2015

**Biografía:** PHILIP RIZK es un cineasta y guionista afincado en El Cairo. Estudió Filosofía y Antropología antes de empegar a rodar en vídeo en 2008. Dos años después, en 2010, completó la serie documental *Sturm*, en la que se exploran ruinas rurales e industriales en Egipto. Es miembro del colectivo Mosireen, fundado para documentar los acontecimientos de la dura revolución de 2011. Sus trabajos han sido seleccionados en festivales internacionales.

JASMINA METWALY es una artista visual y cineasta afincada en El Cairo. Es la cofundadora del proyecto 8784 y miembro fundador del colectivo Mosireen. Estudió Pintura en Polonia. Se interesa por los puntos de encuentro o de división entre la imagen, el video y el documental. Desde enero de 2011 participa activamente en la campaña "Antipruebas nucleares con civiles". Sus obras han sido expuestas en museos y festivales.

**Biography:** PHILIP RIZK is a filmmaker and writer based in Cairo. He studied Philosophy and Anthropology and has been working in video since 2008. In 2010, he completed the documentary film series *Sturm*, a video work in two different settings in Egypt. He is a member of the Mosireen video collective created for the purpose of documenting the events during and after the 2011 Egyptian revolution. Rizk's films have been screened at numerous festivals.

JASMINA METWALY is a visual artist and filmmaker based in Cairo. She is the cofounder of the 8784 project and a founding member of the Mosireen video collective. She studied painting in Poland. She is interested in the intersection/division between single-channel image, video and documentary filmmaking. Since January 2011, Metwaly has been involved with No to Nuke Trials on Civilians campaign. Metwaly's work has been exhibited at international art venues and festivals.

**Biographie:** PHILIP RIZK est un réalisateur et écrivain basé au Caire, en Egypte. Rizk a fait des études de philosophie et d'anthropologie avant de se lancer dans la vidéo en 2008. En 2010 il réalise la série documentaire *Sturm*, un travail vidéo qui explore des ruines rurales et industrielles en Egypte. Il est membre du collectif vidéo Mosireen créé pour documenter les événements durant et après la révolution égyptienne de 2011. Les films de Rizk ont été sélectionnés dans de nombreux festivals.

Réalisateur et spécialiste en arts visuels. JASMINA METWALY a cofondé le projet 8784. Elle est aussi membre du collectif vidéo Mosireen. Elle a étudié la peinture en Pologne. Elle s'intéresse actuellement aux points d'intersection ou de division entre l'image monocanal, la vidéo et la réalisation documentaire. Depuis janvier 2011, Metwaly participe activement à la campagne « Non aux essais nucléaires sur les civils ». Son travail a été montré dans de nombreux musées et festivals.

# Barra fel share'

En la calle | Out On the Street | Dehors dans la rue



## ESTRENO EN ESPAÑA

Egipto, 2015

75' | Color

Árabe | Subt. español

DOCUMENTAL

### Dirección

Jasmina Metwaly

Philip Rizk

### Producción

Seenfilms

### Fotografía

Jasmina Metwaly

### Sonido

Max Schneider

### Montaje

Louly Seif

### Intérpretes

Ahmed El Rob'

Ahmed El Nouby

Aly Gharieb

Hassan Ghareib

Khalaf Ibrahim

Mahmoud Afify

Mohamed Mahmoud

Saeed Ramadan

Sabry Hakim

### Contacto

Zawya Cinema & distribution

Nawara Shoukry

+ 20 225 740 020

nshoukry@mifegypt.com

**Filmografía**

- 2004 | Ask Me I'm Positive | doc
- 2005 | Looking Good | doc
- 2005 | True Love | doc
- 2008 | Kinshasa 2.0 | doc
- 2011 | Gangster Project | doc
- 2011 | Thato | cm
- 2013 | Gangster Backstage | doc
- 2015 | The Man in Me | cm
- 2015 | Coming of Age | doc

**Premios**

- Festival Porto/Post/Doc, Portugal, 2015
- Festival Internacional "Jean Rouch" de París, Francia, 2015
- Festival de Cine de Trento, Italia, 2015

# Coming of Age

## Mayoría de edad | Passage à l'âge adulte

**Biografía:** Nacido en 1980 en Estados Unidos e hijo de Don Edkins, uno de los productores más famosos de Sudáfrica, TEBOHO EDKINS creció en Lesoto. Estudió Bellas Artes en Ciudad del Cabo antes de realizar estudios de posgrado en Francia (Le Fresnoy) y en Alemania (Academia de Cine de Berlín). Ha dirigido nueve documentales desde 2004, la mayoría de ellos, mezcla de realidad y ficción.

**Biography:** TEBOHO EDKINS, born in 1980 in the USA, son of Don Edkins, one of the most famous film producers of South Africa, grew up in Lesotho. In Cape Town, he studied Arts and he enhanced his course of studies with post graduations in France (Le Fresnoy) and Germany (Berlin Film Academy). He has directed nine documentaries since 2004, many of them characterized by a wavering between fiction and reality.

**Biographie:** TEBOHO EDKINS, né en 1980 aux Etats-Unis, est le fils de Don Edkins, l'un des producteurs les plus célèbres d'Afrique du Sud. Il grandit au Lesotho, étudie les Beaux-Arts au Cap puis complète cet apprentissage par des cours en France (Le Fresnoy) et en Allemagne (Académie du film de Berlin). Il a réalisé neuf documentaires depuis 2004, dont beaucoup mêlent des éléments de fiction à la réalité.



**Sinopsis:** Cuatro adolescentes crecen en las montañas de Lesoto, en África Austral. Lefa, extrovertida y con un gran corazón, siente que su mundo se derrumba cuando Senate, su mejor amiga, deja el pueblo para estudiar. También deberá decidir si quedarse o irse en busca de una mejor educación. Retabile cuida de las ovejas de la familia con la ayuda de Mosaku, su hermano pequeño. Este verano celebrará su paso a la mayoría de edad con otros adolescentes del pueblo. El verano de la juventud se marcha con rapidez, las puertas de la madurez se abren para volver a cerrarse.

**Synopsis:** Coming of Age follows four teenagers as they grow up in the southern African mountain of Lesotho. Lefa, who wears her heart on her sleeve, sees her world fall apart when her best friend, Senate, leaves the village. She too must decide whether to stay or leave in search of a better education. Retabile takes care of the family's livestock with the help of his younger brother, Mosaku. This summer will mark his passage to adulthood, a rite he celebrates with his peers. The summer of youth is quickly over, doors into adulthood open and close.

**Synopsis:** Quatre adolescents grandissent dans les montagnes du Lesotho, en Afrique australe. Lefa, extravertie, voit son monde s'effondrer lorsque sa meilleure amie Senate quitte le village. Elle aussi devra choisir entre rester sur place ou partir étudier. Retabile prend soin du bétail familial avec l'aide de son cadet, Mosaku. Cet été marquera aussi son passage à l'âge adulte, rite qu'il célèbre avec d'autres adolescents. L'été de la jeunesse n'a qu'un temps, les portes de l'âge adulte s'ouvrent pour se refermer.

**ESTRENO EN ESPAÑA**

Sudáfrica | Alemania | Lesoto.  
2015  
63' | Color  
Sesotho | Subt. español  
DOCUMENTAL

**Dirección**

Teboho Edkins

**Producción**

STEPS

**Fotografía**

Samuel Lahu

**Sonido**

Retabile Pustoane

**Montaje**

Rune Schweitzer

**Música**

Balerato Masione

**Contacto**

STEPS

Don Edkins

+27 832 596 439

don@steps.co.za

# Chloé-Aicha Boro & Vincent Schmitt



## Filmografía

### Vincent Schmitt

1999 | *La guerre ou la mine* | cm  
2005 | *Chien noir, chien blanc*  
| doc

2007 | *Nocturne en plein jour* | cm

2010 | *Chahutage* | cm

2011 | *Tempo entre deux eaux* | cm

2012 | *Bouquet de mariage* | cm

2014 | ABCDaire | cm

2014 | *Farafin Ko* | doc

### Chloé-Aicha Boro

2012 | *Sur les traces de Salimata* | doc

2014 | *Farafin Ko* | doc

## Premios

Festival "Lumières d'Afrique" de Besançon, Francia, 2015  
Festival "Africlap" de Toulouse, Francia, 2015

**Biografía:** VINCENT SCHMITT nació en Mulhouse, Francia, en 1976. Después de realizar estudios de Cine y Audiovisual, empezó a trabajar en 2000 como montador jefe. Especializado en musicales y documentales, Jacques Perrin le encargó el montaje de *L'empire du milieu du Sud* (2008) y de *Océans*, César al Mejor Documental 2011. Dirigió varios cortometrajes y documentales (*Chien noir, chien blanc*). Viaja regularmente a África (Burkina, Malí, Ghana) desde 2003.

CHLOÉ-AÏCHA BORO nació en Degougou, Burkina Faso. Ha colaborado en varias revistas y periódicos de Burkina (La voix du Sahel, Le Marabout) antes de empegar a dedicarse al audiovisual. Ganó el Premio Galian en 2005 como presentadora del programa "TV Koodo". En 2006 la editorial L'Harmattan publicó su novela *Paroles d'orpheline*, de inspiración autobiográfica. En 2012 codirigió el Festival de Cine Africano "Cases Normandes" en Normandía. Ese mismo año codirigió su primera película, *Sur les traces de Salimata*.

**Biography:** VINCENT SCHMITT was born in Mulhouse, France, in 1976. After studying Film & Audiovisuals, he started working in 2000 as an editor. Specializing in musicals and documentaries. Jacques Perrin entrusted him with the editing of *L'empire du milieu du Sud* (2008) and *Océans*, Cesar for Best Documentary 2011. He has directed several short features and documentaries (*Chien noir, chien blanc*), and travels regularly to Africa (Burkina, Mali, Ghana) since 2003.

CHLOÉ-AÏCHA BORO was born in Degougou, Burkina Faso. She collaborated with several magazines and newspapers in Burkina (La voix du Sahel, Le Marabout) before dedicating her time to audiovisuals. She won the Galian Award in 2005 for her work as host of the program "TV Koodo". In 2006, L'Harmattan publishing house published her novel of autobiographical inspiration, *Paroles d'orpheline*. In 2012, she co-directed the African Film Festival "Cases Normandes" in Normandy. That same year, she co-directed her first film, *Sur les traces de Salimata*.

**Biographie:** VINCENT SCHMITT est né à Mulhouse, France, en 1976. Après des études de cinéma et audiovisuel, il travaille depuis 2000 comme chef-monteur. Habitué du montage de films musicaux et de films documentaires, Jacques Perrin lui confie le montage de *L'Empire du Milieu du Sud* puis d'*Océans* (2008), César 2011 du meilleur documentaire. Il se consacre également à la réalisation de courts-métrages et de documentaires (*Chien noir, chien blanc*). Depuis 2003, il voyage régulièrement en Afrique (Burkina, Mali, Ghana).

Née à Dédougou, au Burkina Faso, CHLOÉ-AÏCHA BORO a collaboré à plusieurs revues et journaux burkinabés (La voix du Sahel, Le Marabout), avant de s'investir peu à peu dans l'audiovisuel. Présentatrice de l'émission TV Koodo, elle gagne le prix Galian en 2005. En 2006, elle publie aux éditions L'Harmattan le roman *Paroles d'orpheline*, à l'inspiration autobiographique. En 2012 elle codirige le festival africain « Cases Normandes » à Lessay en Basse-Normandie. La même année elle coréalise son premier film : *Sur les traces de Salimata*. La même année elle coréalise son premier film : *Sur les traces de Salimata*.

# Farafin Ko, une cour entre deux mondes

Farafin Ko: un patio entre dos mundos

Farafin Ko: A Courtyard between Two Worlds



## ESTRENO EN ESPAÑA

Burkina Faso | Francia, 2014  
90' | Color  
Bambara | Subt. español  
DOCUMENTAL

## Dirección

Chloé-Aicha Boro  
Vincent Schmitt

## Producción

Supermouche Productions  
Manivelle Productions

## Guion

Claude Leterrier  
Chloé-Aicha Boro  
Vincent Schmitt

## Fotografía

Vincent Schmitt

## Sonido

Moumouni "Jupiter" Sodre

## Montaje

François Sculier

## Música

Cyrille Aufort

## Contacto

Supermouche Productions  
Brigitte Ducottet  
+33 9 64 35 95 73  
[b.ducottet@supermouche.fr](mailto:b.ducottet@supermouche.fr)

# Hassen Ferhani

## Filmografía

2006 | *Les baies d'Alger* | cm  
2008 | *Le vol du 140* | cm  
2010 | *Afric Hotel* | doc  
2013 | *Tarzan, Don Quichotte et nous* | cm  
2015 | *Fi rassi rond-point* | doc

## Premios

Festival "Filmer le travail" de Poitiers, Francia, 2016  
Festival Internacional del Documental de Ámsterdam, Holanda, 2015  
Jornadas Cinematográficas de Cartago, Túnez, 2015  
Festival Internacional de Cine de Turín, Italia, 2015  
Festival Internacional de Cine de Amiens, Francia, 2015  
Festival "Entrevues" de Belfort, Francia, 2015  
Festival Internacional del Documental "FID" de Marsella, Francia, 2015



**Biografía:** HASSEN FERHANI, nacido en Argel en 1986, dirigió su primera película en 2006, *Les baies d'Alger*, un cortometraje de ficción seleccionado por numerosos festivales internacionales. En 2008 asistió al curso de verano de la Fémis y participó en la realización del corto documental *Le vol du 140*. A partir de 2009 empezó a trabajar como ayudante de dirección mientras preparaba proyectos personales. En 2010 codirigió *Afric Hotel*, invitado a Visions du Réel y al FID de Marsella. Presentó su siguiente cortometraje, *Tarzan, Don Quijote y nosotros*, en el FCAT 2013, donde conoció a la directora argelina Narimane Mari, que decidió producir su nuevo largometraje, *Una glorieta en mi cabeza*.

**Biography:** HASSEN FERHANI was born in Algiers in 1986. In 2006, he directed his first short film *Les baies d'Alger* selected in official competition in many international film festivals. In 2008, he participated in a Fémis documentary workshop where he directed a short film *Le vol du 140*. Since 2009, he has been working as assistant director and preparing his personal projects. In 2010, he co-directed the documentary *Afric Hotel*, screened at Visions du Réel and FID Marseille. He presented his short movie *Tarzan, Don Quixote and us* in 2013 at FCAT, where he met Algerian filmmaker Narimane Mari who decided to produce his next feature film, *Roundabout in My Head*.

**Biographie:** HASSEN FERHANI est né à Alger en 1986. En 2006, il réalise son premier court-métrage, *Les baies d'Alger*, film sélectionné dans la compétition officielle de nombreux festivals internationaux. En 2008, il suit un cours d'été à la Fémis et participe à la réalisation du court documentaire, *Le vol du 140*. A partir de 2009, il commence à travailler comme assistant réalisateur et se lance dans ses propres projets. En 2010, il coréalise *Afric Hotel*, présenté à Visions du Réel et au FID Marseille. Il présente son court-métrage *Tarzan, Don Quichotte et nous* en 2013 au FCAT, où il rencontre la cinéaste algérienne Narimane Mari qui se lance dans la production de son nouveau long-métrage, *Dans ma tête un rond-point*.

## Fi rassi rond-point

Una glorieta en mi cabeza | Rondabout In My Head  
Dans ma tête un rond-point



**Sinopsis:** En el mayor matadero de Argel viven y trabajan hombres al ritmo lacerante de sus tareas y de sus sueños. La esperanza, la amargura, el amor, el paraíso, el infierno y el fútbol se cuentan como melodías al estilo Chaabi o Raï que marcan el ritmo de su vida y de su mundo. Los jóvenes solo hablan del gran amor, y los más viejos, que ya conocen la sabiduría, dialogan con los pájaros. Más allá de unos personajes a la altura de una ficción que va del drama a la comedia, de lo grotesco al surrealismo, se dibuja el retrato de la sociedad argelina contemporánea, de sus esperanzas y contradicciones. Una Argelia que da vueltas.

**Synopsis:** Men work and live at the largest slaughterhouse in Algiers to the excruciating rhythm of their tasks and dreams. Hope, bitterness, love, paradise, hell and football are all told like melodies in the Chaabi or Raï style, marking the rhythm of their lives and their world. The young men speak only of their great love and the older ones, who have acquired knowledge, dialogue with the birds. Beyond characters worthy of a fiction that ranges from drama to comedy, from grotesque to surreal, it is a portrait of contemporary Algerian society, of its hopes and contradictions. An Algeria that turns.

**Synopsis:** Dans le plus grand abattoir d'Algier, des hommes vivent et travaillent en huis-clos aux rythmes lancinants de leurs tâches et de leurs rêves. L'espoir, l'amertume, l'amour, le paradis et l'enfer, le football se racontent comme des mélodies de Chaabi et de Raï qui cadencent leur vie et leur monde. Les jeunes hommes ne parlent que du grand amour, les vieux sages dialoguent avec des oiseaux. Au-delà de ces personnages dignes de ceux d'une fiction qui passerait du drame à la comédie, du burlesque au surréalisme, se dresse un portrait de la société algérienne contemporaine, de ses espoirs et ses contradictions. Une Algérie qui tourne en rond.

## ESTRENO EN ESPAÑA

Argelia | Francia | Líbano |  
Qatar, 2015  
100' | Color  
Árabe | Subt. español  
DOCUMENTAL

## Dirección

Hassen Ferhani

## Producción

Centrale Électrique  
Allers Retours Films

## Guion

Hassen Ferhani

## Fotografía

Hassen Ferhani

## Sonido

Djamel Kerkar  
Antoine Morin

## Montaje

Myriam Ayaguer  
Narimane Mari  
Hassen Ferhani  
Corentin Doucet

## Intérpretes

Youcef  
Hocine  
Ali Bey  
Ali  
Madame Dalila  
Halim  
Sadek  
Amine

## Contacto

Centrale Électrique  
Narimane Mari  
+33 6 51 60 29 09  
narimanemari@gmail.com



#### Filmografía

2009 | Certains pieds ne peuvent pas danser | cm  
2014 | La Troisième main | cm  
2015 | La Route du pain | doc

**Biografía:** HICHAM ELLADDAQI nació en Marrakech en 1982. Estudió Montaje en la ESAV de Marrakech, la primera escuela de cine de Marruecos. Su primer corto como realizador, *Algunos pies no saben bailar*, participó en varios festivales internacionales. Se ha ocupado del montaje de numerosos largometrajes y programas de televisión en Marruecos.

**Biography:** HICHAM ELLADDAQI was born in Marrakech in 1982 and studied Editing at the Marrakech ESAV, the first film school in Morocco. His first work as a director, *Some Feet Cannot Dance*, has been screened in several international film festivals. He has worked as an editor on numerous films and television programs in Morocco.

**Biographie:** Né à Marrakech en 1982, HICHAM ELLADDAQI étudie le montage à l'ESAV de Marrakech, la première école de cinéma du Maroc. Son premier court-métrage en tant que réalisateur, *Certains pieds ne peuvent pas danser*, a été sélectionné dans de nombreux festivals internationaux. Elladdaqi a travaillé comme monteur sur de nombreux films et programmes de télévision au Maroc.

## La Route du pain La ruta del pan | The Bread Road



**Sinopsis:** La rutina diaria de los habitantes de un barrio popular de Marrakech, o el eterno ballet de los abandonados por el sistema. Cada día, decenas de hombres y mujeres se colocan ante los muros de la medina con la esperanza de encontrar trabajo. Conforman la masa anónima, el eje trabajador indispensable para el desarrollo económico de Marrakech, basado en una creciente industria turística.

**Synopsis:** The invisible routine of the inhabitants of Marrakech inner city, the never-ending ballet of the system's wretches. Everyday they are dozens of men and women coming to the Medina's walls, hoping someone will give them some work. They are the invisible workers, the indispensable linchpin of Marrakech's economic development, based on a thriving touristic industry.

**Synopsis:** Le quotidien des habitants d'un quartier populaire de Marrakech, ou le ballet toujours recommencé des laissés pour compte d'un système. Chaque jour, ils sont des dizaines d'hommes et de femmes qui se postent aux pieds des remparts de la Médina pour quémander du travail. Ils sont les petites mains, la cheville ouvrière indispensable à l'essor économique d'une ville portée par une industrie touristique florissante.

#### ESTRENO EN ESPAÑA

Marruecos | Francia | Bélgica, 2015  
61' | Color  
Árabe | Subt. español  
DOCUMENTAL

#### Dirección

Hicham Elladdaqi

#### Producción

Le Moindre Geste  
Tact Production  
Néon Rouge

#### Guion

Hicham Elladdaqi

#### Fotografía

Amine Berrada

#### Sonido

Abdellatif Hamma

#### Montaje

Antoine Donnet

#### Contacto

Tact Production  
Oualid Baha  
+33 1 43 63 44 81  
oualid@tact-production.com

# David Constantin



## Filmografía

2003 | *Diego l'Interdite* | doc  
2004 | *Colas, le dictionnaire*  
| cm

2005 | *Bisanvil* | cm

2007 | *Les accords de Bella*  
doc

2008-2010 | *Venus d'Ailleurs*  
| doc

2010 | *Made in Mauritius* | cm  
2014 | *Lonbrag Kann* | lm

## Premios

Festival "Cinémondes" de Lille,  
Francia, 2015

Festival Internacional de Cine  
de Durban, Sudáfrica, 2015

Premio al Mejor Sonido de la  
Academia Africana de Cine,  
2015

**Biografía:** DAVID CONSTANTIN nació en la isla Mauricio en 1974. Cursó estudios en la Escuela Superior de Artes Audiovisuales de Toulouse (Francia), licenciándose en 2001. Empezó su carrera profesional como primer operador. De regreso a Mauricio, fundó la productora Cameléon Production. Después de dirigir cortometrajes y documentales, premiados en varios festivales internacionales, codirigió una serie de cuatro documentales sobre los orígenes de la población mauriciana, *Venus d'Ailleurs*, entre 2007 y 2010. *Lonbrag Kann* es su primer largometraje de ficción. Participa en numerosas actividades de formación, además de esforzarse en promocionar y difundir el cine del océano Índico.

**Biography:** DAVID CONSTANTIN was born on Mauritius in 1974. He studied at the Higher School of Audiovisual Arts in Toulouse (France), graduating in 2001. He started his professional career as a camera operator. Back on Mauritius, he founded the Cameléon Production Company. After directing short features and documentaries, awarded at several international film festivals, he co-directed a series of four documentaries about the origins of the Mauritian people, *Venus d'Ailleurs*, between 2007 and 2010. *Lonbrag Kann* is his first fiction feature film. He also participates in numerous training activities, as well as striving to promote and spread the cinema of the Indian Ocean.

**Biographie:** Né à l'Ile Maurice en 1974, il étudie à l'Ecole Supérieure d'Audiovisuel de Toulouse, dont il sort diplômé en 2001. Il commence sa carrière professionnelle comme chef opérateur. De retour à l'Ile Maurice, il crée la société Caméléon Productions. Après avoir réalisé quelques courts-métrages et documentaires, primés dans divers festivals internationaux, il coréalise de 2007 à 2010 une série de quatre documentaires sur les origines de la population mauricienne, *Venus d'Ailleurs*. *Lonbrag Kann* est son premier long-métrage de fiction. Impliqué dans de nombreuses actions de formation, il est aussi très engagé dans la promotion et la diffusion d'un cinéma indo-océanique.

# Lonbrag Kann

A la sombra de la caña de azúcar | À l'ombre des cannes  
In the Shade of Sugar Canes



**Sinopsis:** Marco, Bisoon y sus amigos trabajaban en la azucarera hasta su repentino cierre. Ahora asisten con total impotencia a la metamorfosis del mundo que les rodea. Donde antes crecía la caña de azúcar se construye una urbanización de lujo, y muy pronto un campo de golf habrá sustituido sus casas. A pesar de la violencia con la que se impone un desarrollo económico del que son excluidos, así como de las humillaciones que sufren a diario, poco a poco aparece una humanidad más poderosa que la dominación. Estaban unidos en el trabajo y ahora harán frente común ante la debacle.

**Synopsis:** Marco, Bisoon and their friends work at the sugar factory until it suddenly closes one day. Now powerless, they witness the transformation of the world around them. Where once sugar cane grew, now they are building a luxury residential area and soon a golf course will have taken the place of their homes. Despite the violence of the economical development from which they are excluded, as well as the humiliations they suffer daily, little by little, humanity, more powerful than domination, appears. They were united at work and now they unite to face this debacle.

**Synopsis:** Marco, Bisoon et leurs amis, tous anciens ouvriers du moulin à sucre où ils travaillèrent jusqu'à sa fermeture récente, assistent impuissants à la métamorphose du monde qui était le leur. Au milieu des champs de cannes s'édifie un complexe de villas de luxe et bientôt un golf remplacera leur village. Malgré la violence du développement économique qui les exclut et les humiliations qu'ils subissent au quotidien, progressivement se dessine une humanité plus forte que la domination imposée. Unis, ces hommes l'étaient dans le travail, unis ils feront front dans la débâcle.

## ESTRENO EN ESPAÑA

República de Mauricio |  
Francia | Mozambique |  
Reunión, 2014  
88' | Color  
Criollo mauriciano | Subt.  
español  
FICCIÓN

## Dirección

David Constantin

## Producción

Caméléon Production  
Lithops Films

## Guion

Sabrina Compeyron  
David Constantin

## Fotografía

Sabine Lancelin

## Sonido

Henri Maïkoff

## Montaje

Morgane Spacagna

## Intérpretes

Danny Bhowaneedin  
Raj Bumma  
Nalini Aubeeluck  
Jean Claude Catheya  
Jérôme Boulle  
Bernard Li Kwong Ken

## Contacto

Caméléon Production  
David Constantin  
+230 57 29 72 37  
david@cameleonprod.com

# Merzak Allouache

## Filmografía

1976 | Omar Gatlato | lm  
1978 | Les Aventures d'un héros | lm  
1983 | L'Homme qui regardait les fenêtres | lm  
1986 | Un amour à Paris | lm  
1988 | L'Après octobre | doc  
1989 | Femmes en mouvement | doc  
1993 | Bab El Oued City | lm  
1995 | Salut cousin ! | lm  
1995 | Interdit de commérer | cm  
2001 | L'Autre monde | lm  
2003 | Chouchou | lm  
2004 | Bab El Web | lm  
2009 | Harragas | lm  
2011 | Normal ! | lm  
2012 | El Taabit | lm  
2013 | Les Terrasses | lm  
2015 | Madame Courage | lm

## Premios

Festival de Cine Mediterráneo de Annaba, Argelia, 2015  
Festival de Cine Mediterráneo de Bruselas, Bélgica, 2015  
Festival de Cine Africano de Verona, Italia, 2015  
Jornadas Cinematográficas de Cartagao, Túnez, 2015



**Biografía:** MERZAK ALLOUACHE nació en 1944. Es director de cine, guionista y novelista. Empezó a estudiar Dirección en 1964 en el Instituto Nacional de Cinematografía de Argel y acabó la carrera en el IDHEC de París en 1967. Después de trabajar varios años como ayudante de dirección, realizó su primer largo, *Omar Gatlato*, que le dio a conocer internacionalmente. Hoy es uno de los principales directores del cine argelino contemporáneo.

**Biography:** MERZAK ALLOUACHE was born in 1944. Film director, screenwriter and novelist, he started studying directing in 1964 at the National Institute of Cinematography in Algiers, and finished at the IDHEC in Paris in 1967. After working as an assistant director for several years, he made his first feature film, *Omar Gatlato*, which garnered him international recognition. Nowadays, he is one of the leading directors of contemporary Algerian cinéma.

**Biographie:** Né en 1944, MERZAK ALLOUACHE est à la fois réalisateur, scénariste et romancier. En 1964, il commence ses études de réalisation à l'Institut National de Cinéma d'Alger et les termine à l'IDHEC en 1967. Après plusieurs années de carrière en tant qu'assistant réalisateur, il se lance dans la réalisation avec *Omar Gatlato*, un film qui lui donne une renommée internationale. Il est aujourd'hui l'un des principaux témoins du cinéma de l'Algérie contemporaine.

# Madame Courage



**Sinopsis:** Omar, un adolescente voluble y solitario, vive en un barrio de chabolas a las afueras de Mostaganem, Argelia. Es adicto a un famoso psicotrópico conocido como "Madame Courage" (Doña Valor), los comprimidos Artane, muy popular entre los jóvenes argelinos gracias a sus efectos eufóricos y de invencibilidad. Omar es un especialista del robo con tirón. Como cada mañana, Omar va al centro a robar. Su primera presa es la joven Selma, que se pasea con sus amigas y lleva un collar de oro. Omar da el tirón, pero sus miradas se cruzan.

**Synopsis:** Omar, an unstable and lonely teenager, lives in a slum in the suburbs of Mostaganem, Algeria. He is addicted to a famous psychotropic, nicknamed "Madame Courage": Artane tablets, very popular among young Algerians, for their euphoric effect of invincibility. Omar is an expert thief. One morning, he goes downtown to commit his usual petty crimes. His first prey is a young girl called Selma, who is walking with her friends, and wearing a gold necklace. As he snaps it off her neck, their eyes meet.

**Synopsis:** Omar, adolescent instable et solitaire, vit dans un bidonville de la banlieue de Mostaganem, en Algérie. C'est un garçon accro aux célèbres psychotropes surnommés «Madame Courage». Des comprimés d'Artane très prisés par les jeunes Algériens pour leur effet euphorisant d'invincibilité. Spécialiste du vol à l'arraché, Omar va, ce matin-là, comme à son habitude, commettre ses forfaits dans le centre-ville. Sa première proie s'appelle Selma, une jeune fille qui se promène avec ses copines et porte - bien en évidence - un collier en or. Alors qu'il commet son acte, Omar croise le regard de Selma.

## ESTRENO EN ESPAÑA

Argelia | Francia, 2015  
89' | Color  
Árabe | Subt. español  
FICTION

**Dirección**  
Merzak Allouache

**Producción**  
Néon Productions  
Baya Films

**Guion**  
Bahia Allouache

**Fotografía**  
Olivier Guerbois

**Sonido**  
Amine Teggar  
**Montaje**  
Tuong-Vi Nguyen-Long

**Intérpretes**  
Adlane Djemil  
Lamia Bezouaoui  
Leïla Tilmatine  
Abdellatif Benahmed  
Mohamed Takerret

**Contacto**  
Les Asphofilms  
Bahia Allouache  
+33 6 25 30 14 43  
lesasphofilms@yahoo.fr

## Sibs Shongwe-La Mer



### Filmografía

2012 | *Death of Tropics* | cm  
2012 | *The Kids Need More Hugs* | cm  
2013 | *Territorial Pissings* | cm  
2015 | *Necktie Youth* | lm

**Biografía:** Nacido en Johannesburgo en 1991, SIBS SHONGWE-LA MER es cineasta, guionista, artista y comisario de exposiciones. Empezó a realizar cortometrajes y videoclips a los 19 años. *Death of Tropics* ganó el Premio al Mejor Guion de Cortometrajes en el Festival Internacional de Cine Mosaic. Asimismo ha creado diversas instalaciones para exposiciones en diversos países utilizando la fotografía, el sonido y el video. Participó en el taller Final Cut de la Bienal de Venecia para desarrollar su primer largometraje, *Necktie Youth*. Actualmente prepara *Foreverland*, una road movie en torno a la decadencia juvenil, a los iconos del rock y al amor.

**Biography:** Born in Johannesburg in 1991, he is a filmmaker, writer, fine artist and curator who began making short films and music videos at the age of 19. *Death of Tropics* won Best Narrative Short Film at the Mosaic World Film Festival. He also creates installations using photography, sound and video for international exhibitions. He participated in the Final Cut workshop at the Venice Biennale to work on his first feature film, *Necktie Youth*. Shongwe-La Mer is currently developing *Foreverland*, a road movie celebrating youthful decadence, rock & roll icons and love.

**Biographie:** Né à Johannesburg en 1991, SIBS SHONGWE-LA MER est un cinéaste, scénariste, artiste et commissaire d'expositions. Il commence à réaliser des courts-métrages et des vidéo-clips à 19 ans. *Death of Tropics* remporte le prix du meilleur scénario de court-métrage au Festival International de Cinéma Mosaic. Il crée des installations à partir de photographies, sons et vidéos pour des expositions internationales. Il participe à l'atelier Final Cut de la Biennale de Venise pour développer son premier long-métrage, *Necktie Youth*. Shongwe-La Mer travaille actuellement sur *Foreverland*, un road-movie qui met en scène la décadence juvénile, des icônes du rock et l'amour à l'honneur.

## Necktie Youth Jóvenes colgados



**Sinopsis:** Un barrio de clase media a las afueras de Johannesburgo, un año después del suicidio de Emily, la amiga de Jabz. Mientras el equipo de un documental intenta dar sentido a su muerte, Jabz quiere olvidar desesperadamente. Jabz y September recorren la ciudad en un Jaguar prestado mientras hablan de política y fanfarronean acerca de extraños encuentros sexuales. Una serie de eventos aleatorios les lleva a casa de las guapas gemelas judías Tali y Rafi. El vino caro y las drogas les sumen en estado de euforia. Jabz y September se afellan el uno al otro, expresando un deseo de compasión e identidad compartida por todos los chicos de la ciudad.

**Synopsis:** The suburbs of middle class Johannesburg, one year after the suicide of Jabz's friend Emily. While a documentary crew tries to make sense of her death, Jabz is desperate to forget. Jabz and September float through the city in a borrowed Jaguar, mouthing off about politics and bizarre sexual encounters. A series of random events leads them to the home of beautiful Jewish twins, Tali and Rafi. Expensive wine is opened and drugs are consumed as the group descends into a euphoric haze. Through it all Jabz and September cling to each other, trying to express the desire for compassion and identity shared by all the kids in the city.

**Synopsis:** Une banlieue de la classe moyenne de Johannesburg, un an après le suicide d'Emily, l'amie de Jabz. Alors que l'équipe d'un documentaire tente de donner sens à sa mort, Jabz essaye désespérément d'oublier. Avec September, ils errent dans une Jaguar empruntée et déblatèrent sur la politique et les rencontres sexuelles bizarres. Une série d'évènements aléatoires les conduit chez les belles jumelles juives Tali et Rafi. Le vin cher et les drogues qu'ils consomment les entraînent dans un état second euphorique. Jabz et September s'accrochent ainsi l'un à l'autre, exprimant le désir de compassion et d'identité que ressentent tous les gosses de la ville.

Sudáfrica | Holanda, 2015

86' | B & N

Inglés, zulú, afrikaans | Subt. español  
FICCIÓN

### Dirección

Sibs Shongwe – La Mer

### Producción

Urucu Media

### Guion

Sibs Shongwe – La Mer

### Fotografía

Chuanne Blofield

### Sonido

Janno Muller  
Justin Shepperson

### Montaje

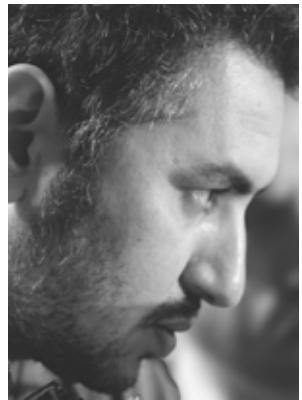
Matthew Swanepoel

### Intérpretes

Bonko Khoza  
Sibs Shongwe-La Mer  
Colleen Balchin  
Kamogelo Moloi  
Emma Tollman  
Jonathan Young  
Kelly Bates  
Ricci-Lee Kalish  
Giovanna Winetzki

### Contacto

Premium Films  
Leslie Saussereau  
+33 1 42 77 06 39  
leslie.saussereau@premium-films.com

**Filmografía**

2005 | Lunatika(K)a | cm  
 2005 | Jardins des rides | cm  
 2006 | Triphinar | cm  
 2006 | Agadir Underground | cm  
 2010 | La famille marche à l'ombre | cm  
 2011 | The End | lm  
 2013 | C'est eux les chiens... | lm  
 2015 | Al bahr min ouaraikoum | lm  
 2015 | Starve Your Dog | lm

**Premios**

Festival de Cine Africano de Luxor, Egipto, 2016

**Biografía:** HICHAM LASRI nació en Casablanca, Marruecos, en 1977. Tras cursar estudios de Derecho y Economía, eligió la abstracción del lenguaje cinematográfico y empezó a escribir. Estudió en una escuela de publicidad antes de realizar cortometrajes, desarrollando un concepto personal de la imagen que capta de cerca la ciudad y sus habitantes. Su primer largometraje, *The End*, fábula que trata de los últimos días del reinado de Hassan II, fue muy aclamado por la crítica. En *Los perros son ellos...* trata de manera atípica las Primaveras Árabes. *Al bahr min ouaraikoum* (*The Sea Is Behind*) fue presentada en la Berlinale 2015 y *Haz pasar hambre al perro* fue estrenada en el Festival de Toronto ese mismo año.

**Biography:** HICHAM LASRI was born in Casablanca, Morocco in 1977. After studying Law and Economy, he chose the abstraction of film language and started to write. He studied at an advertising and musical video school before starting to make his own short features, developing a personal concept of image that captures, close-up, the city and its inhabitants. His first feature film, *The End*, a fable set around the last days of Hassan II's rule, was acclaimed by the critics. In *C'est eux les chiens* he portrays the Arab Spring in atypical fashion. *Al bahr min ouaraikoum* (*The Sea Is Behind*) was presented at the Berlinale 2015 and *Starve your Dog* opened at the Toronto Film Festival that same year.

**Biographie:** Né au Maroc à Casablanca en 1977, il fait des études de droit et d'économie avant de choisir l'abstraction du langage cinématographique et de se lancer dans l'écriture. Il étudie dans une école de publicité, puis réalise plusieurs courts-métrages, développant une approche personnelle de l'image, proche du cadre urbain et de ses habitants. Son premier long-métrage, *The End*, fable qui traite des derniers jours du règne d'Hassan II, a été acclamé par la critique. Dans *C'est eux les chiens...*, Lasri aborde de manière atypique les Printemps Arabes. *Al bahr min ouaraikoum* (*The Sea Is Behind*) a été dévoilé à la Berlinale en 2015 et *Starve your Dog* a été projeté en avant-première au Festival de Toronto la même année.

## Starve Your Dog

### Haz pasar hambre al perro | Affame ton chien

**ESTRENO EN ESPAÑA**

Marruecos, 2015  
 97' | Color  
 Árabe, francés | Subt. español  
**FICCIÓN**

**Dirección**

Hicham Lasri

**Producción**

Pan production company

**Guion**

Hicham Lasri

**Fotografía**

Saïd Slimani

**Sonido**

Patrice F. Mendeğ

**Montaje**

Mickaël Clouet

**Música**

Loonope

**Intérpretes**

Jirari Ben Aissa

Latifa Ahrrare

Fehd Benchemsi

Adil Abatourab

Fairouz Amiri

**Contacto**

Paul Thiltges Distributions

Paul Thiltges

+352 25 03 93

pthiltges@icloud.com

**Filmografía**

2005 | *The Second Floor* | cm  
 2007 | *Interior* | cm  
 2007 | *Yumna* | cm  
 2009 | *Shirley Adams* | lm  
 2011 | *Skoonheid* | lm  
 2015 | *The Endless River* | lm

**Biografía:** OLIVER HERMANUS nació en Ciudad del Cabo en 1983. Comenzó su carrera trabajando como reportero gráfico en eventos como el Festival de Música de Glastonbury y la Cumbre del G-8. Es licenciado en Cine y Artes Visuales por la Universidad de Ciudad del Cabo. También obtuvo una beca para estudiar en la Universidad de California. En 2006 realizó un máster en Realización Cinematográfica en la Escuela de Cine de Londres. Desde entonces ha dirigido varios cortometrajes, documentales y tres largometrajes: *Shirley Adams*, *Skoonheid* y *The Endless River*, todos seleccionados en múltiples festivales internacionales.

**Biography:** OLIVER HERMANUS was born in Cape Town in 1983. He began his career has a press photographer in events like the Glastonbury Music Festival and the G8 Summit. He graduated in Film and Visual Arts at Cape Town University. He also obtained a scholarship to study at California University. In 2006 he completed an MA in practical filmmaking at the London Film School. Since then, he has directed several short films, documentaries and three feature films: *Shirley Adams*, *Skoonheid* and *The Endless River*, all selected for numerous international film festivals.

**Biographie:** OLIVER HERMANUS est né dans la ville du Cap en 1983. Il a commencé sa carrière comme reporter graphique sur des événements comme le Festival de Musique de Glastonbury et le Sommet du G-8. Il est diplômé en Cinéma et Arts Visuels à l'Université du Cap. Il a également obtenu une bourse pour étudier à l'Université de Californie. En 2006, il réalise un Master en Réalisation Cinématographique à l'Ecole de Cinéma de Londres. Depuis lors, il a dirigé plusieurs courts-métrages, des documentaires et trois longs-métrages : *Shirley Adams*, *Skoonheid* et *The Endless River*, tous sélectionnés dans de multiples festivals internationaux.

## The Endless River

### El río sin fin – La Rivière sans fin

**ESTRENO EN ESPAÑA**

Sudáfrica | Francia, 2015  
 110' | Color  
 Inglés | Subt. español  
 FICTION

**Dirección**

Oliver Hermanus

**Producción**

Moonlighting Stu Productions  
 Swift Productions

**Guion**

Oliver Hermanus

**Fotografía**

Cristo Duvenage

**Sonido**

Julien Naudin

**Montaje**

George Hanmer

**Música**

Braam du Toit

**Intérpretes**

Crystal-Donna Roberts  
 Nicolas Duvauchelle  
 Clayton Evertson

**Contacto**

Urban Distribution Intl  
 Arnaud Bélangeon-Bouagiz  
 +33 1 48 70 46 56  
 arnaud@urbangroup.biz

**Sinopsis:** En la pequeña ciudad sudafricana de Riviersonderend (El río sin fin), una joven camarera se reencuentra con su marido después de que este pasara cuatro años en la cárcel. Al fin van a poder empegar una vida conjunta, al menos eso parece. Pero la familia de un extranjero que vive en una granja vecina es brutalmente asesinada, y la joven y el desconsolado viudo empiezan a sentir una tracción mutua. Atrapados en un ciclo de violencia y de sangre, acaban por formar una extraña unión para superar la ira, el dolor y la soledad.

**Synopsis:** A young waitress welcomes her husband home to the small South African town of Riviersonderend (Endless River) after his four-year jail sentence. At first it appears their plans for a new life together are finally going to come through. But when the family of a foreigner living on a nearby farm is brutally murdered, the young woman and the grieving widower begin gravitating towards each other. Trapped in a cycle of violence and bloodshed, the two form an unlikely bond seeking to transcend their mutual anger, pain and loneliness.

**Synopsis:** Dans la petite ville sud-africaine de Riviersonderend (La Rivière sans fin), une jeune serveuse accueille son mari de retour à la maison après quatre années passées en prison. Il semble qu'enfin ils peuvent commencer une vie commune. Mais quand la famille d'un étranger qui vit dans une ferme voisine est brutallement assassinée, la jeune femme et le veuf affligé commencent à se fréquenter. Attrapés dans un cercle de violence et de crimes, ils finissent par former un duo qui tente de transcender sa colère, sa peine et sa solitude.

**Filmografía**

2009 | *Boul Fallé, la voie de la lutte* | doc  
2016 | *The Revolution Won't Be Televised* | doc

**Premios**

Berlinale, Alemania, 2016

**Biografía:** Nacida en Nuakchot (Mauritania) en 1978, RAMA THIAW es una guionista y directora de nacionalidad mauritana y senegalesa, y fundadora de la productora Boul Fallé Images. Después de cursar un máster en Comercio Internacional en la Sorbona, decidió cambiar de carrera y estudiar Cine en la Universidad de París 8. En 2002 participó en un taller dirigido por el cineasta argelino Mohamed Bouamari. Después colaboró en Zalea TV, donde realizó una serie de retratos de habitantes de Aubervilliers (Francia), en torno al tema del alojamiento precario. *Boul Fallé, la voie de la lutte* fue su primer documental. *La revolución no sera televisada* es el segundo. Acaba de escribir *Zion Music*, un documental en desarrollo basado en la historia política del reggae africano.

**Biography:** RAMA THIAW was born in 1978, in Nouakchott (Mauritania). She's a Mauritanian and Senegalese screenwriter, director and producer at Boul Fallé Images. After a Master's degree in International Economics at the Sorbonne University, she chose a career in cinema and graduated at the University of Paris 8. In 2002, she participated in a workshop directed by Algerian Director Mohamed Bouamari. Subsequently, she worked in collaboration with Zalea TV where she made a series of portraits of residents of Aubervilliers (France), set on the theme of the precariousness of housing. *Boul Fallé, the wrestling way* is her first documentary film. *The Revolution Won't Be Televised* is her second creative documentary. She wrote *Zion Music* a feature documentary on the political history of African reggae, still in development.

**Biographie:** Née à Nouakchott (Mauritanie) en 1978, RAMA THIAW est une scénariste et réalisatrice sénégalaise et mauritanienne, fondatrice de la société de production Boul Fallé Images. Après avoir réalisé un Master de Commerce International à la Sorbonne, elle décide de se réorienter et obtient un diplôme en Cinéma à l'Université de Paris 8. En 2002, elle participe à un atelier dirigé par le cinéaste algérien Mohamed Bouamari. Elle travaille ensuite en collaboration avec Zalea TV et réalise une série de portraits de résidents d'Aubervilliers, axée sur la question du logement précaire. *Boul Fallé, la voie de la lutte* est son premier documentaire. *La révolution ne sera pas téléisée* est son second documentaire de création. Elle a écrit également *Zion Music*, un long-métrage documentaire basé sur l'histoire politique du reggae africain, actuellement en développement.

# The Revolution Won't Be Televised

La revolución no será televisada | La révolution ne sera pas télévisée

**ESTRENO EN ESPAÑA**

Senegal, 2016  
110' | Color  
Wólof, francés | Subt. español  
DOCUMENTAL

**Dirección**

Rama Thiaw

**Producción**

Boul Fallé Images  
Vrai-Vrai Films

**Guion**

Rama Thiaw

**Fotografía**

Amath Niâne

**Sonido**

Antoine de Guili  
Ivan Broussegoutte

**Montaje**

Axel Salvatori-Sing  
Rama Thiaw

**Contacto**

Boul Fallé Images  
Rama Thiaw  
+212 77 394 05 02  
boulfalleimages@gmail.com

**Sinopsis:** Los hombres viejos que se agarran, brutal e implacablemente, a su papel de jefe de Estado, tienen una imagen muy negativa en muchos países de África, incluso en Senegal. Cuando el presidente Abdoulaye Wade intentó ocupar de nuevo el poder en 2011, surgió un movimiento de resistencia en las calles de Dakar. Un poco después, un grupo de amigos, entre ellos los raperos Thiat y Kilifeu, fundó el colectivo "Y'en a marre" ("Estamos hartos"), al que no tardó en unirse la cineasta Rama Thiaw para empezar a documentar los acontecimientos e investigar sobre el activismo de los raperos y su influencia en la movilización de la juventud africana alzada contra esos presidentes que aspiran a un tercer mandato.

**Synopsis:** The old men who brutally and relentlessly cling on to their roles as heads of state have become a very negative images in many countries of Africa, including Senegal. When President Abdoulaye Wade wanted to run for office yet again in 2011, a resistance movement was born on the streets of Dakar. Shortly afterwards, a group of school friends, including rappers Thiat and Kilifeu, set up "Y'en a marre" ("We Are Fed Up"), with filmmaker Rama Thiaw soon coming on board to start documenting events and investigate the activism of rappers and their influence on the mobilization of African youth against presidents who seek a third mandate.

**Synopsis:** Les vieux hommes qui brutalement et implacablement se cramponnent à leur rôle de chefs d'Etat ont désormais acquis une image extrêmement négative dans de nombreux pays africains, y compris au Sénégal. Lorsque le Président Abdoulaye Wade cherche à rester au pouvoir en 2011, un mouvement de résistance envahit les rues de la capitale. Peu de temps après un groupe d'amis, dont les rappeurs Thiat et Kilifeu, crée le collectif «Y'en a marre» auquel s'unit rapidement la cinéaste Rama Thiaw pour documenter les événements et interroger l'activisme des rappeurs et leur influence sur la mobilisation des jeunes d'Afrique contre les présidents briguant un troisième mandat.



# SELECCIÓN OFICIAL

# OFFICIAL SELECTION

# SÉLECTION OFFICIELLE

EN BREVE | SHORTLY | EN BREF  
Cortometrajes | Short movies | Courts-métrages

## Maysoon El Massry

### Filmografía

2014 | *El Bostan El Saeed Street*  
| cm  
2015 | *Aida* | cm



**Biografía:** MAYSOON EL MASSRY nació en 1988 en Alejandría, Egipto. Después de licenciarse en la Facultad de Bellas Artes, decidió estudiar Realización en el Instituto Superior Egipcio de Cine. Ha sido ayudante de dirección en numerosos cortos y largometrajes. Rodó su primer corto en 2014, *El Bostan El Saeed Street*, invitado a numerosos festivales y premiado en Luxor y Malmö. Aida fue originalmente un proyecto de fin de carrera, pero no lo acabó hasta 2015. Actualmente trabaja en otra ficción.

**Biography:** MAYSOON EL MASSRY was born in 1988 in Alexandria, Egypt. After her graduation from the Faculty of Arts, before studying filmmaking at the Egyptian High Institute of Cinema. She has worked as assistant director in many short and feature films. In 2014 she made her first short, *El Bostan El Saeed Street*, screened in many festivals and awarded in Luxor and Malmö. *Aida* was originally a school project, which she finished in 2015. She is currently working on another fiction.

**Biographie:** Née en 1988 à Alexandrie, MAYSOON EL MASSRY obtient un diplôme de théâtre à la Faculté des Arts, puis commence à étudier la réalisation cinématographique à l'Institut supérieur de cinéma d'Egypte. Elle travaille comme assistante de direction sur de nombreux courts et longs-métrages. En 2014, elle réalise son premier court-métrage, *El Bostan El Saeed Street*, montré dans de nombreux festivals et primé à Louxor et à Malmö. *Aïda* est originellement son projet documentaire de fin d'année, qu'elle a terminé en 2015. Elle travaille actuellement sur un projet de fiction.

## Aida



**Sinopsis:** Aida, la vendedora de flores de más edad de Alejandría, lleva 50 años recorriendo las calles de la ciudad. Todos conocen a Aida, pero nadie sabe nada de ella, y su rostro esconde un sinfín de historias sin contar.

**Synopsis:** Aida, the oldest flower vendor in Alexandria, has been roaming the city streets for the past 50 years. Aida is a familiar face for the city residents, yet they don't know much about her, a face that holds within a long history of untold stories.

**Synopsis:** Aïda, la plus vieille vendeuse de fleurs d'Alexandrie, vagabonde dans les rues de la ville depuis plus de 50 ans. Aïda est un visage familier pour les résidents du quartier, même s'ils ne savent pas grand chose d'elle, un visage qui porte sur lui la marque d'une longue histoire faite d'histoires non racontées.

### ESTRENO EN ESPAÑA

Egipto, 2015  
20' | Color  
Sin diálogos  
DOCUMENTAL

### Dirección

Maysoon El Massry

### Producción

Rufy's Films  
Egyptian Institute of Cinema

### Fotografía

Ibrahim Bekhit

### Sonido

Michael Fawzy

### Montaje

Ikon Chiba

Maysoon El-Massry

### Contacto

Rufy's Films  
Mohamed El-Hadidi  
+201 002 598 886  
hadidi@rufysstudio.tk

## Nantenaina Fifaliana



### Filmografía

2013 | *La pain* | cm  
2015 | *Anay Ny lalana* | cm

### Premios

Festival "Filmer le travail" de Poitiers, Francia, 2015  
Festival de Cine Africano, de Asia y de América Latina de Milán, Italia, 2016

**Biografía:** NANTENAINA FIFALIANA, nacido en 1991, es un joven realizador y fotógrafo autodidacta. Empezó trabajando en cine como técnico, y posteriormente con Nantenaina Lova. Al no haber una escuela de cine en Madagascar, decidió estudiar Comunicaciones mientras seguía experimentando con la realización. Rodó su primer cortometraje, *Le pain*, en 2012. Una versión «work in progress» de su segundo corto, *La calle es mía*, fue seleccionada por el RFC en 2015 y ganó el primer premio en Los Encuentros de Cine Documental del Océano Índico. La versión final fue seleccionada por el Festival de Cortometrajes de Clermont-Ferrand.

**Biography:** NANTENAINA FIFALIANA, born in 1991, is a young, self-taught director and photographer. He started working in film as a technician and, later, with Nantenaina Lova. As there is no Film School in Madagascar, he decided to study communications while he continued to experiment with directing. He filmed his first short feature, *Le pain*, in 2012. A "work in progress" version of his second short, *The Street is Mine*, was selected at RFC in 2015 and won first prize at the Documentary Film Encounters of the Indian Ocean. The final version was selected to participate at the Clermont-Ferrand Short Feature Film Festival.

**Biographie:** NANTENAINA FIFALIANA est un jeune réalisateur autodidacte et photographe, né en 1991. Il commence sa carrière au cinéma comme technicien, puis continue à travailler sur les films de Nantenaina Lova. Faute d'école de cinéma à Madagascar, il décide de faire des études en Communication tout en continuant son auto-formation en réalisation. Il réalise son premier court-métrage, *Le pain*, en 2012. Une version work-in-progress de son deuxième court, *La rue est à moi* a été sélectionnée aux RFC 2015 et a reçu le 1er Prix aux Rencontres du Film Documentaire de l'Océan Indien 2015 tandis que la version finale est sélectionnée en compétition officielle au Festival International du court-métrage de Clermont-Ferrand (France).

## Anay ny lalana

La calle es mía | The Street Is Mine | La rue est à moi



### ESTRENO EN ESPAÑA

Madagascar, 2015  
11' | Color  
Malgache | Subt. español  
DOCUMENTAL

### Dirección

Nantenaina Fifaliana

### Producción

Endemica Productions

### Guion

Nantenaina Fifaliana  
Nantenaina Lova  
Eva Lova

### Fotografía

Nantenaina Fifaliana

### Sonido

Nantenaina Lova  
Nantenaina Fifaliana

### Montaje

Nantenaina Lova  
Nantenaina Fifaliana

### Contacto

Adala Films  
+33 6 89 02 98 07  
evalova@adalafilms.com

**Sinopsis:** "Dadakoto, ¿por qué siempre dices 'Anay ny lalana'?"

- Se trata de un juego", contesta Dadakoto, el anciano que aún parece un niño a pesar de su avanzada edad. Lleva 60 años acarreando agua, recorriendo las calles del barrio. Es su vida, su forma de sentirse vivo. "Anay ny lalana" es la expresión que usa para saludar, la que muestra mejor su relación bromista y llena de vida con los habitantes del barrio.

**Synopsis:** "Dadakoto, why do you always say 'Anay ny lalana'?"

- "It's a game", answers Dadakoto, the old man who still seems to be a child despite his advanced age. He has spent sixty years luggering water through the neighborhood streets. That is his life, his way of feeling alive. "Anay ny lalana" is the expression he uses to say hello, his way of showing his joking ways and lively relation with the neighborhood's inhabitants.

**Synopsis:** « Dadakoto, pourquoi tu dis souvent 'Anay ny lalana' ?

- C'est un jeu en fait, » répond Dadakoto, ce vieux qui semble être resté un enfant malgré son grand âge. Il a construit sa vie autour de son travail de porteur d'eau qu'il a pratiqué pendant plus de 60 ans, déambulant dans les rues de son quartier, pour se sentir vivant autant que possible. « Anay ny lalana », c'est l'expression qu'il utilise pour socialiser et qui montre le mieux sa relation taquine et pleine de vie avec les gens du quartier.

## Raimundo Bernabé Nnandong



### Filmografía

2015 | Aricó Caliente | cm

### Premios

Festival FECIGE de Bata,  
Guinea Ecuatorial, 2015

**Biografía:** Nacido en 1991 en un pueblo de Guinea Ecuatorial, RAIMUNDO BERNABÉ NNANDONG se crió en Bata, la capital del país. En 2008, comenzó su andadura artística a través de los Centros Culturales de España en Bata-Malabo, el Centro Cultural Ecuatoguineano y el Instituto Cultural de Expresión Francés (ICEF). En su proceso de aprendizaje y experimentación en el ámbito del cine, ha destacado en su faceta como actor, protagonizando en varios cortometrajes. *Aricó Caliente* es la primera película que dirige.

**Biography:** Born in 1991 in a small town in Equatorial Guinea, RAIMUNDO BERNABÉ NNANDONG was raised in Bata, the capital. In 2008 he started his artistic training in the Spanish Cultural Centers in Bata and Malabo, as well as the Ecuadorian and Guinean Cultural Center and the French Expression Institute (ICEF). During his studies, he was chosen to act in several short features. *Aricó Caliente* is his first film as director.

**Biographie:** Né en 1991 dans un village de Guinée Equatoriale, RAIMUNDO BERNABÉ NNANDONG a grandi à Bata, la capitale du pays. En 2008, il commence sa formation artistique dans les Centres Culturels espagnols de Bata et Malabo, au Centre Culturel Équatoguinéen et à l'Institut d'Expression Française (ICEF). Lors de son apprentissage et de ses expériences dans le secteur cinématographique, il s'est fait remarqué comme acteur, jouant dans plusieurs courts-métrages. *Aricó Caliente* est le premier film qu'il réalise.

## Aricó caliente

Alubias calientes | Cooked Beans | Haricots cuisinés



### ESTRENO EN ESPAÑA

Guinea Ecuatorial, 2015

28' |Color

Fang, español | Subt. español  
FICCIÓN

### Dirección

Raimundo Bernabé Nnandong

### Producción

Raimundo Bernabé Nnandong

### Guion

Raimundo Bernabé Nnandong  
Javiera Megeme Abang

### Fotografía

Jorge Álvaro

### Sonido

Jesús Ángel

### Montaje

Jorge Álvaro

### Música

Baron Ya Blik-Lu

### Intérpretes

Rosario Nfonó  
Rosina Mangue  
Ignacio Ayong  
José Mañana

### Contacto

Casa África  
Carla Mauricio  
+34 928 432 800  
cmauricio@casafrica.es

## Lemohang Jeremiah Mosese



### Filmografía

2007 | Tears of Blood | cm  
2008 | Loss of Innocence | doc  
2013 | For Those Whose Is God | cm  
2014 | Mosonngoa, the Mocked One | cm  
2015 | Behemoth: or the Game of God | cm

**Biografía:** Nacido en 1980 en Hloste, Lesoto, LEMOHANG JEREMIAH MOSESE es realizador, guionista, montador y director de fotografía. Reside en Berlin. Estudió Recursos Humanos en Sudáfrica, donde fundó la productora Vision 12. Regresó a Lesoto para rodar su primer corto, *Tears of Blood*. Participó en el Talent Campus de la Berlinale 2012 con el corto *Loss of Innocence*. En el marco del programa Africa First de Nueva York realizó *Mosonngoa, the Mocked One* en 2014, seleccionado en los festivales de Durban y Cartago. *Behemot: o el juego de Dios* fue presentado en Clermont-Ferrand.

**Biography:** Born in 1980 in Hloste, Lesotho, LEMOHANG JEREMIAH MOSESE is a director, screenwriter, editor and cinematographer. He resides in Berlin. He studied Human Resources in South Africa, where he founded the production company Vision 12. He returned to Lesotho to film his first short, *Tears of Blood*. He participated in the 2012 Berlinale Talent Campus with his short *Loss of Innocence*. Within the framework of the Africa First program in New York, he made *Mosonngoa, the Mocked One* in 2014, selected to participate at Durham and Carthage. *Behemoth: or the Game of God* was presented at Clermont-Ferrand.

**Biographie:** Né en 1980 à Hlotse, Lesotho, LEMOHANG JEREMIAH MOSESE est réalisateur, scénariste, monteur et directeur de la photographie, basé à Berlin. Il étudie les ressources humaines en Afrique du Sud où il crée la société de production Vision 12. Il retourne ensuite au Lesotho pour réaliser son premier court-métrage *Tears of Blood*. Il participe au programme Berlinale Talents en 2012 avec son court *Loss of Innocence*. Dans le cadre du programme Africa First à New York, il réalise *Mosonngoa, the Mocked One* en 2014, sélectionné dans des festivals comme Durban et Carthage. *Béhémoth: ou le jeu de Dieu* a été présenté à Clermont-Ferrand.

## Behemoth : or the Game of God

Behemot: o el juego de Dios | Béhémoth: ou le jeu de Dieu



### ESTRENO EN ESPAÑA

Lesoto | Alemania, 2015  
13' | Color  
Sesotho | Subt. español  
EXPERIMENTAL

### Dirección

Lemohang Jeremiah Mosese

### Producción

Mokoari Street Productions

### Guion

Lemohang Jeremiah Mosese

### Fotografía

Lemohang Jeremiah Mosese

### Sonido

Lemohang Jeremiah Mosese

### Montaje

Lemohang Jeremiah Mosese

### Música

Dirk Dresselhaus

### Intérpretes

Tseko Monaheng

### Contacto

Mokoari Street Productions  
Lemohang Jeremiah Mosese  
+ 49 30 67 94 74 05  
jeremiah@  
mokoaristreetproductions.  
com

## Alaeddin Abou Taleb



### Filmografía

2010 | *Coma* | cm  
2015 | *Diaspora* | cm

### Premios

Jornadas Cinematográficas  
de Cartago, Túnez, 2015

**Biografía:** Nacido en El Cairo, ALAEDDIN ABOU TALEB es artista visual y realizador. Estudió Diseño y Audiovisual. En 2010 rodó el cortometraje *Coma*. En 2011 participó en la fundación de la Asociación Tunecina de Acción para el Cine. Ha dirigido varios talleres sobre técnicas de animación. En 2015 dirigió el cortometraje *Diaspora*. Ha sido invitado a varios festivales internacionales.

**Biography:** Born in Cairo, ALAEDDIN ABOU TALEB is a visual artist and director. In 2010, he filmed the short feature *Coma*. In 2011, he participated in the founding of the Tunisian Association of Action for Cinema. He has directed several workshops on animation techniques. In 2015, he directed the short feature *Diaspora*. He has been a guest at several international film festivals.

**Biographie:** Né au Caire, ALAEDDIN ABOU TALEB est un artiste visuel et réalisateur. Il a étudié le design et l'audiovisuel. En 2010, il réalise le court-métrage *Coma*. En 2011, il participe à la fondation de l'Association Tunisienne d'Action pour le Cinéma. Il a également animé des ateliers sur les techniques d'animation. En 2015, il finalise son court-métrage d'animation *Diaspora*. Il a participé avec ses œuvres dans un certain nombre de festivals internationaux.

## Diaspora



### ESTRENO EN ESPAÑA

Túnez, 2015  
12' | Color  
Sin diálogos  
ANIMACIÓN

### Dirección

Alaeddin Abou Taleb

**Producción**  
Key Pictures

**Guion**  
Alaeddin Abou Taleb

**Animación**  
Alaeddin Abou Taleb

**Fotografía**  
Abdelbar Mahmoud

**Efectos Especiales**  
Alaeddin Abou Taleb

**Sonido**  
Yazid Chebbi  
Moncef Taleb

**Montaje**  
Alaeddin Abou Taleb

**Contacto**  
Key Pictures  
Alaeddin Abou Taleb  
alaeddinaboutaleb@gmail.com

# Hinde Boujemaâ



## Filmografía

2008 | 1144 | cm  
2012 | Ya man aach | doc  
2014 | Et Roméo a épousé Juliette | cm

## Premios

Festival Internacional de Cine de Dubái, Emiratos Árabes Unidos, 2014  
Festival Internacional de Cine Árabe de Orán, Argelia, 2015  
Vídeo Festival "San Giò" de Verona, Italia, 2015  
Festival de Cine Mediterráneo de Alejandría, Egipto, 2015

# Et Roméo a épousé Juliette

Y Romeo se casó con Julieta | And Romeo Married Juliette

**Biografía:** Después de graduarse en Marketing en el Instituto Económico de Bruselas, HINDE BOUJEMAA estudió Escritura de Guion en Educatel-Paris. A continuación coescribió varios largometrajes tunecinos, entre los que mencionaremos *Below Paradise*, que participó en los Talleres de Desarrollo de Media Film y de Sud Ecritures. Entre 2008 y 2010 realizó las películas promocionales del Festival de Cine de Cartago. Su largometraje documental *Ya man aach* (*Era mejor mañana*) participó en el Festival de Cine Africano – FCAT en 2013.

**Biography:** After graduating in marketing from the Institut Economique de Bruxelles, HINDE BOUJEMAA studied Screenwriting at Educatel-Paris. She is the cowriter of several Tunisian features, *Below Paradise* among them, accepted by the Media Film Development Program and Sud Ecriture. From 2008 to 2010 she directed all promotional films for the Carthage Film Festival. Her feature documentary, *Ya man aach* (*It Was Better Tomorrow*) was invited to the African Film Festival FCAT in 2013.

**Biographie:** Diplômée en marketing à l'Institut économique de Bruxelles, HINDE BOUJEMAA suit une formation en scénario à Educatel-Paris. Elle collabore ensuite aux scénarios de nombreux longs-métrages tunisiens, dont *Below Paradise* qui a participé aux ateliers de développement de Media Film et de Sud Ecritures. Entre 2008 et 2010, elle réalise les clips promotionnels des Journées Cinématographiques de Carthage. Son documentaire *Ya man aach* (*C'était mieux demain*) participe au Festival de Cine Africano – FCAT en 2013.



## ESTRENO EN ESPAÑA

Túnez | Bélgica, 2014  
18' | Color  
Árabe | Subt. español  
FICTION

## Dirección

Hinde Boujemaa

## Producción

Novak Prod  
Propaganda Productions

## Guion

Hinde Boujemaa

## Fotografía

Vincent Van Gelder

## Sonido

Aymen Labidi

## Montaje

Nicolas Rumpl

## Música

Alia Sellami

## Intérpretes

Najia Zemni  
Ahmed Bennys

## Contacto

Propaganda Productions  
Mouna Ben Zakour  
+216 7174 4815  
mouna.benzakour@hotmail.fr

## Karim Boukhari



### Filmografía

2015 | La Perruque | cm

**Biografía:** Nacido en Kinitra, Marruecos, KARIM BOUKHARI es realizador y periodista. Estudió Medicina durante siete años mientras trabajaba como periodista para Al-Hayat, el periódico del antiguo Partido Comunista. Después de ocupar el puesto de director del semanal francófono TelQuel, fue nombrado redactor jefe de la revista de historia Zamane y publicó dos colecciones de poemas, *Le noir des nuits blanches* (2010) y *Ode à mon ami intelligent* (2014). Empezó a dirigir su primer cortometraje en 2013, *La peluca*, seleccionado por el Festival de Cortometrajes de Clermont-Ferrand.

**Biography:** Born in Kinitra, Morocco, KARIM BOUKHARI is a director and journalist. He studied medicine for seven years while he worked as a journalist for Al-Hayat, the newspaper of the former Communist Party. Later, he occupied the post of director at the French-speaking weekly TelQuel, he was named editor-in-chief of the history magazine Zamane and published two collections of poems, *Le noir des nuits blanches* (2010) and *Ode à mon ami intelligent* (2014). He started his career as a filmmaker in 2013. The wig has been selected at his first short feature in 2013, *The Wig*, selected at the Clermont-Ferrand Short feature Film Festival.

**Biographie:** Né à Kinitra, Maroc, KARIM BOUKHARI est réalisateur et journaliste. Il suit pendant sept ans des études de médecine tout en travaillant comme journaliste pour Al-Hayat, journal de l'ancien parti communiste. Directeur de publication de l'hebdomadaire francophone TelQuel, il devient ensuite rédacteur en chef de la revue d'Histoire Zamane et publie deux recueils de poèmes *Le noir des nuits blanches* (2010) et *Ode à mon ami intelligent* (2014). Il se lance dans la réalisation de films en 2013. *La Perruque* a été sélectionné au célèbre festival du court-métrage de Clermont Ferrand.

## La Perruque La peluca | The Wig



### ESTRENO EN ESPAÑA

Marruecos, 2015

18' | Color

Sin diálogos

FICCIÓN

#### Dirección

Karim Boukhari

#### Producción

D&R productions

#### Guion

Karim Boukhari

#### Fotografía

Mohamed-Abdelkrim Derkaoui

#### Sonido

Hicham Amedras

#### Montaje

Njoud Jaddad

#### Intérpretes

Fayçal Azizi

Khadija Asly

Rokaya Benhaddou

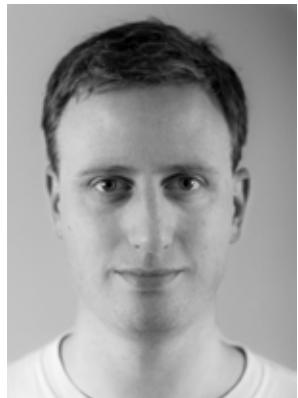
#### Contacto

Sonia Terrab

+ 212 661 211 398

sonia.terrab@gmail.com

## Stephen Abbott



### Filmografía

2012 | *Dirty Laundry* | cm  
2015 | *Lazy Susan* | cm

### Premios

Festival "Festicab" de Burundi, 2015  
Festival de Cine Africano, de Asia y de América Latina de Milán, Italia, 2016

**Biografía:** STEPHEN ABBOTT se licenció en Teatro en la Universidad Wits, Sudáfrica, en 2004. Desde entonces trabaja como guionista, director y montador. En 2005 cofundó la productora Stealth Donkey Moving Pictures. En 2009 fue seleccionado para participar en el Primer Programa África de Focus Features. *Dirty Laundry*, el corto resultante, ganó dos premios en el Festival de Durban. *Lazy Susan* ha sido seleccionado por numerosos festivales internacionales. Stephen ha terminado el guion de su primer largo, *Tree of Crows*, y busca financiación.

**Biography:** STEPHEN ABBOTT graduated from Wits University, South Africa, in Drama in 2004, and has since worked as a film and television writer, director and editor. In 2005 he co-founded Stealth Donkey Moving Pictures. In 2009 Stephen was selected as part of Focus Features' Africa First Program. *Dirty Laundry*, the short film he directed, won two awards at the Durban Film Festival. *Lazy Susan* has been selected in many festivals around the world. His first feature film *Tree of Crows* has completed development and is seeking finance.

**Biographie:** STEPHEN ABBOTT obtient un diplôme d'art dramatique à la Wits University, Afrique du Sud, en 2004. Depuis il travaille comme scénariste, réalisateur et monteur pour le cinéma et la télévision. En 2005, il fonde la maison de production Stealth Donkey Moving Pictures. En 2009, Stephen est sélectionné pour participer au programme Africa First organisé par Focus Features'. *Dirty Laundry*, le court qu'il y dirige, gagne deux prix au Festival de Durban. *Lazy Susan* a été sélectionné dans de nombreux festivals. Stephen a terminé d'écrire son premier long-métrage *Tree of Crows* et recherche actuellement des fonds pour le réaliser.

## Lazy Susan



### ESTRENO EN ESPAÑA

Sudáfrica, 2015  
10' | Color  
Inglés, xhosa | Subt. español  
FICTION

### Dirección

Stephen Abbott

### Producción

Stealth Donkey Moving Pictures  
Stage 5 Films  
Shorty's Film Contest

### Guion

Stephen Abbott  
Eduan van Jaarsveldt

### Fotografía

Pierre de Villiers

### Sonido

Craig Ryneveld

### Montaje

Stanley M. Agnew

### Música

Khyam Allami  
Ghassen Amami

### Intérpretes

Chi Mhende  
Carel Nel  
Siv Ngesi  
Shamilla Miller  
Rory Acton-Burnell  
Dylan Edy  
Lemo Tsipa

### Contacto

Stealth Donkey Moving Pictures  
Stephen Abbott  
+27 83 367 9330  
stephen@stealthdonkey.com

## Randa Maroufi



**Biografía:** Nacida en Marruecos en 1987, RANDA MAROUFI estudió en academias de arte en Marruecos y en Francia. Su trabajo abarca desde el cine, la fotografía y las instalaciones, hasta el audio y las performances, y estudia el uso de los espacios públicos y los temas de género. Vive y trabaja entre Tánger y París.

**Biography:** Born in Morocco in 1987, RANDA MAROUFI studied at art academies in Morocco and France. Her work encompasses film, photography, audio installations and performances, focusing on the use of public spaces and gender issues. Maroufi lives and works between Tangiers and Paris.

**Biographie:** Née au Maroc en 1987, RANDA MAROUFI a étudié dans des académies d'art au Maroc et en France. Son oeuvre inclut des films, des photographies, des installations auditives et des performances et se focalise sur l'utilisation des espaces publics et les questions de genre. Elle vit et travaille entre Tanger et Paris.

### Filmografía

- 2013 | Dear Dad | cm
- 2014 | The Great Safae | cm
- 2015 | Le Park | cm

## Le Park El parque | The Park



**Sinopsis:** Un lento deambular por un parque de atracciones abandonado en Casablanca. Por una parte, la película retrata a los jóvenes que frecuentan el lugar; por otra, escenifica vidas minuciosamente recomuestas y, en su mayoría, inspiradas en una imagen encontrada en las redes sociales.

**Synopsis:** A slow stroll through an abandoned amusement park in Casablanca. On one hand, the film portrays the young people who frequent the place; on the other, it minutely stages reconstituted lives inspired, in their majority, by images found on social networks.

**Synopsis:** Une lente déambulation dans un parc d'attraction abandonné au cœur de Casablanca. Le film dresse d'une part un portrait de jeunes qui fréquentent ce lieu. D'autre part, il met en scène ces durées de vie, minutieusement recomposées et souvent inspirées d'une image trouvée sur les réseaux sociaux.

Marruecos | Francia, 2015

14' | Color

Árabe | Subt. español

EXPERIMENTAL

### Dirección

Randa Maroufi

### Producción

Le Fresnoy – Studio National des Arts Contemporains

### Guion

Randa Maroufi

### Fotografía

Luca Coassini

### Efectos Especiales

Raphaël Thibault

### Sonido

Randa Maroufi

### Montaje

Randa Maroufi

### Contacto

Le Fresnoy – Studio National des Arts Contemporains

Natalia Trebik

+33 3 20 28 38 00

ntrebik@lefresnoy.net

## Omar Belkacemi



### Filmografía

2009 | *Dihia* | doc  
2015 | *Lmuja* | cm

### Premios

Jornadas Cinematográficas  
de Cartago, Túnez, 2015

**Biografía:** OMAR BELKACEMI nació en 1970 en Bejaia, Argelia. Fue actor en el Teatro Regional de su ciudad. Se licenció en Realización y Escritura de Guion en el Instituto Magrebí de Cine (IMC) de Túnez en 2011. Trabajó como ayudante de dirección en varios proyectos, como *Zendj Revolution*, del realizador argelino Tariq Teguia. En 2009 dirigió *Dihia*, su primer documental. *La ola* es su segundo proyecto.

**Biography:** OMAR BELKACEMI was born in 1970 in Bejaia, Algeria. He has been an actor in the regional theater of his native city. He graduated in Directing and Scriptwriting at Institut Maghrébin du Cinéma (IMC) in Tunisia in 2001. He worked as assistant director in several productions, like Algerian Tariq Teguia' *Zendj Revolution*. In 2009, he directed his first documentary, *Dihia*. *The Wave* is his second film.

**Biographie:** OMAR BELKACEMI est né en 1970 à Bejaia, Algérie. Il a été acteur pour le théâtre régional de sa ville natale. Il obtient un diplôme de direction et écriture de scénario à l'Institut Maghrébin du Cinéma (IMC) de Tunisie en 2001. Il a travaillé ensuite comme assistant de direction sur différentes productions, comme celle de *Zendj Revolution* du réalisateur algérien Tariq Teguia. En 2009, il réalise son premier court-métrage. *Dihia. La Vague* est son deuxième court-métrage.

## Lmuja

La ola | The Wave | La Vague



### ESTRENO EN ESPAÑA

Argelia, 2015  
37' | Color  
Bereber | Subt. español  
FICCIÓN

### Dirección

Omar Belkacemi

### Producción

Omar Belkacemi

### Guion

Omar Belkacemi

### Fotografía

Tarek Sami

### Sonido

Lucie Dèche

### Montaje

Caroline Beuret

### Música

Nadia ath Mansour

### Intérpretes

Abdenour Aoudia  
Hocine Ati Hatrit  
Latifa Aissat

### Contacto

Omar Belkacemi  
omarbelkacemi31@yahoo.fr

**Sinopsis:** Redouane, periodista y escritor argelino afincado en Europa, decide regresar a su país natal para escribir un libro sobre varios suicidios, producto de una serie de despidos masivos en los años noventa. Se instala en Bejaia, en el diminuto estudio donde viven su hermana, su marido en paro y su sobrino. Allí es testigo de la desesperación cotidiana de su cuñado. La confusión y la sensación de impotencia se apoderan de él y decide abandonar el proyecto, ahora demasiado doloroso.

**Synopsis:** Redouane, an Algerian journalist and writer living in Europe, decides to go back to his native country in order to write on several cases of suicides, which were the result of the great number of dismissals of many workers during the 1990's. In Bejaia, he lives in a very small studio with his sister, her jobless husband and their son. There, he witnesses the daily desperate life of his brother-in-law. Feeling confused and helpless, Redouane gives up his project concerning a book on a topic that has become too painful.

**Synopsis:** Redouane, un journaliste et écrivain algérien vivant en Europe, décide de rentrer dans son pays d'origine afin d'écrire sur plusieurs suicides engendrés par le licenciement massif des travailleurs durant la décennie des 90. À Bejaia, il vit dans un petit studio avec sa sœur, son mari au chômage et leur fils. Il devient le témoin du quotidien désespéré de son beau-frère. Confus et pris d'un sentiment d'impuissance, Redouane abandonne son projet de livre devenu trop douloureux pour lui.

## Hiwot Admasu Getaneh



### Filmografía

2015 | New Eyes | cm  
2016 | Letters From Ethiopia  
| cm

**Biografía:** HIWOT ADMASU GETANEH nació en Adís Abeba y estudió Escritura de Guion y Realización en la Academia de Cine Nilo Agul. *Mirada nueva*, su primera obra como directora, ha sido seleccionada en Venecia, Róterdam, y Berlín. Su segundo cortometraje, *Letters from Ethiopia*, también estuvo en Róterman en 2016.

**Biography:** HIWOT ADMASU GETANEH was born in Addis Ababa and studied film writing and directing at Blue Nile Film Academy. *New Eyes* is her directorial début and has been selected in Venice, Rotterdam and Berlin. Su second short movie *Letters From Ethiopia* was also in Rotterdam in 2016.

**Biographie:** HIWOT ADMASU GETANEH est née à Addis Abeba et a fait des études d'écriture de scénario et de réalisation à l'Académie de Cinéma du Nil Bleu. *Un regard nouveau* est son premier court-métrage. Il a été présenté aux Festivals de Venise, Berlin et Rotterdam. Son deuxième court-métrage *Letters From Ethiopia* a également été présenté à Rotterdam en 2016.

## New Eyes Mirada nueva | Un regard nouveau



**Sinopsis:** Una chica de 13 años en la Etiopía rural se topa por casualidad con una pareja haciendo el amor. Al poco tiempo se da cuenta de que se han apoderado de ella nuevas sensaciones entre incómodas y emocionantes. A medida que su naciente sexualidad empieza a dar color a su existencia, también amenaza con enfrentarla a la sociedad que la rodea.

**Synopsis:** A 13-year-old girl who lives in rural Ethiopia encounters by chance a couple having sex. Then she becomes aware of strange new feelings that are both discomforting and exciting. As her burgeoning sexuality begins to color her experience of the world, it threatens to bring her into conflict with societal expectations.

**Synopsis:** Une jeune fille de treize ans qui vit dans un village d'Ethiopie découvre par hasard un couple qui fait l'amour. Elle devient alors consciente des nouveaux et étranges sentiments qu'elle ressent, aussi déconcertants qu'excitants. Sa sexualité naissante commence à colorer son expérience du monde en même temps qu'elle risque de la confronter aux attentes de la société qui l'entoure.

### ESTRENO EN ESPAÑA

Etiopía | Francia | Reino Unido,  
2015  
12' | Color  
Amhárico | Subt. español  
FICTION

**Dirección**  
Hiwot Admasu Getaneh

**Producción**  
Les Films de l'Après-Midi  
gbgg Productions

**Guion**  
Hiwot Admasu Getaneh

**Fotografía**  
Dawit Zewdu

**Sonido**  
Habtamu Gebrehiwot

**Montaje**  
Henok Legesse

**Intérpretes**  
Selam Fikadu  
Berite Eshetu  
Surafel Tsegaye  
Feven Teshome  
Yohannes Getachew

**Contacto**  
Les Films de l'Après-Midi  
Alan Levavasseur  
+ 33 1 45 44 07 81  
prod.films.am@gmail.com

## Azim Moollan



### Filmografía

2008 | Rod zegwi dan pikan  
| cm

**Biografía:** Nacido en Mauricio en 1985, AZIM MOOLLAN es director de fotografía en platós, fotógrafo en su tiempo libre, poeta en círculos en la vida diaria y un artista en sueños. En 2014 participó en el taller de animación "Dibújame un Corto" en el Festival del Cortometraje de Mauricio. A continuación, su proyecto *Agujas y pajares* fue escogido por la asociación Porteurs d'Images dentro del marco de Film Fabrik 2015.

**Biography:** Born in Mauritius in 1985, AZIM MOOLLAN is a director of photography on film sets, a photographer during his spare time, a wannabe poet in everyday life, and a rising artist in his dreams. In 2014, Azim participated in the animation workshop "Draw Me a Short" of the Short Film Festival of Mauritius. Following this workshop, his film project *Needles and Haystacks* is taken on to be produced by the Porteurs d'Images association within the framework of Film Fabrik 2015.

**Biographie:** Né à Maurice en 1985, AZIM MOOLLAN est directeur de photographie sur les plateaux de tournage, photographe à ses heures perdues. Wanna-be poète dans la vie réelle, et apprenti-artiste dans ses rêves. En 2014, Azim Moollan participe à l'atelier d'écriture d'animation «Dessine-moi un Court», du Festival du Court-Métrage de Maurice. A l'issue de la résidence, son projet de film *Rod zegwi dan pikan* est retenu pour être produit par l'association Porteurs d'Images au titre de Film Fabrik 2015.

## Rod zegwi dan pikan

Agujas y pajares | Des aiguilles et des bottes de foin | Needles and Haystacks



### ESTRENO EN ESPAÑA

República de Mauricio , 2015  
4' | Color  
Criollo mauriciano | Subt.  
español  
EXPERIMENTAL

#### Dirección

Azim Moollan

#### Producción

Porteurs d'Images

#### Guion

Azim Moollan  
Daniela Bastien

#### Fotografía

Azim Moollan  
Jürgen Eric

#### Sonido

Yohann Lim Fat

#### Montaje

Azim Moollan

#### Contacto

Porteurs d'Images  
Charline Chan Chuen Mo  
+ 230 465 38 26  
charline@porteursdimages.org

# Sitraka Randriamahaly



## Filmografía

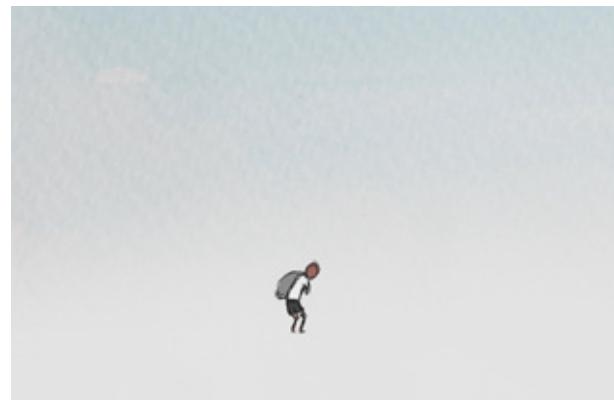
2009 | Varavankely | cm  
2009 | Sokaky | cm  
2009 | Le Pré | cm  
2011 | Haçalambo | cm  
2011 | 24h to Diego | cm  
2012 | Iny Hono Izgy Ravorona | cm  
2013 | Mpatsakarano | cm  
2015 | Rough Life | cm

## Premios

Encuentros del Corto de Antananarivo, Madagascar, 2015

# Rough Life

Vida de perros | Vie de chien



## ESTRENO EN ESPAÑA

Madagascar, 2015

5' | Color

Sin diálogos

ANIMACIÓN

## Dirección

Sitraka Randriamahaly

## Producción

Home Made Cinema and Technology

## Guion

Sitraka Randriamahaly

## Animación

Sitraka Randriamahaly

## Fotografía

Sitraka Randriamahaly

## Sonido

Manohiray Randriamananjao

## Montaje

Sitraka Randriamahaly

## Contacto

Fehigoro Ranirison  
fehigoro@gmail.com

# Farid Bentoumi



## Filmografía

2008 | *Un autre jour sur la terre* | cm  
2010 | *El Megri* | doc  
2011 | *Brûleurs* | cm  
2015 | *Un métier bien* | cm  
2015 | *Good Luck Algeria* | lm

## Premios

Festival de Cine Mediterráneo de Montpellier, Francia, 2015  
Festival "Festilag" de Abiyán, Costa de Marfil, 2015  
Festival "Tous courts" de Mulhouse, Francia, 2015  
Festival de Cine Europeo de Lille, Francia, 2016  
Festival de Cine Africano, de Asia y América Latina de Milán, Italia, 2016

**Biografía:** FARID BENTOUMI nació en Francia en 1976. Después de licenciarse en Arte y Medios, estudió los clásicos en París y la improvisación en Toronto antes de empegar a trabajar en los escenarios (Brecht, Beckett, Molière...), a actuar en cortometrajes y a interpretar a personajes protagonistas en telenovelas francesas. Coescribió y dirigió su tercera obra de teatro en 2005, año en que ganó el Gran Premio del Festival de Guionistas Franceses. En 2011 rodó un documental acerca de su familia, mezcla de argelinos y franceses. Después de realizar varios cortometrajes, entre ellos *Brûleurs*, seleccionado en el FCAT 2012, y *Un buen trabajo*, acaba de estrenar en Francia su primer largometraje de ficción, *Good Luck Algeria*.

**Biography:** FARID BENTOUMI was born in France in 1976. After an MBA in Arts and Media, he learned the classics in Paris and improvisation in Toronto. He then performed on stage (Brecht, Beckett, Molière...) in several short movies, and played main characters in French TV serials. He co-wrote and directed his third play in 2005, and won the Grand Prize at the 2005 French Screenwriter Festival. In 2011, he shot a documentary about his half-French, half-Algerian family. After directing several short movies, including *Brûleurs*, selected at FCAT 2012, and *A Good Job*, he just premiered in France his first feature film, *Good Luck Algeria*.

**Biographie:** FARID BENTOUMI est né en France en 1976. Après s'être diplômé en Arts et Médias, il étudie les classiques à Paris et l'improvisation à Toronto avant de commencer à travailler sur les planches (Brecht, Beckett, Molière...), à jouer dans des courts-métrages et à interpréter des personnages de feuillets télévisés français. Il coécrit et coréalise sa troisième œuvre de théâtre en 2005. Il gagne le Grand Prix du Festival de Scénaristes Français 2005. En 2011, il tourne un documentaire sur sa famille, en partie algérienne en partie française. Après avoir réalisé quelques courts-métrages comme *Brûleurs*, sélectionné au FCAT 2012, et *Un métier bien*, il vient de sortir en France son premier long-métrage, *Good Luck Algeria*.

# Un métier bien Un buen trabajo | A Good Job



## ESTRENO EN ESPAÑA

Francia | Argelia, 2015  
24' | Color  
Francés | Subt. español  
FICTION

## Dirección

Farid Bentoumi

## Producción

Easy Tiger

## Guion

Farid Bentoumi

## Fotografía

Isabelle Dumas

## Sonido

Julien Roig

## Montaje

Vincent Tricon

## Intérpretes

Bellamine Abdelmalek  
Oulaya Amamra  
Djemel Barek  
Mohamed Seddiki  
Rabah Nait Ouffela  
Hedi Bouchenafa

## Contacto

Easy Tiger  
Pauline Sylvestre  
+ 33 1 53 27 37 35  
contact@easytigerfilms.fr

## Mbaye Fall



### Filmografía

2015 | Xaar Yallah | cm

### Premios

Festival "Corto Reck" de Dakar, Senegal, 2015

**Biografía:** Nacido en 1982 en Velingara, Senegal, MBAYE FALL es un apasionado del cine, de los cómics y de las ilustraciones de cuentos infantiles. Realizó estudios en Artes Plásticas en la Escuela Nacional de las Artes de Dakar y ha ilustrado varias colecciones de cuentos y cómics. Actualmente presenta un programa de televisión. *Esperando a Dios* es su primera película.

**Biography:** Born in 1982 in Velingara, Senegal, MBAYE FALL is passionate about cinema, comics and illustrating children's tales. He studied Plastic Arts at the National School of Arts in Dakar, and has illustrated several collections of tales and comics. He is currently the host of a TV program. *Waiting for God* is his first film.

**Biographie:** Né en 1982 à Vélingara, Sénégala, MBAYE FALL est un passionné du cinéma, de la bande dessinée et d'illustrations de contes pour enfants. Après une formation en 2004 en arts plastiques à l'Ecole nationale des arts de Dakar, il illustre quelques recueils de contes et bandes dessinées. Actuellement, il anime une émission télévisée. *En attendant Dieu* est son premier film.

## Xaar Yallah

Esperando a Dios | Waiting for God | En attendant Dieu



### ESTRENO EN ESPAÑA

Senegal, 2015  
15' | Color  
Wólof | Subt. español  
FICCIÓN

### Dirección

Mbaye Fall

### Producción

Mbaye Fall

### Guion

Mbaye Fall

### Fotografía

Mame Birahim Sylla  
Ibrahima Thiane

### Sonido

Birame Diene

### Montaje

Boufaye diop

### Intérpretes

Ndior Seck  
Moussa Seck  
Ibrahima Diallo  
Momar Ndianckou Ndiaye  
Fatou Gueye

Abdourahmane Fall

Lavel Diallo

Ben Dia

### Contacto

Mbaye Fall  
mbayefall310@gmail.com



# SECCIONES PARALELAS

# PARALLEL SECTIONS

# SECTIONS PARALLÈLES

AFROSCOPE

Miradas Españolas | Spanish Outlooks | Regards espagnols  
Lo que Córdoba se llevó | Seen in Cordoba | Vus à Cordoue



#### Filmografía

**Luísa Homem**

2004 | Cartas de Cabo Raivo

| cm

2007 | Retratos | cm

2014 | As cidades e as trocas

| doc

**Pedro Pinho**

2002 | Near | cm

2005 | No início | cm

2008 | Bab Sebta | doc

2013 | O fim do mundo | lm

2014 | As cidades e as trocas

| doc

**Biografía:** LUÍSA HOMEM nació en Lisboa, Portugal, en 1978. Cursó estudios de Cinematografía en Lisboa y París y dirigió cuatro películas para la Fundación Calouste Gulbenkian. Más recientemente ha codirigido con Pedro Pinho *Las ciudades y los intercambios*. Ha montado varias películas de cineastas portugueses. Es socia fundadora de Terratreme Filmes, además de codirectora y profesora del taller Cine/Imagen en Movimiento en Ar.Co de Lisboa.

PEDRO PINHO se licenció en Cinematografía en la Escuela de Teatro y Cine de Amadora, Lisboa, y en la escuela Louis Lumière de París. En 2008 codirigió *Bab Sebta* con Frederico Lobo, premiada en el FID de Marsella. Es socio fundador de la productora Terratreme Filmes. Tiene en su haber el largometraje de ficción *O fim do mundo* y el documental *Las ciudades y los intercambios*.

**Biography:** LUÍSA HOMEM was born in Lisbon, Portugal, in 1978. She studied Cinema in Lisbon and Paris. She directed four films for Calouste Gulbenkian Foundation. Recently she co-directed *Trading Cities* with Pedro Pinho. As an editor she has worked with various Portuguese directors. She is a partner at Terratreme Filmes. She co-directs and teaches the course Cinema/Movement Image at Ar.Co in Lisbon.

PEDRO PINHO graduated in Film Studies at the School of Theatre and Cinema in Amadora, Lisbon, and Louis Lumière in Paris. In 2008, he codirected *Bab Sebta* with Frederico Lobo, awarded at FID Marseille. In 2009, he founded, along with other directors and producers, the production company Terratreme Filmes. Since then he has directed his first feature film, *The End of the World*, and co-directed with Luísa Homem *Trading Cities*.

**Biographie:** Née à Lisbonne, Portugal, en 1978, LUÍSA HOMEM étudie le cinéma à Lisbonne et Paris. Elle a réalisé 4 films pour la Fondation Calouste Gulbenkian. Plus récemment, elle a coréalisé *As cidades e as trocas* avec Pedro Pinho. Elle a collaboré comme monteuse avec de nombreux réalisateurs portugais. Elle est cofondatrice de Terratreme Filmes et codirectrice et professeure de l'atelier Cinéma/Image en Mouvement à Ar.Co à Lisbonne.

PEDRO PINHO est diplômé en Cinéma à l'Ecole de Théâtre et Cinéma de Amadora, Lisbonne et à Louis Lumière, Paris. En 2008, il coréalise avec Federico Lobo *Bab Sebta*, primé au FID Marseille. En 2009, il cofonde avec d'autres réalisateurs et producteurs la structure de production Terratreme Filmes. Depuis, il a réalisé son premier long-métrage de fiction, *O fim do mundo* et coréalisé *As cidades e as trocas* avec Luisa Homem.

#### As Cidades e as Trocas

Las ciudades y los intercambios | Trading Cities | Des Villes et des Échanges



#### ESTRENO EN ESPAÑA

Portugal, 2014

138' | Color

Criollo | Subt. español

DOCUMENTAL

#### Dirección

Luísa Homem

Pedro Pinho

#### Producción

Terratreme Filmes

Uma pedra do sapato

#### Fotografía

Luísa Homem

Pedro Pinho

#### Sonido

Raquel Marques

Rita Hermínio

#### Montaje

Luísa Homem

Pedro Pinho

#### Contacto

Terratreme Filmes

Marta Lemos

+351 212 415 754

marta.lemos@terratremer.pt

## Nathalie Nambot & Maki Berchache

### Filmografía

Nathalie Nambot

2010 | Amis entends-tu ? | doc

2014 | Brûle la mer | doc



### Maki Berchache

2014 | Brûle la mer | cm

### Premios

Festival Internacional del Documental "FID" de Marsella

Francia, 2014

Festival L'Alternativa de

Barcelona, España, 2014

**Biografía:** NATHALIE NAMBOT trabaja en cine y teatro, y forma parte de L'Abominable, un laboratorio de cineastas con sede cerca de París. Entre sus obras destacaremos *Ami, entends tu?* (2010).

MAKI BERCHACHE (Zargis) trabajó en diferentes hoteles en Túnez y llegó a Francia justo después de la caída de Ben Ali. Se inició en el cine con L'Abominable. *Brûle la mer* es su primera película.

**Biography:** NATHALIE NAMBOT works in film and theater, and she is a participant of L'Abominable, a film lab with headquarters in the suburbs of Paris. Among her works, we would like to mention *Ami, entends tu?* (2010).

MAKI BERCHACHE (Zargis) worked at different hotels in Tunis and arrived in France right after Ben Ali's fall from power. He started working in film at L'Abominable. *Brûle la mer* is his first feature film.

**Biographie:** NATHALIE NAMBOT travaille au cinéma et au théâtre, et fait partie de L'Abominable, un laboratoire de cinéastes près de Paris. Parmi ses films on retient *Ami, entends-tu ?* (2010).

MAKI BERCHACHE (Zargis) a travaillé dans différents hôtels en Tunisie et est arrivé en France juste après la chute de Ben Ali. Il s'est initié au monde du cinéma avec L'Abominable. *Brûle la mer* est son premier film.

## Brûle la mer

Quema el mar | Burning the Sea



Francia, 2014

75' | Color

Francés, árabe | Subt. español

DOCUMENTAL

### Dirección

Nathalie Nambot

Maki Berchache

### Producción

Les Films du Bilboquet

### Guion

Nathalie Nambot

Maki Berchache

### Fotografía

Nicolas Rey

### Sonido

Nathalie Nambot

### Montaje

Gilda Fine

### Intérpretes

Maki Berchache

Shaharedin Saidi

Badredin Nobig

Shadi AL Fawaghara

Selim Shobani

Mahmoud El Saleh

### Contacto

Nathalie Nambot

nathalie.nambot@laposte.net

## Mamadou Kotiki Cissé



### Filmografía

2007 | Râ la réparatrice | cm  
2011 | Korafola, la joueuse de kora | doc  
2014 | Devoir de mémoire | doc

### Premios

Fespaco de Uagadugú,  
Burkina Faso, 2015

**Biografía:** MAMADOU KOTIKI CISSÉ es un director, guionista, productor y distribuidor nacido en Bamako, Malí. Es miembro fundador de la Unión de Creadores y Emprendedores de Cine y Audiovisual de África Occidental (UCECAO). Ha dirigido varios cortometrajes documentales así como el largo *El deber de la memoria*. En 2009 produjo la película *Drogba est mort*, de Moussa Diarra y Eric Rivot.

**Biography:** MAMADOU KOTIKI CISSÉ is a director, screenwriter, producer and distributor born in Bamako, Mali. He is a founding member of the West African Union of Creators and Entrepreneurs of Cinema and Audiovisual (UCECAO). He has directed several documentary short movies and the feature film *Duty to Remember*. In 2009, he also produced Moussa Diarra and Eric Rivot' short film *Drogba is Dead*.

**Biographie:** MAMADOU KOTIKI CISSÉ est un réalisateur, scénariste, producteur et distributeur né à Bamako, au Mali. Il est membre fondateur de l'Union des Créateurs et Entrepreneurs de Cinéma et Audiovisuel de l'Afrique de l'Ouest (UCECAO). Il a réalisé plusieurs courts-métrages documentaires et le long-métrage *Devoir de mémoire*. En 2009, il a également produit le film de Moussa Diarra et Eric Rivot *Drogba est mort*.

## Devoir de mémoire El deber de la memoria | Duty to Remember



### ESTRENO EN ESPAÑA

Malí, 2014  
81' | Color  
Bambara, árabe, francés |  
Subt. español  
DOCUMENTAL

### Dirección

Mamadou Kotiki Cissé

### Producción

Farafina Danbé Productions

### Guion

Mamadou Kotiki Cissé

### Fotografía

Sambou Sidibé  
Hamady Diallo  
Yeya Tandina

### Sonido

Adboul Salam Ba  
Yiriyé Sabo

### Montaje

Sambou Sidibé

**Sinopsis:** Entre marzo de 2012 y enero de 2013 las regiones del norte de Malí cayeron bajo el yugo de grupos armados islamistas como Ansar-Dine, el Movimiento para la Unidad de la Yihad en África Oriental (MJUAO) y el Movimiento Nacional para la Liberación del Agawad (MNLA). La película narra los terribles episodios de la invasión jihadista para que no se olviden nunca. A través de los habitantes de la región, así como de los invasores, el autor se esfuerza en reunir una serie de rigurosos testimonios de la imposición de la ley islámica y en plasmar una memoria a través de los relatos.

**Synopsis:** From March 2012 to January 2013, the northern regions of Mali fell under the yoke of Islamist armed groups such as Ansar-Dine, the Movement for the Unique Jihad in West Africa (MJUAO) and the Agawad National Movement of Liberation (MNLA). The film recalls the awful episodes of the jihadist invasion so they will never be forgotten. Through the eyes of its inhabitants, but also through those of the invaders, the author strives to rigorously piece together the testimonies of those upon whom Islamic Law was imposed and offer us a memory through their stories.

**Synopsis:** Entre mars 2012 et janvier 2013, les régions du nord du Mali se sont retrouvées sous le joug de groupes islamistes armés comme Ansar-Dine, le Mouvement pour l'Unité du Jihad en Afrique de l'Ouest (MJUAO) et le Mouvement National de Libération de l'Agawad (MNLA). Le film rappelle les terribles épisodes de l'invasion jihadiste pour éviter qu'ils ne tombent dans l'oubli. À la rencontre des populations, mais aussi de l'occupant, l'auteur s'attache à rassembler rigoureusement les témoignages de ceux à qui la loi islamique a été imposée et à en produire, par l'entrecroisement des récits, une mémoire.

## Nina Khada



### Filmografía

2015 | *Fatima* | cm

**Biografía:** NINA KHADA nació en Nancy (Francia) en 1991. Después de estudiar Montaje y Periodismo de Radiodifusión, realizó un máster en Realización de Documentales en la Universidad de Aix-Marsella. Entonces empegó a escribir *Fátima*. Después de varias experiencias como ayudante de dirección, montadora y primera operadora en Francia y Alemania, se trasladó a Marsella en 2014 para terminar *Fátima*, su primera obra como directora.

**Biography:** NINA KHADA was born in 1991, in France. After a technical degree in Editing and a degree in broadcasting journalism, she graduated from the university with a Master in Documentary film. In that context she started to write *Fatima*. After some experience as editor, assistant director and camerawoman in France and Germany, she settled down in Marseille, to finish the film. *Fatima* is her first film as director.

**Biographie:** NINA KHADA es née à Nancy en 1991. Après un BTS Montage et une licence de journalisme radiophonique, elle réalise un master de réalisation documentaire à l'Université d'Aix-Marseille. C'est dans ce cadre qu'elle commence l'écriture de *Fatima*. Après plusieurs expériences comme assistante-réalisatrice, monteuse et cadreuse en France et en Allemagne, elle s'installe à Marseille en 2014 pour y terminer le film. *Fatima* est son premier film en tant que réalisatrice.

## Fatima



**Sinopsis:** Esta película es una colección de voces e iconos. La voz de la directora cuenta el exilio de su abuela desde Argelia hasta Francia, su lucha por su país, por sus hijos, sobre las imágenes que desfilan en blanco y negro. Volviendo al presente, ¿qué legado ha dejado la abuela?

**Synopsis:** This film is a collection of voices and icons. Over black and white images, the director's voice tells the story of her grandmother's exile from Algeria to France, her fight for her country and her children. Back to the present: what has the grandmother left behind?

**Synopsis:** Ce film est un recueil de voix et d'icônes. La voix de la réalisatrice raconte l'exil de sa grand-mère d'Algérie jusqu'en France, ses combats pour son pays, pour ses enfants, dans ce film qui défile en noir et blanc. Retour au présent : quel héritage cette grand-mère a-t-elle laissé ?

### ESTRENO EN ESPAÑA

Francia | Alemania, 2015  
19' | Color  
Francés | Subt. español  
DOCUMENTAL

#### Dirección

Nina Khada

#### Producción

Depoetica

#### Guion

Nina Khada

#### Fotografía

Nina Khada

#### Sonido

Nans Mengeard

#### Montaje

Nina Khada

#### Música

Gasnoprod  
Cullah

#### Contacto

Nina Khada  
[nina\\_kha@hotmail.fr](mailto:nina_kha@hotmail.fr)

# Mira Fornay



## Filmografía

2002 | Malá nesdelení | cm  
2004 | Alžbeta | cm  
2009 | Lišicky | lm  
2013 | Môj pes Killer | lm  
2016 | Gardeners | cm

**Biografía:** MIRA FORNAY, Eslovaquia, 1977, estudió en la FAMU de Praga y en la Escuela Nacional de Cine y Televisión de Beaconsfield, Reino Unido, donde se licenció en 2004. Un año después fue escogida para participar en el taller del realizador iraní Abbas Kiarostami. *Foxes* (2009), su primer largometraje, participó en el Festival de Venecia, y el segundo, *My Dog Killer*, fue premiado en el Festival de Róterdam en 2013.

**Biography:** MIRA FORNAY, Slovakia, 1977 attended the FAMU in Prague and the National Film and Television School in Beaconsfield, UK, earning her diploma in 2004. In 2005 she was selected for the workshop of Iranian director Abbas Kiarostami. *Foxes* (2009), her feature film debut, premiered at the Venice Film Festival. Her feature film *My Dog Killer* won a Award at Rotterdam Film Festival in 2013.

**Biographie:** Née en 1977 en Slovaquie, MIRA FORNAY se forme à la FAMU de Prague et à la National Film and Television School de Beaconsfield en Grande Bretagne, dont elle sort diplômée en 2004. En 2005, elle est sélectionnée pour participer à l'atelier de cinéma du réalisateur iranien Abbas Kiarostami. *Lišicky* (*Foxes*, 2009), son premier long-métrage, est présenté à la Biennale de Venise. Son film *Môj pes Killer* (*My Dog Killer*) a été primé à Rotterdam en 2013.

# Gardeners

Jardineros | Jardiniers



**Sinopsis:** Kon, un refugiado tanzano albino, salva la vida de una mujer mayor. Agradecida, le abre las puertas de su casa y, a pesar de sus diferencias, los dos opuestos desarrollan una unión. *Jardineros* describe las vicisitudes de un africano en busca de asilo en Europa. Una historia de compasión en torno a los que abandonan su hogar y su país para encontrar otra tierra que les acoja.

**Synopsis:** Kon, an albino Tanzanian refugee saves the life of an older woman. She thanks him by welcoming him into her house where, despite their differences, the two polar opposites develop a bond. *Gardeners* is about the trials and tribulations of an African asylum seeker in Europe. A story of compassion for those who left hearth and home in search of a new homeland.

**Synopsis:** Kon, un réfugié tanzanien albinos, sauve la vie d'une vieille femme. Elle le remercie en l'accueillant dans sa maison où, malgré leurs différences, les deux pôles opposés vont développer une complicité. *Jardiniers* dépeint les tribulations d'un demandeur d'asile africain en Europe. Une histoire de compassion pour ceux qui ont du quitter leur pays et leur foyer à la recherche d'une nouvelle terre natale.

## ESTRENO EN ESPAÑA

Eslovaquia | Holanda, 2016  
20' | B & N y Color  
Mudo | Subt. español  
FICCIÓN

## Dirección

Mira Fornay

## Producción

Smarthouse Films

## Guion

Mira Fornay

## Fotografía

Denisa Buranová

## Sonido

Stefan Meutstege

## Montaje

Mira Fornay

## Intérpretes

Hamisi Bagili

## Contacto

Distribution International  
Film Festival Rotterdam  
Marit Oprins  
+ 31 108 909 090  
m.oprins@iffrr.com

**Filmografía**

2014 | Je suis le peuple | doc

**Premios**

Festival de Cine Documental de Jihava, Chequia, 2014

Festival "Entrevues" de Belfort, Francia, 2014

Festival Internacional de Cine de San Cristóbal, México, 2014

Festival Internacional de Cine de Hong Kong, 2014

Festival de Cine Documental de Hamburgo, Alemania, 2015

Festival de Cine Documental "Doxa" de Vancouver, Canadá, 2015

Festival Internacional de Cine de Curitiba, Brasil, 2015

Festival "Aegean Docs", Grecia, 2015

Festival de Cine de Astra, Rumanía, 2015

Festival "Inconvenients Films" de Vilnius, Lituania, 2015

Festival de Documental Ecológico de Bozcaada, Turquía, 2015

**Biografía:** ANNA ROUSSILLON nació en Beirut en 1980 y vivió en El Cairo antes de trasladarse a París. Estudió Filosofía, Lingüística, Literatura y Civilización Árabe, además de Realización Documental en Lussas, Francia. Después de licenciarse, enseñó árabe en Lyon, tradujo textos literarios, participó en programas de radio y trabajó en diversos proyectos cinematográficos relacionados con Egipto. *Soy el pueblo* es su primer largo documental.

**Biography:** Born in 1980 in Beyrouth, ANNA ROUSSILLON grew up in Cairo, then moved to Paris. She studied philosophy, linguistics, language, literature and Arab civilization and documentary filmmaking in Lussas, France. After graduating, she taught Arabic in Lyon, translated literary texts, participated in radio programs, while working on various film projects in relation with Egypt. *I Am the People* is her first feature documentary.

**Biographie:** Née à Beyrouth en 1980, ANNA ROUSSILLON a grandi au Caire et s'est ensuite installée à Paris. Elle a étudié la philosophie, la linguistique, les langues, littérature et civilisation arabes, puis la réalisation documentaire à Lussas. Agrégée d'arabe, elle enseigne à Lyon, traduit des textes littéraires, participe à des émissions de radio, tout en travaillant sur divers projets cinématographiques liés à l'Egypte. *Je suis le peuple* est son premier long métrage documentaire.

**Premios**

Seminari de Valladolid, España, 2015

Festival "Fidadoo" de Agadir, Marruecos, 2015

Escalas documentales de La Rochelle, Francia, 2015

Festival de Cine Documental de Antofagasta, Chile, 2015

Festival "Pravdo Ljudski" de Sarajevo, Bosnia, 2015

Festival Internacional de Cine de Duhok, Iraq, 2015

Festival Internacional de Cine de Camden, Estados Unidos, 2015

Encuentros Internacionales del Documental de Montreal, Canadá, 2015

# Je suis le peuple

## Soy el pueblo | I Am the People



Francia, 2014  
111' | Color  
Árabe | Subt. español  
**DOCUMENTAL**

**Dirección**  
Anna Roussillon

**Producción**  
Haut Les Mains Productions  
Narrato Films

**Fotografía**  
Anna Roussillon

**Sonido**  
Anna Roussillon  
Terrence Meunier  
Jean-Charles Bastion

**Montaje**  
Saskia Berthod  
Chantal Piquet

**Contacto**  
Haut Les Mains  
Karim Aitouna  
+33 6 68 17 51 87  
karim@  
hautlesmainsproductions.fr

**Sinopsis:** "¿La revolución? ¡Mírala en la tele!", le dice Farraj a Anna cuando empiezan las primeras manifestaciones antigubernamentales en enero de 2011 en Egipto. Mientras decenas de miles de manifestantes se reúnen en la plaza Tahrir, nada parece cambiar para los habitantes de Jagira, un pueblo a 700 km de El Cairo. Farraj contempla los cambios políticos en su televisor. Desde la caída de Mubarak hasta la elección de Morsi, un diálogo cómplice nace entre la cineasta y el campesino egipcio. Él lleva un pico al hombro, ella, una cámara. La película revela las esperanzas y desesperanzas de los habitantes del pueblo.

**Synopsis:** "The revolution? Watch it on the TV!" argues Farraj to Anna when the first anti-government demonstrations erupt in Egypt in January 2011. While tens of thousands of protesters gathered in Tahrir Square, nothing seems to change for the people of Jagira, 700 km away from Cairo. Farraj follows the political changes on TV. From the toppling of Mubarak to the election of Morsi, a conspiratorial dialogue emerges between the director and the Egyptian farmer: he carries a pickaxe on his shoulder; she holds a camera. The film reveals the villagers' hopes and disappointments.

**Synopsis:** « La révolution ? T'as qu'à la regarder à la télé ! », lance Farraj à Anna quand les premières manifestations éclatent en Egypte en janvier 2011. Alors qu'un grand chant révolutionnaire s'élève de la place Tahrir, à 700km de là, rien ne semble bouger pour les villageois de Jagira. C'est par la lucarne de sa télévision que Farraj suit les bouleversements politiques. De la chute de Moubarak aux élections de Morsi, un dialogue complice se dessine entre la réalisatrice et ce paysan égyptien : lui, pioche sur l'épaule, elle, caméra à la main. Le film témoigne ainsi du ballottage des consciences et des espoirs de changement.

**Filmografía**

1989 | *Tidjane ou les voies d'Allah* | doc  
 1989 | *Le Reflet de la vie* | doc  
 1993 | *Contes et Décomptes de la cour* | doc  
 1996 | *Si bleu si calme* | doc  
 2000 | *Bronx-Barbès* | lm  
 2009 | *Après l'océan* | lm  
 2009 | *Enfants du ballon* | doc  
 2015 | *Little Go Girls* | doc



**Biografía:** Antropóloga y cineasta, ELIANE DE LATOUR empegó a filmar documentales desde el principio de su carrera antes de pasar a la ficción a través del mundo de la ilegalidad, la prisión, el gueto, la clandestinidad. Mira a los marginados desde dentro con películas en torno a personas de edad avangarda en Cévennes, Francia, un harén en Níger o el mundo de las cárceles en París. También se ocupa de conquistas, grandes y pequeñas, relativas a la emancipación. Últimamente se ha centrado en chicas jóvenes que infringen la ley, menores detenidas en Marruecos y adolescentes huyendo de la guerra en Costa de Marfil.

**Biography:** Anthropologist and filmmaker ELIANE DE LATOUR started filming documentaries from the very start of her career before heading into fiction via the worlds of illegality, prison, ghettos, clandestinity. She looks at the outcast from inside with films portraying elderly people in Cévennes, France, at a harem in Niger, or in the jails of Paris. She also depicts conquests, large and small, concerning emancipation. Lately, she has been concentrating on young women who break the law, minors detained in Morocco and teenagers fleeing the war in Ivory Coast.

**Biographie:** Anthropologue et cinéaste, ELIANE DE LATOUR se met au documentaire dès le début de sa carrière puis glisse vers la fiction en abordant les mondes de l'illégalité, prison, ghetto, clandestinité. Elle porte un regard de l'intérieur sur les marginalisés, avec des films sur, entre autres, les personnes âgées en Cévennes, un harem au Niger ou le monde de la prison à Paris. Elle aborde aussi les grandes ou petites conquêtes de liberté liées à la volonté d'émancipation. Dernièrement elle se centre sur des jeunes filles en rupture avec la loi, détenues mineures au Maroc, adolescentes poussées par la guerre en Côte d'Ivoire.

**Little Go Girls**

**Sinopsis:** Las "Little Go Girls", con edades comprendidas entre los 13 y 24 años, analfabetas, musulmanas en su mayoría, siguen una ruta caótica a medio camino entre la delincuencia y las relaciones sexuales remuneradas en los guetos de Abiyán. Han huido de las zonas militarizadas del norte de Costa de Marfil o de la violencia doméstica y se venden a precios irrisorios para conseguir una mínima autonomía. La antropóloga y cineasta Eliane de Latour conoció a estas jóvenes mientras las fotografiaba en un estudio de campo. Tres años después usó los fondos conseguidos a través de estas fotografías para fundar la "Casa de las Go", un refugio para las que intentan huir del ghetto y donde se reúnen.

**Synopsis:** The "Little Go Girls", with ages from 13 to 24 years, illiterate, mainly Muslim, follow a chaotic path between delinquency and commercial sex in Abidjan's ghettos. They have fled the militarised zones to the north of Ivory Coast and domestic violence, and now sell their bodies at rock-bottom market price to acquire a certain degree of independence. Anthropologist and filmmaker Eliane de Latour first met these young women while photographing them during a field study. Three years later, she used the funds collected from this initial work to set up the "Go House" and filmed the girls trying to get out of the ghetto and live together at this refuge.

**Synopsis:** Les « Little Go Girls », âgées entre 10 et 24 ans, analphabètes et principalement musulmanes, empruntent un chaotique chemin entre délinquance et rapports tarifés des ghettos d'Abidjan. Elles ont fui les zones militarisées du nord de la Côte d'Ivoire et la violence domestique et vendent leur corps à des prix dérisoires, en quête d'un minimum d'autonomie. L'anthropologue et cinéaste Eliane de Latour les a d'abord rencontrées en les photographiant lors d'une étude de terrain. Trois ans plus tard, elle leur reverse les fonds récoltés grâce à ce travail initial et filme ces filles qui tentent de quitter le ghetto pour vivre ensemble dans la « Casa des Go ».

**ESTRENO EN ESPAÑA**

Francia, 2015  
 81' | Color  
 Diula, francés | Subt. español  
 DOCUMENTAL

**Dirección**  
 Eliane de Latour

**Producción**  
 Taggama

**Guion**  
 Eliane de Latour

**Fotografía**  
 Eliane de Latour

**Sonido**  
 Antonin Dalmasso

**Montaje**  
 Catherine Gouge

**Música**  
 Eric Thomas

**Contacto**  
 Eliane de Latour  
 elianedelatour@gmail.com

## François Margolin & Lemine Ould Salem



**Biografía:** Nacido en 1968 en Mauritania, LEMINE OULD SALED está licenciado en Derecho, Ciencias Políticas y Relaciones Internacionales. Empezó trabajando como periodista para el diario marroquí «Al Bayane», antes de colaborar con la BBC, los periódicos Libération y L'Humanité, así como con la Radio Suiza Romanda. Actualmente ejerce de corresponsal en África para varios diarios suizos y franceses.

FRANÇOIS MARGOLIN nació en París en 1955 y estudió Cine en el IDHEC. Fue asistente de Raymond Depardon antes de coescribir guiones para realizadores como Hou Hsiao-Hsien y de dirigir su primer largometraje. Entre sus numerosos documentales destacaremos *Falashas*, acerca de los judíos negros etíopes, y *Les petits soldats*, acerca de los niños soldados de Liberia. Ha producido numerosas películas de otros directores, sobre todo de Raúl Ruiz.

**Biography:** Born in 1968 in Mauritania, LEMINE OULD SALED has a degree in Law, Political Sciences and International Relations. He started working as a journalist at the Moroccan newspaper "Al Bayane", before moving on to collaborate with the BBC, the Libération and L'Humanité newspapers, and the Romanda Swiss Radio. Currently, he is a correspondent in Africa for several Swiss and French newspapers.

FRANÇOIS MARGOLIN was born in Paris in 1955 and studied Cinema at IDHEC. He was Raymond Depardon's assistant before he started co-writing screenplays for directors such as Hou Hsiao-Hsien and then directing his first feature film. Among his numerous documentaries are *Falashas*, about black Ethiopian Jews and *Les petits soldats*, about the child-soldiers in Liberia. He has also produced many films of others directors like Raúl Ruiz.

**Biographie:** Né en 1968 en Mauritanie, LEMINE OULD SALED est diplômé en droit, sciences politiques et relations internationales. D'abord journaliste pour le quotidien marocain Al Bayane, il collabore ensuite avec la BBC, les quotidiens Libération et L'Humanité et la Radio Suisse Romande. Actuellement il est correspondant en Afrique pour divers journaux suisses et français.

Né à Paris en 1955, FRANÇOIS MARGOLIN étudie le cinéma à l'IDHEC. Il est d'abord assistant de Raymond Depardon, puis coécrit des scénarios pour des réalisateurs comme Hou Hsiao-Hsien avant de signer son premier long-métrage. Il réalise ensuite une série de documentaires, notamment *Falashas*, sur les Juifs noirs d'Ethiopie ou *Les petits soldats*, sur les enfants-soldats du Liberia. Il est également producteur de nombreux films notamment de Raúl Ruiz.



### Filmografía

Lemine Ould Salem  
2015 | Salafistes | doc

François Margolin  
1984 | *Falashas* | doc  
1987 | *Elle et lui* | lm  
1992 | *Mensonge* | lm  
1995 | *Dix ans après* | doc  
1996 | *La Pitié dangereuse* | doc  
1999 | *Barbès-Stalingrad* | cm  
2000 | *L'Opium des Talibans*  
| doc  
2002 | *Paris, la visite* | doc  
2003 | *Les Petits Soldats* | doc  
2008 | *OAS, une histoire interdite* | doc  
2015 | *Salafistes* | doc

## Salafistes

Salafistas | Salafists



### ESTRENO EN ESPAÑA

Francia, 2015  
71' | Color  
Árabe, francés | Subt. español  
DOCUMENTAL

#### Dirección

François Margolin  
Lemine Ould Salem

#### Producción

Margo Cinéma

#### Guion

François Margolin  
Lemine Ould Salem

#### Fotografía

François Margolin  
Lemine Ould Salem

#### Sonido

Thomas Fourel

#### Montaje

Olivier Jacquin  
Camille Lotteau

#### Música

Ali Farka Touré

#### Contacto

Margo Cinéma  
François Margolin  
+33 1 47 07 34 12  
fmargolin@yahoo.fr

**Sinopsis:** ¿Qué dicen los ideólogos radicales que moldean el pensamiento de miles de yihadistas? Para enseñarlo, los autores fueron a su encuentro en Malí, concretamente a las ciudades ocupadas Gao y Tombuctú, con el líder yihadista Oumar Ould Hamaha d'Ansar al-Charia, después a Mauritania, donde predica un joven imam en Nuakchot, y finalmente a Túnez. El documental muestra imágenes propagandísticas del Daesh, sin comentarios ni voz en off. Los autores han preferido dejar solo al espectador ante la retórica salafista para que entienda mejor a lo que nos enfrentamos.

**Synopsis:** What do the radical ideologists forming the minds of thousands of jihadists actually say? To find out, the authors went to meet them in Mali, to be exact, at the two occupied cities of Gao and Timbuktu, with Jihadist leader Oumar Ould Hamaha d'Ansar al-Charia; and then to Mauritania, where a young imam preaches in Nuakchot and, finally, to Tunisia. The documentary offers propagandistic images of Daesh, with no comments or voice over. The authors have preferred to leave the spectators alone with the Salafist rhetoric so they can better understand what we are facing.

**Synopsis:** Que disent les idéologues radicaux qui façonnent la pensée de milliers de jihadistes ? Pour le montrer, les auteurs sont partis à leur rencontre au Mali, dans Gao et Tombouctou occupés, avec le chef jihadiste Oumar Ould Hamaha d'Ansar al-Charia, en Mauritanie avec les prêches d'un jeune imam de Nouakchott, puis en Tunisie. Le document brut montre aussi des images de propagande de Daech, sans commentaire ni voix off. Les auteurs le pari de laisser le spectateur seul face à la rhétorique salafiste, pour bien comprendre ce à quoi nous sommes confrontés.



## Filmografía

2010 | Ping Style | doc  
2011 | Bikpela Bagarap | doc  
2012 | E-Wasteland | cm  
2014 | The Land Between | doc

## Premios

Festival de Cine  
Medioambiental de París,  
Francia, 2014  
Festival Internacional de  
Cine Migrante de Liubiana,  
Eslovenia, 2014  
Festival "Lampedusa In",  
Italia, 2014  
Festival de Cine y Derechos  
Humanos de Nápoles, Italia,  
2014  
Festival "delle Terre" de Roma,  
Italia, 2014  
Festival de Cine Documental  
"Antenna" de Sidney,  
Australia, 2014  
Festival Internacional de  
Cine y Memoria de Nador,  
Marruecos, 2015

**Biografía:** DAVID FEDELE es un documentalista y productor australiano. Su pasión por los viajes le llevó al mundo de los documentales. Suele trabajar solo, autoproducir y financiar sus proyectos, y le interesa sobre todo explorar temas culturales, humanitarios y de justicia social. Sus películas se han emitido en numerosas cadenas televisivas, además de ser invitadas a festivales internacionales y premiadas en varias ocasiones.

**Biography:** DAVID FEDELE is a documentary filmmaker and producer from Australia. He entered the world of documentary filmmaking through a love of travel. Generally working alone, self-producing and self-funding his projects, David is particularly interested in exploring cultural, humanitarian and social justice issues. David's films have been broadcast widely, and screened at international film festivals around the world, winning numerous awards.

**Biographie:** DAVID FEDELE est un réalisateur et producteur de documentaires originaire d'Australie. C'est sa passion du voyage et des différentes cultures qui l'a mené dans le monde du documentaire. Travaillant généralement seul, il produit et finance lui-même ses projets. Il est particulièrement intéressé par l'exploration culturelle et les sujets humanitaires et de justice sociale. Ses films ont largement été diffusés à la télévision et sélectionnés et primés dans de nombreux festivals internationaux.

# The Land Between



**Sinopsis:** Miles de emigrantes subsaharianos viven en las montañas del norte de Marruecos. La mayoría sueña con llegar a Europa, teniendo que superar la barrera altamente militarizada que les separa de Melilla. El film documenta la vida cotidiana de estos emigrantes atrapados en un limbo, así como la violencia y las agresiones constantes a las que les someten las fuerzas marroquíes y españolas. Explora también el por qué las personas están dispuestas a arriesgar todo, incluso su vida, en busca de una existencia mejor.

**Synopsis:** Thousands of Sub-Saharan migrants live in the mountains of northern Morocco. For most, their dream is to enter Europe by jumping a highly-militarised barrier into Melilla, a Spanish enclave on the African continent. The film documents the everyday life of these migrants trapped in limbo, as well as the extreme violence and constant mistreatment they face from both the Moroccan and Spanish authorities. It also explores the question of how people are prepared to risk everything, including their life, in search of a better life.

**Synopsis:** Des milliers de migrants Subsahariens vivent dans les montagnes du Nord du Maroc. La plupart d'entre eux rêvent d'entrer en Europe. Pour cela ils doivent franchir une barrière hautement militarisée pour arriver à Melilla, une enclave espagnole sur la côte nord du continent africain. Le film dépeint la vie quotidienne de ces migrants attrapés dans un no man's land et l'extrême violence et mauvais traitements que leur affligen les autorités Marocaines et Espagnoles. Le film explore aussi les raisons qui poussent les gens à tout risquer, y compris leur vie, pour une vie meilleure.

Australia | Marruecos, 2014

78' | Color

Bambara, francés | Subt.  
español

DOCUMENTAL

## Dirección

David Fedele

## Producción

David Fedele Films

## Fotografía

David Fedele

## Sonido

Davide Fedele

## Montaje

Davide Fedele

## Contacto

Davide Fedele  
[david@david-fedele.com](mailto:david@david-fedele.com)



Imagen: © courtesy of Ben Rivers and LUX, London

#### Filmografía

2008 | *Origin of the Species*  
| cm  
2008 | *Ah, Liberty!* | cm  
2011 | *Slow Action* | cm  
2011 | *I Know Where I'm Going*  
| cm  
2011 | *Two Years at Sea* | doc  
2013 | *A Spell to Ward Off the Darkness* | lm  
2015 | *The Sky Trembles and the Earth Is Afraid and the Two Eyes Are Not Brothers* | lm

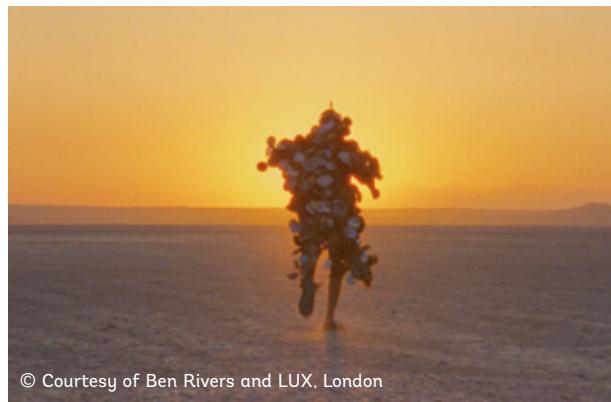
**Biografía:** BEN RIVERS, nacido en Somerset, Inglaterra, estudió Bellas Artes en la Falmouth School of Art. Sus obras han sido expuestas en galerías y festivales internacionales. Tiene en su haber varios cortometrajes, entre los que destacaremos *Origin of the Species*. Su primer largometraje, *Two Years at Sea*, ganó el premio FIPRESCI en Venecia 2011. Codirigió con Ben Russell *A Spell to Ward Off the Darkness* en 2013. *The Sky Trembles and the Earth Is Afraid and the Two Eyes Are Not Brothers* es su tercer largometraje.

**Biography:** Born in Somerset, England, in 1972, BEN RIVERS studied Fine Arts at Falmouth School of Art. His works has been exhibited at international art venues and festivals. He has directed several shorts including *Origin of the Species*. His first feature film, *Two Years at Sea*, won the FIPRESCI Prize at Venice in 2011. In 2013, he directed with Ben Russell *A Spell to Ward Off the Darkness*. *The Sky Trembles and the Earth Is Afraid and the Two Eyes Are Not Brothers* es his third feature film.

**Biographie:** Né à Somerset en Grande Bretagne en 1972, BEN RIVERS étudie les Beaux-Arts à la Falmouth School of Art. Ses œuvres ont été exposées dans de nombreux festivals et galeries. Il a réalisé plusieurs courts-métrages dont *Origin of the Species*. Son premier long-métrage, *Two Years at Sea*, gagne le prix FIPRESCI à Venise en 2011. En 2013, il coréalise avec Ben Russell *A Spell to Ward Off the Darkness*. *The Sky Trembles and the Earth Is Afraid and the Two Eyes Are Not Brother* est son troisième long-métrage.

## The Sky Trembles and the Earth Is Afraid and the Two Eyes Are Not Brothers

El cielo tiembla y la tierra tiene miedo y los dos ojos no son hermanos |  
Le ciel tremble et la terre a peur et les deux yeux ne sont plus frères



© Courtesy of Ben Rivers and LUX, London

Reino Unido | Marruecos,  
2015  
71' | Color  
Árabe, bereber, castellano,  
francés | Subt. español  
FICCIÓN

Dirección  
Ben Rivers

Producción  
Artangel

Guion  
Ben Rivers

Fotografía  
Ben Rivers

Sonido  
Philippe Ciompi

Montaje  
Ben Rivers  
Benjamin Mirquet

Intérpretes  
Oliver Laxe  
Shakib Ben Omar  
Ali Boumzgour  
Abdelkader Bouchefra  
Mohamed Bouhriri  
Aldehadi Elbaq

Contacto  
Lux Moving Image  
Matt Carter  
+44 20 75 03 39 77  
matt@lux.org.uk

**Sinopsis:** Al estilo de un making of, la película sigue al director español Oliver Laxe mientras rueda la película *Las mimosas* en las montañas del Atlas y el Sahara marroquí. Pero Laxe abandona el rodaje para encarnar otro papel inspirado en el personaje del relato de Paul Bowles *Un episodio distante* (1947). Después de su secuestro por unos bandidos, el descenso alucinógeno a lo desconocido y a la locura aporta a la película rodada en 16 mm una nueva dimensión: mezcla de documental y fábula, explora los diferentes niveles de la ilusión cinematográfica.

**Synopsis:** Like a making of, the film tracks Spanish director Oliver Laxe shooting his next film, *Las Mimosas*, in the Atlas Mountains and the Moroccan Sahara. Abandoning set and crew, Laxe begins to take on another role, inspired by the character of Paul Bowles's short story, *A Distant Episode* (1947). Some bandits kidnap him and his hallucinogenic descent into unknown and madness gives Rivers' film - shot in 16mm - a chilling change of direction: part documentary, part fable, it actually explores the different levels of the cinematic illusion.

**Synopsis:** À la manière d'un making of, le film suit le réalisateur espagnol Olivier Laxe sur le tournage de son prochain film, *Las Mimosas*, dans les montagnes de l'Atlas et le Sahara Marocain. Soudain Laxe abandonne le tournage pour incarner un autre rôle, inspiré du personnage de la nouvelle de Paul Bowles, *A Distant Episode* (1947). Enlevé par des bandits, son voyage hallucinogène vers l'inconnu et la folie donne à ce film tourné en 16mm une autre dimension : évoluant du documentaire vers la fable, il explore en fin de compte les différentes strates de l'illusion du cinéma.

**Filmografía**

2005 | Intégrer sans désintégrer | cm  
 2005 | La Tour du monde | doc  
 2006 | L'Annonce de la surdité | cm  
 2006 | Clichy sous bois | doc  
 2006 | L'Œil et la Main | doc  
 2007 | Les Sénégaloises et la Sénégauloise | doc  
 2010 | Toutes les télés du monde | doc  
 2011 | La Mort de Danton | doc  
 2015 | Vers la tendresse | cm  
 2016 | La Permanence | doc

**Premios**

Festival Internacional de Filmes de Mujeres de Créteil, Francia, 2016

**Biografía:** ALICE DIOP nació en Francia en 1979 de padres senegaleses. Después de licenciarse en Historia en la Sorbona y obtener un DESS en Realización Documental, se matriculó en un taller de guion en La Fémis en 2005. Ha realizado varios documentales emitidos por la televisión francesa. Fue ayudante de realización de Françoise Devisse en *Des gens comme nous*. Su documental *Las senegalesas y la senegala* fue seleccionado en el FCAT 2009. Acaba de terminar el largo documental *La permanence*, estrenado en el Festival Cinéma du Réel de París.

**Biography:** ALICE DIOP was born in France of Senegalese parents. After obtaining her degree in History in the Sorbonne and a master degree in Documentaries, she took a course in screenwriting at La Fémis in 2005. She has made several documentaries, which have been shown on French TV. She worked as dssistant director on Françoise Devisse's *Des gens comme nous*. *The Senegalese and the Senegallic* was selected by FCAT in 2009. She recently finished her feature documentary *La permanence*, premiered at Cinema du Réel in Paris.

**Biographie:** ALICE DIOP est née en France en 1979, de parents sénégalais. Titulaire d'une maîtrise en Histoire à la Sorbonne et d'un DESS en réalisation documentaire, elle réalise un atelier d'écriture à la Fémis en 2005. Elle a réalisé divers documentaires diffusés à la télévision française. Elle a été assistante réalisatrice de Françoise Devisse pour *Des gens comme nous*. Son documentaire *Les Sénégaloises et la Sénégauloise* a été sélectionné au FCAT en 2009. Elle vient de finir le documentaire *La permanence*, programmé au Cinéma du Réel à Paris.

## Vers la tendresse

### Hacia la ternura | Towards Tenderness

**ESTRENO EN ESPAÑA**

Francia, 2016  
 39' | Color  
 Francés | Subt. español  
 DOCUMENTAL

**Dirección**

Alice Diop

**Producción**

Les Films du Worsso

**Guion**

Alice Diop

**Fotografía**

Sarah Blum

**Sonido**

Mathieu Farnarier

**Montaje**

Amrita David

**Intérpretes**

Modibo Diarra

Samaké Diarra

Nidhal Majdoub

Maher Bouffera

Patrick Zinglé

Anis Rhali

**Contacto**

Liga Alster

+33 6 61 79 88 13

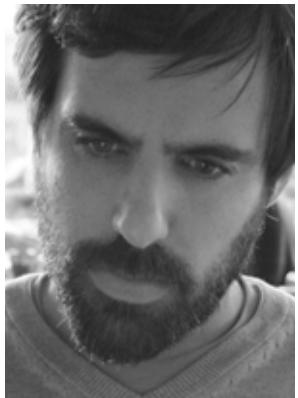
verslatendresse2016@gmail.com

**Sinopsis:** Durante un taller en torno al tema del amor, Alice Diop conoció a cuatro jóvenes residentes en Seine-Saint-Denis, a las afueras de París. Grabó sus conversaciones y descubrió que le apetecía hacer una película a partir de esas voces. *Hacia la ternura* es una exploración intimista del territorio masculino en un suburbio francés. Mientras seguimos las idas y venidas de estos hombres, nos sumamos en un universo donde el cuerpo femenino solo es una silueta fantasmal y virtual.

**Synopsis:** During a workshop on the theme of love, Alice Diop met four young men all from the Seine-Saint-Denis district. She recorded their conversations and then found herself wanting to make a movie from those voices. *Towards tenderness* is an intimate exploration of a masculine territory in a French suburb. Following the coming and goings of these men, we sink into a universe where female bodies are nothing more than ghostly and virtual silhouettes.

**Synopsis:** Au cours d'un atelier sur le thème de l'amour, Alice Diop a rencontré quatre jeunes hommes tous originaires de Seine-Saint-Denis. Elle a enregistré leurs conversations, puis eut envie de faire de ces voix un film. *Vers la tendresse* est une exploration intime du territoire masculin dans une banlieue française. En suivant les errances de ce groupe d'hommes, on s'enfonce dans un univers où le corps des femmes n'est rien d'autre qu'une virtuelle et spectrale silhouette.

# Miguel Llansó



## Filmografía

2010 | Where Is My Dog ? | cm  
2012 | First Peasant on March | cm  
2012 | Perro Liquen | cm  
2013 | The Second Best | cm  
2014 | Noche en el jardín salvaje | cm  
2015 | Crumbs | lm

## Premios

Festival de Cine Fantástico de Neuchâtel, Francia, 2015  
Festival de Cine de Los Ángeles, EE UU, 2015  
Festival de Cine "Fantasia" de Montreal, Canadá, 2015  
Festival de Cine del Ceará, Brasil, 2015  
Festival Internacional de Cine Micro de Madeira, Portugal, 2015

**Biografía:** Gran fan de la música y de las películas experimentales punk-extrañas, MIGUEL LLANSÓ estudió Filosofía y Cine antes de emprender numerosas aventuras. Ha filmado principalmente en Etiopía, donde vive la mitad del año. En 2010, inspirado por Werner Herzog, realizó con Yohannes Feleke el cortometraje *Where Is My Dog?*, que se proyectó en el Festival de Róterdam y en otros festivales internacionales. También ha producido y escrito *Chigger Ale* (2013), cortometraje de la cineasta etíope Fanta Ananas, programado en Locarno, BAFICI, entre otros muchos festivales. *Crumbs* es su primer largometraje.

**Biography:** A great fan of music and weird punk experimental films, MIGUEL LLANSÓ studied Philosophy and Film before embarking on numerous adventures. He has filmed mainly in Ethiopia, where he lives half the year. In 2010, inspired by Werner Herzog, he made the short feature *Where Is My Dog?* with Yohannes Feleke, screened at the Rotterdam Film Festival and other international film festivals. He also wrote and produced *Chigger Ale* (2013), a short feature by Ethiopian filmmaker Fanta Ananas, selected at Locarno, BAFICI, among other festivals. *Crumbs* is his first feature film.

**Biographie:** Grand fan de la musique et des films expérimentaux punk-étranges, MIGUEL LLANSÓ a étudié la philosophie et le cinéma avant d'entreprendre ses nombreuses aventures. Il filme surtout en Ethiopie, où il vit la moitié de l'année. En 2010, inspiré par Werner Herzog, il réalise avec Yohannes Feleke, le court-métrage *Where Is My Dog ?, sélectionné au Festival de Rotterdam entre autres festivals internationaux. Il a produit et écrit *Chigger Ale* (2013), un court-métrage de la cinéaste éthiopienne Fanta Ananas, programmé à Locarno, BAFICI, et autres nombreux festivals. *Crumbs* est son premier long-métrage.*

# Crumbs



Etiopía | España, 2015  
68' | Color  
Ampliar | Subt. español  
FICTION

**Dirección**  
Miguel Llansó

**Producción**  
Sergio Uguet de Resaire  
Langadera Films  
Birabiro Films

**Guion**  
Miguel Llansó

**Fotografía**  
Israel Seoane

**Sonido**  
Quino Piñero

**Montaje**  
Velasco Broca

**Música**  
Atomizador

**Intérpretes**  
Daniel Tadesse  
Selam Tesfaye

**Contacto**  
Film&Video  
Xavier G<sup>a</sup> Puerto  
+34 616 569 847  
xavigpuerto@gmail.com

**Sinopsis:** Cansado de recoger las migajas de civilizaciones pasadas, Candy sueña con un lugar donde no viva en un estado de miedo perpetuo. La nave espacial aparece y después de varios fenómenos paranormales, nuestro héroe en miniatura se verá obligado a embarcarse en un viaje tan épico como surrealista que le llevará a un paisaje etíope posapocalíptico donde deberá enfrentarse a sí mismo, a sus miedos, a brujas, a Papa Noel y a nazis de segunda generación para acabar descubriendo que todo lo que creía no tenía nada que ver con lo que imaginaba.

**Synopsis:** Tired of picking up the crumbs of bygone civilizations, Candy dreams of a life where he would not live in a state of perpetual fear. When the spaceship in the sky begins to turn on after a series of freak incidents, our miniature-sized hero will be forced to embark on a surreal epic journey that will lead him through the post-apocalyptic Ethiopian landscape as he confronts himself, his fears and witches, Santa Claus and second generation Nazis: only to discover that what he had long believed is not what he expected.

**Synopsis:** Fatigué de ramasser les miettes de civilisations passées, Candy rêve d'un ailleurs où il pourrait cesser de vivre dans la peur perpétuelle. Après l'apparition d'une série de phénomènes paranormaux, le vaisseau spatial commence à s'allumer dans le ciel. Notre héros miniature n'a plus d'autre option que celle d'entreprendre un voyage épique et surréaliste, qui le mènera à travers un paysage éthiopien post-apocalyptique, confronté à lui-même, à ses peurs et aux sorcières, au Père-Noël et à une seconde génération de Nazis : pour finalement découvrir que ce auquel il a cru pendant longtemps n'est en fait pas ce qu'il imaginait.

## Tony Romero & Fátima Osia

### Filmografía

Tony Romero  
1998 | Ta'anga | doc  
1998 | La decisión de educar | doc  
1999 | Todo es verdad, todo es mentira | doc  
2000 | Manolo Calvo | doc  
2001 | Foto de familia | doc  
2003 | Angustia | cm  
2004 | Rollón | doc  
2006 | Llegar al cielo | doc  
2007 | Lo que me dijo Xiomara | doc  
2008 | Soy música, soy raíz | doc  
2010 | Afran, rostros en la memoria | doc  
2011 | Rosillo, gracias a la radio | doc  
2012 | Mixto | lm  
2014 | Gente de pelo duro | doc



### Fátima Osia

2011 | Con las mujeres ecuatoguineanas | doc  
2012 | Trabajo infantil | cm  
2014 | Gente de pelo duro | doc

**Biografía:** TONY ROMERO, director, productor y guionista, formado en la escuela del cine cubano y con veinte años dedicados al cine y la televisión, ha trabajado con productoras de Cuba, Haití, Japón y España, desarrollando una extensa obra, que alterna con su labor docente en el medio universitario. En la actualidad trabaja para la productora española TR Movies.

FÁTIMA OSIA es realizadora y guionista ecuatoguineana formada por la Cooperación Internacional Española en Guinea Ecuatorial, presentadora de Radio y TV

**Biography:** TONY ROMERO, director, producer and screenwriter, trained at the Cuban school, with twenty years experience in film and television, he has worked with production companies in Cuba, Haiti, Japan and Spain, developing an extensive work as well as teaching at universities. Currently, he is working for the Spanish Production Company TR Movies.

FÁTIMA OSIA is a director and screenwriter from Equatorial Guinea trained by Spanish International Cooperation in Equatorial Guinea, she is also a Radio and TV host.

**Biographie:** TONY ROMERO, réalisateur, producteur et scénariste, formé à l'école de cinéma cubain avec plus de vingt ans d'expérience dans le cinéma et la télévision, a travaillé avec des maisons de production de Cuba, d'Haïti, du Japon et d'Espagne. Il alterne son travail de cinéaste avec celui de professeur à l'université. Actuellement il travaille pour la maison de production espagnole TR Movies.

FÁTIMA OSIA est une réalisatrice et scénariste de Guinée Equatoriale formée par la Coopération Internationale en Guinée Equatoriale, présentatrice de radio et de télévision.

## Gente de pelo duro

People with Hard Hair | Les Gens aux cheveux durs



**Sinopsis:** Gente de pelo duro es un documental de opinión que toca el tema del pelo afro. A través de testimonios de mujeres y hombres en diferentes partes del mundo, el filme parte del pelo afro para hablar de la identidad en África y su diáspora, abordando así un problema común con el que viven africanos y afrodescendientes.

**Synopsis:** People with Hard Hair is an opinion documentary that touches on the subject of afro hair. Via the testimonies of women and men from different parts of the world, the film uses afro hair to speak about identity in Africa and in the Diaspora, tackling a problem common to Africans and descendants of Africans.

**Synopsis:** Les Gens aux cheveux durs , est un documentaire d'opinion sur le thème des cheveux afros. A travers les témoignages de femmes et d'hommes de différentes parties du monde, le film part de cette question des cheveux pour évoquer la question de l'identité en Afrique et dans la diaspora, un problème commun aux africains et aux afro-descendants.

España, 2014

50' | Color

Español

DOCUMENTAL

### Dirección

Toni Romero

### Producción

TR Movies

### Fotografía

TRM

### Sonido

Alfredo Díaz

### Montaje

Ana M. Poveda

### Música

Barón Ya Búk Lu Besoso

### Contacto

TR Movies

Toni Romero

+34 669 990 816

trm.creacionaudiovisual@yahoo.es

**Filmografía**

2012 | Las Máscaras Dwo | cm  
 2014 | Sacramentum Bonus  
 Track | cm  
 2015 | Guardians of the forest  
 | cm

**Biografía:** AITOR LARA es un fotógrafo español nacido en Baracaldo, Vizcaya, en 1974. En su obra aborda cuestiones relacionadas con los valores socio-culturales, la identidad y el anonimato, sugiriendo un modo de interpretar la realidad contemporánea. Ha trabajado en diferentes países profundizando en las dimensiones antropológicas de diferentes cultos religiosos y de algunas minorías sociales y sociedades secretas. En 2012 dirigió su primera pieza audiovisual, *Las máscaras de Dwo*, en Burkina Faso. En 2015 realizó un proyecto sobre los pigmeos en la selva de Camerún del que surgió *Guardians of the forest*.

**Biography:** Born in Baracaldo, Biscay, in 1974, AITOR LARA is a Spanish photographer. He addresses issues related to socio-cultural values, identity and anonymity, suggesting ways to interpret contemporary realities. He has worked in different countries bringing to light to marginal dimensions of social minorities such as indigenous peoples and secret societies. In 2012, he directed his first audiovisual work, *The Dwo Masks* in Burkina Faso. In 2015 he realized a project about pygmies of the Cameroonian forest, included the shot film *Guardians of the Forest*.

**Biographie:** Né à Baracaldo, Pays Basque, en 1974, AITOR LARA est un photographe espagnol qui aborde dans son œuvre des sujets liés aux valeurs socioculturelles comme l'identité et l'anonymat, proposant une manière d'interpréter la réalité contemporaine. Il a travaillé dans différents pays, approfondissant les dimensions anthropologiques de divers cultes religieux et de certaines minorités sociales et sociétés secrètes. En 2012, il réalise sa première pièce audiovisuelle, *Les Masques Dwo*, au Burkina Faso. En 2015, il réalise un projet sur les Pygmées dans la forêt du Cameroun, dont naît *Guardians of the Forest*.

## Guardians of the Forest

### Los guardianes de la selva | Les Gardiens de la forêt

**ESTRENO EN ESPAÑA**

España | Camerún, 2015  
 7' | Color  
 Baka | Subt. español  
 DOCUMENTAL

**Dirección**

Aitor Lara

**Producción**

Fabiola Ecot Ayissi

**Fotografía**

Aitor Lara

**Sonido**

José Bautista

**Montaje**

José Bautista

**Intérpretes**

Papá Kaló  
 Jean Blaise Yeyé  
 Mamá Andó

**Contacto**

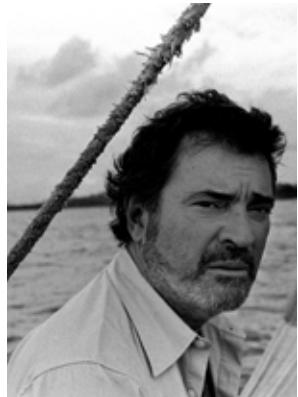
Aitor Lara  
 aitorlara@gmail.com

**Sinopsis:** Los pigmeos bakas de Camerún se enfrentan a una grave transformación de su modo de vida tradicional debido al proceso de sedentarización al que se ven forzados desde hace años. Han sido expulsados de sus tierras convertidas en zonas protegidas de la reserva del Dja y en concesiones otorgadas a empresas extractivas transnacionales que explotan los recursos naturales del bosque. Al mismo tiempo, las políticas de desarrollo económico se han centrado en la agricultura extensiva, provocando la progresiva desaparición del bosque. Todo ello ha generado un proceso acelerado de pérdida de las señas de identidad de la comunidad baka.

**Synopsis:** The Baka Pygmies of Cameroon are facing a serious departure from their traditional way of life due to the increasing sedentary lifestyle that has been forced upon them for years. They were expelled from their lands, which have been turned into protected areas of the Dja Faunal Reserve and into concessions granted to transnational extraction companies that exploit the natural resources of the forest. As the same time, the policies of economic development have focused on extensive agriculture, causing the progressive disappearance of the rainforest. This all triggered an accelerated loss of the collective identity of the Baka community.

**Synopsis:** Les Pygmées Bakas du Cameroun sont confrontés à une grave transformation de leur mode de vie lié au processus de sédentarisation qui leur est imposé depuis des années. Ils ont été expulsés de leurs terres, transformées en zones protégées de la réserve de Dja et en concessions octroyées à des entreprises extractives transnationales qui exploitent les ressources naturelles de la forêt. En outre, les politiques de développement économique ont été centrées sur l'agriculture extensive, provoquant la progressive disparition de la forêt. Tous ces facteurs conduisent à l'accélération de la perte des signes identitaires de la communauté Baka.

# Jordi Esteva



## Filmografía

2009 | Retorno al país de las almas | doc  
2014 | Komian | doc  
2016 | Socotra, la isla de los genios | doc

**Biografía:** Nacido en Barcelona en 1951, JORDI ESTEVA es escritor y fotógrafo, apasionado de las culturas orientales y africanas, el foco principal de su trabajo periodístico y fotográfico. Ha trabajado durante cinco años en Egipto, en Radio Cairo Internacional. Redactor jefe de la revista Ajoblanco entre 1987 y 1993, ha publicado varios libros sobre los aspectos culturales del mundo árabe y africano, desde la arquitectura del Atlas marroquí hasta el mundo animista de Costa de Marfil. En 2009, dirigió su primer documental, *Retorno al país de las almas*, seleccionada en numerosos festivales internacionales. Socotra, la isla de los genios es su tercer largometraje.

**Biography:** Born in Barcelona in 1951, JORDI ESTEVA is a writer and photographer who is passionate about African and Eastern cultures, the main focus of his work as a journalist and photographer. He worked in Egypt for five years, at Radio Cairo International. Editor-in-chief of the magazine Ajoblanco between 1987 and 1993, he has published several books on the cultural aspects of the African and Arab world, from the architecture of the Moroccan Atlas to the animist world of Ivory Coast. In 2009, he directed his first documentary, *Retorno al país de las almas* (*Return to the Country of Souls*), selected at numerous international film festivals. *Socotra, the Island of Djinns* is his third feature film.

**Biographie:** Né à Barcelone en 1951, JORDI ESTEVA est un écrivain et photographe passionné des cultures orientales et africaines, matière première de son travail journalistique et photographique. Il a travaillé cinq ans en Egypte, à la Radio Internationale du Caire. Rédacteur en chef de la revue Ajoblanco entre 1987 et 1993, il a publié plusieurs livres sur des aspects culturels du monde arabe et africain, de l'architecture de l'Atlas marocain au monde animiste de la Côte d'Ivoire. En 2009, il réalise son premier documentaire, *Retour au pays des âmes*, sélectionné dans de nombreux festivals internationaux. *Socotra, l'île des djinns* est son troisième long-métrage.

# Socotra, la isla de los genios

Socotra, la isla de los genios | Socotra, the Island of Djinns | Socotra, l'île des djinns



**Sinopsis:** Socotra es una isla remota en el océano Índico conocida en la Antigüedad por ser la morada de los rocs y los fénix, unos pájaros de la mitología árabe. La película sigue el recorrido por el interior de la isla de un grupo de camelleros que se dirigen a las montañas antes de la estación de las lluvias. Por la noche, alrededor del fuego, se cuentan historias de genios y serpientes monstruosas. En un remoto poblado, los camelleros reciben la visita de Ahmed Afrar hijo póstumo del último sultán de Socotra, quien les habla del trágico destino de su padre. Se trata de la primera película hablada enteramente en socotri, una lengua sudarábica emparentada con el antiguo idioma del Reino de Saba.

**Synopsis:** Socotra is a remote island in the Indian Ocean known in ancient times for being the home of roc and phoenix, birds from Arabian mythology. The film follows a group of camel drivers as they trek through the island, headed towards the mountains before rainy season starts. At night, seated around the fire, they tell stories of djinns and monstrous snakes. In a remote village, the camel drivers are visited by Ahmed Afrar, the posthumous son of the last sultan of Socotra, who tells them of his father's tragic fate. This is the first film spoken entirely in Socotri, a South Arabian language related to the ancient language of the Kingdom of Sheba.

**Synopsis:** Socotra est une île lointaine de l'océan Indien, connue dans l'Antiquité pour abriter les phénix et les rocs, des oiseaux de la mythologie arabe. Le film suit, dans les terres de l'île, le parcours d'un groupe de chameleurs qui se dirige vers les montagnes avant la saison des pluies. La nuit, autour du feu, on se raconte des histoires de djinns et de serpents monstrueux, dans un village reculé. Les chameleurs reçoivent la visite d'Ahmed Afrar, le fils posthume du dernier sultan de Socotra, qui vient leur parler du tragique destin de son père. Il s'agit du premier film entièrement parlé en socotri, une langue sudarabique qui s'apparente à l'ancien langage du Royaume de Saba.

España, 2016  
65' | Color  
Socotri | Subt. español  
DOCUMENTAL

**Dirección**  
Jordi Esteva

**Producción**  
Siwa Productions

**Fotografía**  
Albert Serradó  
Jordi Esteva  
Albert Buendía

**Sonido**  
Jordi Tresseras

**Montaje**  
Santy Borrión

**Contacto**  
Movies For Festival  
Johanna Tonini  
+34 676 560 286  
info.moviesforfestivals@gmail.com



#### Filmografía

Estrella Sendra

2011 | *Témoignages de l'autre côté* | doc

2014 | *Diabel Cissokho: the story of a griot* | doc

2016 | *Témoignages ... « waa suñu gaal »* | doc

Mariama Badji

2016 | *Témoignages ... « waa suñu gaal »* | doc

**Biografía:** ESTRELLA SENDRA es investigadora sobre medios de comunicación y cine. Su documental *Témoignages de l'autre côté*, fue galardonado Premio Carlomagno Europeo de la Juventud. Actualmente hace su tesis doctoral sobre festivales en Senegal en la School of Oriental and African Studies, Universidad de Londres. Ha colaborado con distintos festivales de cine africano, dirigiendo el de Cambridge durante dos años.

Periodista senegalesa, MARIAMA BADJI viajó a España para investigar sobre Historia de la comunicación social en la Complutense de Madrid. Realizó un máster en comunicación y gestión política. Actualmente reside en Senegal y forma parte del Grupo de Estudios e investigación sobre migraciones y hechos sociales (GERM). Es miembro del Observatorio Internacional de las Mujeres Afro.

**Biography:** ESTRELLA SENDRA is an investigator of communication media and cinema. Her documentary, *Témoignages de l'autre côté*, was awarded the European Charlemagne Youth Prize. Currently, she is working on her doctoral thesis on festivals in Senegal at the School of Oriental and African Studies, University of London. She has collaborated with different African Film Festivals, directing the Cambridge one for two years.

MARIAMA BADJI, a Senegalese journalist, travelled to Spain to investigate History of Social Communication at the Complutense University of Madrid. She has a master in communications and political management. She currently resides in Senegal and is part of a study group investigating migrations and social events (GERM). She is a member of The International Observatory of African Women.

**Biographie:** ESTRELLA SENDRA est chercheuse en medias de communication et cinéma. Son documentaire *Témoignages de l'autre côté* a reçu le Prix Charlemagne Européen de la Jeunesse. Elle fait actuellement une thèse sur les festivals au Sénégal à la School of Oriental and African Studies, Université de Londres. Elle a travaillé dans divers festivals de cinéma africain, notamment celui de Cambridge qu'elle a dirigé pendant deux ans.

Journaliste sénégalaise, MARIAMA BADJI arrive en Espagne pour étudier l'Histoire de la communication sociale à l'Université de Madrid. Elle réalise un master en communication et gestion politique. Elle réside actuellement au Sénégal et fait partie du Groupe d'études et de recherches sur les migrations et faits de sociétés (GERM). Elle est membre de l'Observatoire International des Femmes Afros.

## Témoignages... “waa suñu gaal”

Testimonios... de la gente de Senegal | Testimonies... of the People of Senegal | Témoignages... des gens du Sénégal



#### ESTRENO EN ESPAÑA

España, 2016

57' | Color

Wolóf, francés | Subt. español  
DOCUMENTAL

#### Dirección

Estrella Sendra  
Mariama Badji

#### Producción

Estrella Sendra  
Mariama Badji

#### Guion

Estrella Sendra  
Mariama Badji

#### Fotografía

Nazir Cissé  
Manuel Broullón

#### Sonido

Mamadou Khuma Gueye

#### Montaje

Estrella Sendra

#### Música

Malik Diaw

#### Intérpretes

Mame Dième  
Goundou Diop  
Keyti  
Lébou Ndiaye

#### Contacto

Estrella Sendra  
+44 78 326 707 29  
sendra.estrella@gmail.com



## Filmografía

2016 | *Tout le monde aime le bord de la mer* | cm

**Biografía:** KEINA ESPÍNEIRA, nacida en España en 1983, tiene un máster en Dirección y Producción Documental de la asociación de Cine Documental de Madrid. Ha trabajado como documentalista en Barcelona, California, Holanda y Marruecos. La política fronteriza juega un papel clave en su obra. *Tout le monde aime le bord de la mer* fue proyectado en el Festival de Cine de Róterdam.

**Biography:** Born in Spain in 1983, KEINA ESPÍNEIRA holds a Master's degree in Direction and Production of Documentary Films granted by the Documentary Film Association in Madrid. She has also worked as a researcher in Barcelona, California, Holland and Morocco. Border policy has a pivotal role in her work. *Tout le monde aime le bord de la mer* premiered at the Rotterdam Film Festival.

**Biographie:** Née en Espagne en 1983, KEINA ESPÍNEIRA a réalisé un master en direction et production de documentaires organisé par l'association du Film Documentaire de Madrid. Elle a travaillé également comme chercheuse à Barcelone, en Californie, en Hollande et au Maroc. La politique des frontières est au cœur de ses recherches. *Tout le monde aime le bord de la mer* a été présenté au festival de Rotterdam.

# Tout le monde aime le bord de la mer



**Sinopsis:** Un grupo de hombres espera en la linda de un zona boscosa para viajar a Europa, en un espacio donde el tiempo dejó de existir. Se rueda una película en la que los hombres se interpretan a sí mismos. La ficción y el documental se mezclan. Los mitos del pasado colonial chocan con los sueños de un futuro mejor en el país de los antiguos opresores.

**Synopsis:** A group of men are waiting on the edge of a wood on the coast for the journey to Europe, in a limbo between time and place. A film is shot there with the men playing themselves. Fiction and documentary constantly intertwine. Myths from the colonial past collide with dreams of a better future in the former oppressor's country.

**Synopsis:** Un groupe d'hommes attendent à la lisière d'une forêt côtière leur départ vers l'Europe, dans un espace hors du temps. On y tourne un film, les hommes jouent leur propre rôle. La fiction et le documentaire s'entrelacent continuellement. Les mythes du passé colonial entrent en collision avec des rêves d'un avenir meilleur dans l'ancien pays des oppresseurs.

Keina Espiñeira  
España, 2016  
18' | Color  
Francés | Subt. español  
FICCIÓN

**Dirección**  
Keina Espiñeira

**Producción**  
El Viaje Films

**Guion**  
Keina Espiñeira  
Samuel M. Delgado

**Fotografía**  
José Ángel Alayón

**Sonido**  
Raúl E. González

**Montaje**  
Samuel M. Delgado

**Música**  
Raúl E. González

**Intérpretes**  
Daniel Tadesse  
Selam Tesfaye

**Contacto**  
El Viaje Films  
Lourdes Pérez  
+34 654 489 855  
lourdes@elviaje.es

## Alex Guimerà & Juan Pajares



**Biografía:** ALEX GUIMERÀ ha trabajado como freelance para agencias de publicidad, productoras y televisiones en proyectos audiovisuales, documentales, publicidad y televisión, lo que le ha llevado a trabajar en países de Europa, América y África. En 2009 creó el estudio de diseño y productora audiovisual SeveralStudio.

JUAN PAJARES es un diseñador que combina el cine con la papiroflexia, el desarrollo web, la animación y el diseño de interiores e industrial. Ambos unieron fuerzas en 2011 y fruto de esa colaboración surge su primer largometraje documental, *Un día vi 10.000 elefantes*.

**Biography:** ALEX GUIMERÀ has worked as a freelancer for advertising agencies, production companies and television channels on audiovisual projects, documentaries, ads and television programs, which has led to him working in Europe, America and Africa. In 2009, he created SeveralStudio, a Design & Audiovisual Production Studio.

JUAN PAJARES is a designer who combines cinema with origami, web design, animation and the designing of interiors and industrial areas. They joined forces in 2001 and, as a result of their collaboration, their first documentary feature, *One Day, I Saw 10,000 Elephants*.

**Biographie:** ALEX GUIMERÀ a travaillé comme freelance pour des agences de publicité, des maisons de production et des télévisions sur des projets audiovisuels, publicitaires et télévisuels, qui l'ont fait voyager en Europe, en Amérique et en Afrique. En 2009, il crée le studio de design et la maison de production SeveralStudio.

JUAN PAJARES est un graphiste qui mêle cinéma et origami, le développement de sites web, l'animation et le design intérieur et industriel.

Les deux cinéastes ont uni leurs forces en 2011 pour réaliser leur premier long-métrage documentaire. *Un jour j'ai vu 10 000 éléphants*.

### Filmografía

#### Alex Guimerà

2011 | *A piece of life* | cm

2011 | *I paint music* | cm

2012 | *Learn to unlearn* | cm

2013 | *I've got calligraphy* | cm

2015 | *Un día ví 10.000*

elefantes | lm

#### Juan Pajares

2012 | *Boina* | cm

2015 | *Un día ví 10.000*

elefantes | lm

### Premios

Festival Internacional de Cine  
de San Sebastián, España,  
2015

## Un día vi 10.000 elefantes

One Day I Saw 10,000 Elephants | Un jour j'ai vu 10 000 éléphants



España, 2015

80' | Color

Español

FICCIÓN

### Dirección

Alex Guimerà  
Juan Parajes

### Producción

SeveralStudio

### Guion

Pere Ortín

Basado en *Los Elefantes en la luna* de Juan Tomás Ávila Laurel

### Fotografía y Animación

Alex Guimerà

### Ilustraciones

Antonio Segura Donat

### Sonido

Elías Arias

### Montaje

Alex Guimerà

### Música

Benjamin Fert

### Intérpretes

Sergi Davies

Mireia Pérez

Mireia Esteve

Marc Pérez

Andreu Meixidé

Javier Jaén

### Contacto

Movies For Festival

Johanna Tonini

+34 676 560 286

info.moviesforfestivals@gmail.com

# Hajooj Kuka



## Filmografía

2009 | Darfur'Skeleton | doc

2014 | Beats of the Antonov | doc

## Premios

Festival Internacional de Cine de Toronto, Canadá, 2014

Festival de Cine Africano – FCAT, España, 2015

Festival Internacional de Cine de Durban, Sudáfrica, 2015

Festival de Cine Africano de Luxor, Egipto, 2015

**Biografía:** HAJOOJ KUKA nació en Sudán. Actualmente reside entre Nairobi (Kenia) y las montañas Nuba (Sudán). Trabajó como realizador y montador en la cadena de televisión Alhurra en Washington DC, y en la productora Shilo Inc. en Nueva York. Actualmente es el director creativo de 3ayin.com, una página que trabaja con periodistas locales con el fin de llevar noticias de la guerra, mediante documentales cortos, al pueblo sudanés. También contribuye regularmente a nubareports.org.

**Biography:** HAJOOJ KUKA was born in Sudan and is currently based between Nairobi (Kenya) and Nuba Mountains (Sudan). He worked as a director and editor at Alhurra TV station in Washington DC and the production company Shilo Inc in New York. He is currently the creative director of 3ayin.com, a web site that works with local reporters aimed at bringing the news of the war through short documentaries to the Sudanese people. He is also a regular contributor to nubareports.org.

**Biographie:** Né au Soudan, HAJOOJ KUKA est actuellement basé entre Nairobi (Kenya) et les Monts Nuba au Soudan. D'abord réalisateur et monteur à la chaîne de TV Alhurra à Washington DC et pour la société de production Shilo Inc à New York, il est actuellement directeur artistique de 3ayin.com, un site web qui travaille avec des journalistes locaux transmettant au peuple soudanais les actualités de la guerre par le biais de courts-métrages. Il contribue aussi régulièrement au site nubareports.org.

# Beats of the Antonov

Al ritmo del Antonov | Au rythme d'Antonov



Hajooj Kuka  
Sudán, 2014  
65' | Color  
Árabe | Subt. español  
DOCUMENTAL

Dirección  
Hajooj Kuka

Producción  
Refugee Club  
Big World Cinema

Guion  
Hajooj Kuka

Fotografía  
Hajooj Kuka

Sonido  
Hajooj Kuka

Montaje  
Hajooj Kuka

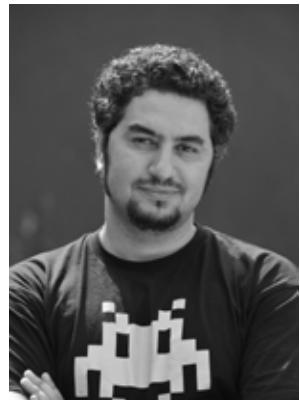
Música  
Alsarah

Contacto  
Big World Cinema  
Steven Markovitz  
+27 21 461 5962  
steven@bigworld.co.za

**Sinopsis:** La película nos lleva al mundo de los granjeros, pastores y rebeldes de las regiones del Nilo Agul y de las montañas de Nuba, en Sudán, y nos muestra como siguen ocupándose de la tierra y de los animales, y respetando su cultura tradicional a pesar de los bombardeos por parte del gobierno. Así lidian con su día a día en plena guerra civil. Tradicionalmente, la música ha formado parte de la vida cotidiana de esas regiones, pero ahora tiene un nuevo papel en una sociedad herida por la guerra.

**Synopsis:** The movie immerses us in the world of the Sudanese farmers, herders and rebels of the Blue Nile and Nuba Mountains regions, who defiantly celebrate their heritage and tend their lands in the face of a government bombing campaign, showing how they deal with civil war. Traditionally music has always been part of daily life in these areas, but now, it has a new role in a society challenged by war.

**Synopsis:** Le film nous entraîne dans le monde des fermiers, berger et rebelles des régions du Nil Bleu et des Monts Noubas, au Soudan et nous montre comment ils continuent à prendre soin de la terre, des animaux, et à respecter leur culture traditionnelle, malgré les bombardements qu'ils subissent de la part du gouvernement. Ainsi gèrent-ils leur quotidien en pleine guerre civile. Traditionnellement, la musique a toujours fait partie de la vie quotidienne de ces régions mais elle a pris désormais une nouvelle dimension dans une société frappée par la guerre.

**Filmografía**

2005 | Lunatika(K)a | cm  
 2005 | Jardins des rides | cm  
 2006 | Triphinar | cm  
 2006 | Agadir Underground | cm  
 2010 | La famille marche à l'ombre | cm  
 2011 | The End | lm  
 2013 | C'est eux les chiens | lm  
 2015 | Al bahr min ouaraikoum | lm  
 2015 | Starve Youd Dog | lm

**Premios**

Festival de Cine Africano –  
 FCAT, España, 2013

Festival de los Cines de África de Apt. Francia, 2013

Festival Internacional del Film Transsahariano de Zagora, Marruecos, 2013

Festival "Lumières d'Afrique" de Besançon, Francia, 2013

Festival Internacional de Cine de Autor de Rabat, 2013

Fespaco de Uagadugú, Burkina Faso, 2015

**Biografía:** HICHAM LASRI nació en Casablanca, Marruecos, en 1977. Tras cursar estudios de Derecho y Economía, eligió la abstracción del lenguaje cinematográfico y empezó a escribir. Estudió en una escuela de publicidad antes de realizar cortometrajes, desarrollando un concepto personal de la imagen que capta de cerca la ciudad y sus habitantes. Su primer largometraje, *The End*, fábula que trata de los últimos días del reinado de Hassan II, fue muy aclamado por la crítica. En *Los perros son ellos...* trata de manera atípica las Primaveras Árabes. *Al bahr min ouaraikoum* (*The Sea Is Behind*) fue presentada en la Berlinale 2015 y *Haz pasar hambre al perro* fue estrenada en el Festival de Toronto ese mismo año.

**Biography:** HICHAM LASRI was born in Casablanca, Morocco in 1977. After studying Law and Economy, he chose the abstraction of film language and started to write. He studied at an advertising and musical video school before starting to make his own short features, developing a personal concept of image that captures, close-up, the city and its inhabitants. His first feature film, *The End*, a fable set around the last days of Hassan II's rule, was acclaimed by the critics. In *C'est eux les chiens* he portrays the Arab Spring in atypical fashion. *Al bahr min ouaraikoum* (*The Sea Is Behind*) was presented at the Berlinale 2015 and *Starve your Dog* opened at the Toronto Film Festival that same year.

**Biographie:** Né au Maroc à Casablanca en 1977, il fait des études de droit et d'économie avant de choisir l'abstraction du langage cinématographique et de se lancer dans l'écriture. Il étudie dans une école de publicité, puis réalise plusieurs courts-métrages, développant une approche personnelle de l'image, proche du cadre urbain et de ses habitants. Son premier long-métrage, *The End*, fable qui traite des derniers jours du règne d'Hassan II, a été acclamé par la critique. Dans *C'est eux les chiens...*, Lasri aborde de manière atypique les Printemps Arabes. *Al bahr min ouaraikoum* (*The Sea Is Behind*) a été dévoilé à la Berlinale en 2015 et *Starve your Dog* a été projeté en avant-première au Festival de Toronto la même année.

## C'est eux les chiens... Los perros son ellos... | They Are the Dogs...



**Sinopsis:** Majhoul, un anciano al que apresaron en 1981 durante "la revuelta del pan", cuando el pueblo salió a la calle pidiendo un cambio profundo en el país, es liberado 30 años después, en 2011, cuando estalla la Primavera Árabe. Debe enfrentarse a una sociedad cambiada, a la evolución tecnológica, y encontrar su lugar en el mundo actual. Un equipo de televisión se cruza con Majhoul y hace suya la búsqueda de su familia y el intento de reconstruir su vida, transformándolo en un reportaje. La película es una radiografía del Marruecos actual en la que se plantea saber cuál es el lugar del ciudadano árabe en un mundo moderno en constante evolución.

**Synopsis:** Majhoul, an old man that has been taken away in 1981 during "the bread's strike", a massive demonstration asking changes in the kingdom, has been released in 2011, 30 years later, when the Arab Spring erupts. He has to come to terms with the evolution of society and technology as well as his place among this new state of things. A television team will cross path with Majhoul, making his quest of finding his family and therefore rebuilding his life the subject of a film piece. The film is a radiography of nowadays Morocco that contemplates the question of what place Arab citizens occupy in a modern world in constant evolution.

**Synopsis:** Majhoul, un vieil homme emprisonné en 1981 lors de la « révolte du pain », quand le peuple est descendu dans la rue pour réclamer un changement profond dans le pays, est libéré 30 ans plus tard, en 2011, au moment des Printemps Arabes. Il est confronté à une société changée et au progrès technologique et doit se faire une place dans le monde actuel. Il croise une équipe de télévision qui s'empare de la recherche de Majhoul sur sa famille et de sa tentative de se reconstruire une vie pour en faire un reportage. Le film est une radiographie du Maroc actuel, questionnant la place du citoyen arabe dans un monde moderne en évolution constante.

Hicham Lasri  
 Marruecos, 2013  
 85' | Color  
 Árabe | Subt. español  
 FICTION

**Dirección**  
 Hicham Lasri

**Producción**  
 Ali n' Films

**Guion**  
 Hicham Lasri

**Fotografía**  
 Ali Benjelloun

**Sonido**  
 Aissam Elkhayat

**Montaje**  
 Safaa Baraka

**Intérpretes**  
 Hassan Ben Badida  
 Yahya El Fouandi  
 Lmad Fijjaj  
 Jalal Boultaim

**Contacto**  
 Ali n' Productions  
 Raphaëlle Vaillant  
 +212 5 22 49 28 28  
 raphaellevaillant@yahoo.fr



#### Filmografía

2006 | Only to Please You | cm  
 2009 | Heliopolis | lm  
 2010 | Microphone | lm  
 2011 | Tamantashar yom | cm  
 2013 | Rags and Tatters | lm  
 2014 | lm

#### Premios

Festival de Cine Africano –  
 FCAT, España, 2015  
 Festival de Cine de Mujeres de  
 Salé, Marruecos, 2015

**Biografía:** Nacido en El Cairo en 1978, estudió Música Clásica y viola. Empezó trabajando como montador en 1999 en documentales y largometrajes de ficción. En 2006 dirigió su primer cortometraje, *Only to Please You*, y tres años después, su primer largometraje, *Heliopolis*, al que siguió *Microphone* (2010), ganador de varios premios en diferentes festivales (entre ellos el FCAT). *Decorado*, su quinto largometraje, ha sido premiado también en el FCAT.

**Biography:** Born in Cairo in 1978, AHMAD ABDALLA studied Classical Music and Viola. He started working as a film editor in 1999 on fiction and documentary films. In 2006, he directed his first short movie, *Only to Please You*, and three years later, his first feature film, *Heliopolis*, followed by *Microphone* (2010), which won several awards in different festivals (FCAT among them). . his fifth feature, has been also awarded at FCAT.

**Biographie:** Né au Caire en 1978, il étudie la musique classique et le violon. Il commence à travailler comme monteur de documentaires et de longs-métrages de fiction en 1999. En 2006 il réalise son premier court-métrage, *Only to Please You*, et trois ans plus tard son premier long-métrage, *Heliopolis*, suivi de *Microphone* (2010) qui a gagné divers prix dans différents festivals (y compris FCAT). *Décor*, son cinquième long-métrage et a également été primé au FCAT.

## Decor Decorado |



Egipto, 2014  
 116' | B & N  
 Árabe | Subt. español  
 FICCIÓN

**Dirección**  
 Ahmad Abdalla

**Producción**  
 New Century Production

**Guion**  
 Sherin Diab  
 Mohamed Diab

**Fotografía**  
 Taewk Hefny

**Sonido**  
 Ahmed Mostafa Saleh

**Montaje**  
 Sara Abdalla

**Música**  
 Hany Adel

**Intérpretes**  
 Horeya Farghaly  
 Khaled Abul Naga  
 Maged al Kedwany

**Contacto**  
 Visit Films  
 Joe Yannick  
 +1 718 383 53 52  
 jy@visitfilms.com

**Sinopsis:** Maha siempre ha sido una apasionada del cine, y en su trabajo como directora artística se ha convertido en una experta en la creación de un mundo de imágenes. La presión en el trabajo incrementa e intuye otra vida en la lejanía, lo que la lleva a caer entre dos realidades: la primera se parece a los decorados de la película que diseña, y la otra, a su supuesta vida real. A medida que confunde cada vez más la una con la otra, la demarcación entre la imaginación y la realidad empieza a borrarse y, por primera vez deberá escoger lo que realmente quiere hacer.

**Synopsis:** Maha has always been passionate about cinema, and as an artistic director she's become an expert at creating worlds of images. Under immense pressure at work, she sights another life on the horizon and begins slipping between realities – one resembling the film sets she's designing and the other, her supposed real life. As she grows ever more entangled in each, the border between reality and imagination becomes blurred, and she must choose for the first time what she really desires.

**Synopsis:** Maha a toujours été une passionnée de cinéma et dans l'exercice de son métier comme directrice artistique elle a toujours été une experte pour créer des mondes d'images. Dans le travail, elle est sous pression et observe de près une vie à priori étrangère à la sienne, mais qui l'entraîne rapidement entre deux réalités : la première ressemble aux sets du tournage sur lequel elle travaille, et l'autre à sa vie supposément réelle. Ces deux réalités se confondent de plus en plus et la limite entre l'imaginaire et la réalité tend à s'effacer, et pour la première fois de sa vie elle devra choisir ce qu'elle souhaite réellement faire.

## Alain Gomis



### Filmografía

1996 | Caramels et Chocolats | cm  
1998 | Tout le monde peut se tromper | cm  
1999 | Tourbillons | cm  
2001 | L'Afrance | lm  
2003 | Petite Lumière | cm  
2006 | Ahmed | cm  
2008 | Andalucia | lm  
2011 | Tey | lm

### Premios

Festival de Cine Africano – FCAT, España, 2012  
Jornadas Cinematográficas de Cartago, Túnez, 2012  
Festival de Cine Africano, de Asia y de América Latina de Milán, Italia, 2012  
Festival Internacional de Cine de Seattle, EE.UU., 2012  
Festival Internacional de Cine de La Roche sur Yon, Francia, 2012

**Biografía:** ALAIN GOMIS nació en 1972, hijo de padre senegalés y de madre francesa. Estudió Historia del Arte y Cine. Rodó varios cortometrajes, entre los que destacaremos *Tourbillons*, presentado en el Festival de Clermont-Ferrand. Rodó su primer largo en 2001, *L'Afrance*. Su última película hasta la fecha, *Hoy*, fue seleccionada por el Festival de Berlín en 2011. Está actualmente terminando su próximo largometraje *Félicité*.

**Biography:** Born in France in 1972, with a Senegalese father and a French mother. ALAIN GOMIS studied Art History and then Cinema. He filmed several short features, among which is *Tourbillons*, presented at the Clermont-Ferrand Film Festival in 1999. In 2001, he filmed his first feature film, *L'Afrance*. His last film, *Today*, was selected for the Berlinale in 2011. He is actually finishing his next feature film, *Félicité*.

**Biographie:** Né en 1972 en France d'un père sénégalais et d'une mère française, ALAIN GOMIS entreprend des études d'histoire de l'art puis étudie le cinéma. Il tourne par la suite divers courts-métrages dont *Tourbillons*, en 1999, présenté à Clermont-Ferrand. En 2001, il réalise son premier long-métrage : *L'Afrance*. Son dernier film, *Aujourd'hui*, a été sélectionné à la Berlinale en 2011. Il termine actuellement son prochain long-métrage, *Félicité*.

### Premios

Festival de Cine Africano de Khourigba, Marruecos, 2012  
Festival Internacional de Cine de Kerala, India, 2012  
Fespaco de Uagadugú, Burkina Faso, 2013

## Tey

Hoy | Today | Aujourd'hui



Senegal | Francia, 2011  
86' | Color  
Wólof, mandique, francés |  
Subt. español  
FISSIÓN

### Dirección

Alain Gomis

### Producción

Cinekap  
Maïa Cinema  
Granit Films

### Guion

Alain Gomis

### Fotografía

Christelle Fournier

### Sonido

Alioune Mbow

### Montaje

Fabrice Rouaud

### Música

Djolof Mbengue  
Assisco Bana de Niairi Tally

### Intérpretes

Saul Williams  
Aïssa Maïga  
Djolof M'bengue  
Anisia Ugeyman

### Contacto

Chloé Jourdan  
Wide Management  
+33 1 53 95 24 44  
cj@widemanagement.com



# SECCIONES PARALELAS

# PARALLEL SECTIONS

# SECTIONS PARALLELES

SI TÁNGER ME FUERA CONTADA...  
| IF TANGIER WERE SUNG TO ME... | SI TANGER M'ÉTAIT CONTÉE...

Selección elaborada por la Cinémathèque de Tánger | Sélection élaborée par la  
Cinémathèque de Tanger | Selection prepared by the Tangier Cinémathèque

## Lorenzo Benítez



### Filmografía

2016 | Madres invisibles | doc

**Biografía:** Nacido en Cádiz en 1973, LORENZO BENÍTEZ es director y coproductor del documental *Madres Invisibles*, su ópera prima después de catorce años de actividad en el cine y la TV documental. En este tiempo ha sido investigador, ayudante de dirección y producción de varios documentales emitidos en Al Jazeera, ZDF, Arte, TVE y Canal Sur TV. Fue el cofundador de Cádiz.doc, Muestra Internacional del Documental Independiente. También ha impartido talleres de periodismo y producción documental en Filipinas, Guinea Ecuatorial y Marruecos. Desde hace 3 años colabora en la distribución internacional de documentales en 3boxmedia (Colonia, Alemania).

**Biography:** Born in Cadiz in 1973, LORENZO BENÍTEZ is the director and co-producer of the documentary *Invisible Mothers*, his first film after fourteen years working in documentary television and film. During this time, he has been an investigator, assistant director and worked in production on several documentaries broadcast on Al Jazeera, ZDF, Arte, TVE and Canal Sur TV. He is the co-founder of Cádiz.doc, an International Festival of Independent Documentaries. He has also taught journalistic and documentary production workshops in the Philippines, Equatorial Guinea and Morocco. For the past 3 years, he has collaborated on the international distribution of documentaries for 3boxmedia (Cologne, Germany).

**Biographie:** Né à Cadix en 1973, LORENZO BENÍTEZ est réalisateur et coproducteur du film *Mères invisibles*, le premier documentaire qu'il réalise après une expérience de 14 ans au cinéma et à la télévision. Il a été tour à tour chercheur, assistant réalisateur et assistant de production de divers documentaires transmis sur Al Jazeera, ZDF, Arte, TVE et Canal Sur TV. Il est cofondateur de Cádiz.doc, un festival international du film documentaire indépendant. Il a également donné des cours de journalisme et de production documentaire aux Philippines, en Guinée Ecuatorial et au Maroc. Depuis 3 ans, il collabore avec la maison de distribution internationale de documentaires 3boxmedia (Cologne. Allemagne).

## Madres invisibles Invisible Mothers | Mères invisibles



España, 2016  
65' | Color  
Árabe, francés, español | Subt.  
español  
DOCUMENTAL

**Dirección**  
Lorenzo Benítez

**Producción**  
3boxmedia

**Guion**  
Lorenzo Benítez  
Helena Madico

**Fotografía**  
Pedro Sara

**Sonido**  
Mari Luz Domínguez  
Maria Zafra  
Diego Lara  
Yolaperdono

**Montaje**  
Mari Luz Domínguez

**Contacto**  
3boxmedia  
Lorenzo Benítez  
+34 956225112  
info@3boxmedia.com

**Sinopsis:** Hafida es madre soltera en Tánger. Huyó de casa cuando se quedó embarazada. Años después se ha convertido en educadora de salud reproductiva y sexual y vuelve a su ciudad, El Jadida, con su hijo. Los hombres de la familia rechazan su maternidad. El sexo fuera del matrimonio es un delito en Marruecos. La ley señala a las madres solteras como prostitutas y a sus hijos como bastardos.

**Synopsis:** Hafida is a single mother in Tangier. She ran away from home when she got pregnant. Years later, she has become a teacher of reproductive and sexual health and returns home to her city, El Jadida, with her son. The men in her family reject her motherhood. Sex outside marriage is a crime in Morocco. The Law considers single mothers prostitutes and their children bastards.

**Synopsis:** Hafida est mère célibataire à Tanger. Elle s'est enfuit de chez elle lorsqu'elle s'est retrouvée enceinte. Quelques années plus tard, devenue formatrice pour des programmes de santé reproductive et sexuelle, elle retourne dans sa ville natale, El Jadida, avec son fils. Les hommes de la famille rejettent sa maternité. Le sexe hors mariage est un délit au Maroc. La loi considère les mères célibataires comme des prostituées et leurs fils comme des bâtards.

# José Ramón da Cruz



## Filmografía

2005 | Púbol | lm  
2006 | Los que quisieron matar a Franco | doc  
2007 | Julia | lm  
2008 | Historia de una foto | doc  
2011 | Hattrick | cm  
2012 | Tangernación | lm  
2009-13 | Xtrámboli | lm  
2013 | Mapa emocional de Tánger | doc

**Biografía:** Nacido en Tánger en 1961, JOSÉ RAMÓN DA CRUZ es videoartista, realizador de publicidad y director de televisión y cine español. En 1978 crea el equipo de cine experimental Grupo TAU. En 2004 comienza el rodaje del experimento documental Biosfera (hasta 2012) y funda la productora Mínimo desde donde produce y dirige las primeras series españolas de ficción para telefonía móvil: *Tercer territorio* y *Ferozes*. Retoma su actividad videocreadora y emerge en el cine independiente con *Púbol* (2005). Co-dirigió documentales con el cineasta catalán Pedro Costa Musté. Sus filmes han sido premiados en numerosos festivales.

**Biography:** Born in Tangier in 1961, JOSÉ RAMÓN DA CRUZ is a Spanish video artist, advertising, television and film director and film director. In 1978, he creates the experimental film crew TAU group. In 2004 he began filming the experimental documentary *Biosphere* (until 2012) and founds the production company Mínimo from where he produces and directs the first series of Spanish fiction for mobile phones: *Third Territory* and *Fierce*. From Mínimo he resumes his videocreative activities and emerges in the independent film world with *Púbol* (2005). He co-directed several documentaries with Catalan filmmaker Pedro Costa Musté. His movies have been awarded in many festivals.

**Biographie:** Né à Tanger en 1961, JOSÉ RAMÓN DA CRUZ est un vidéaste, publiciste, réalisateur de cinéma et de télévision espagnol. En 1978, il crée l'équipe de cinéma expérimental Grupo TAU. En 2004, il commence le tournage de l'expérimentation documentaire *Biosfera* (jusqu'en 2012) et fonde la maison de production Mínimo. Il y produit et dirige les premières séries espagnoles de fiction pour la téléphonie mobile : *Tercer territorio* et *Ferozes*. Il reprend son activité vidéocréative et fait ses preuves dans le cinéma indépendant avec *Púbol* (2005). Il codirige plusieurs documentaires avec le cinéaste catalan Pedro Costa Musté. Ses films ont été primés dans de nombreux festivals.

# Mapa emocional de Tánger

## Emotional Map of Tangier | Carte émotionnelle de Tanger



España, 2013  
105' | Color  
Español, francés | Subt.  
español  
DOCUMENTAL

**Dirección**  
José Ramón Da Cruz

**Producción**  
Mínimo Producciones

**Guion**  
José Ramón Da Cruz

**Fotografía**  
Borja Pogueco

**Sonido**  
Fede Pájaro

**Montaje**  
Adoración G. Felipe

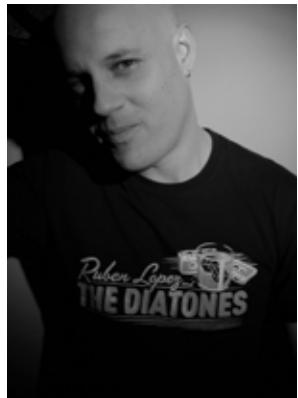
**Contacto**  
Mínimo Producciones  
José Ramón Da Cruz  
+34 914 352 947  
minimo@minimoproducciones.com

**Sinopsis:** Al parecer Truman Capote dijo una vez - y Jane Bowles lo repitió mil veces - que ante la Acrópolis de Atenas, algunos se sienten en "estado de sabiduría"; ante San Pedro de Roma, algunos deberían sentirse en "estado de gracia", pero que ante el Zoco Chico de Tánger, todos se sentían en "estado de libertad". (Emilio Sang de Soto, La obra olvidada de Antonio Fuentes).

**Synopsis:** It seems that Truman Capote once said - and Jane Bowles repeated it a thousand times - that in front of the Acropolis of Athens some feel in a "state of wisdom", that in front of St. Peter's in Rome, some should feel in a "state of grace", but that before the Small Zoco in Tangier, all felt in a "state of freedom". (Emilio Sang de Soto, The Forgotten Work of Antonio Fuentes).

**Synopsis:** Il semblerait qu'un jour Truman Capote ait dit une phrase que Jane Bowles a répété des milliers de fois : que devant l'Acropole d'Athènes, certains se sentent en « état de sagesse » ; devant San Pedro à Rome, certains doivent se sentir en « état de grâce », mais devant le Petit Souk de Tanger, tout le monde se sent en « état de liberté ». (Emilio Sang de Soto, L'œuvre oubliée d'Antonio Fuentes)

# Juan Gautier



## Filmografía

2005 | Sanferines 78 | doc  
2010 | Metropolis Ferry | cm  
2011 | Pornobrujas | cm  
2012 | Caso pendiente | doc  
2014 | Soy tan feliz | cm  
2015 | El aspirante | cm  
2015 | Tanger Gool | doc

**Biografía:** Licenciado por la Complutense y como técnico en el IORTVE, JUAN GAUTIER comenzó como auxiliar de dirección. Después, como realizador, compaginó la televisión en cadenas generalistas con video clips y didácticos. En el 2005 estrenó en cines el documental *Sanfermines 78*, que obtuvo varios premios internacionales. Ha dirigido cortometrajes premiados en numerosos festivales. En 2006, fundó Smig & Pixel, productora de proyectos de documental y ficción. Además de sus actividades de producción y realización, es profesor en el IORTVE. Actualmente se ocupa de la posproducción de dos largos documentales.

**Biography:** With a degree from the Complutense University and as a technician at IORTVE, JUAN GAUTIER started out as third assistant director. Later, as a director, he combined television programs with video clips and teaching videos. In 2005, his documentary, *Sanfermines 78*, opened in movie theaters and won several international awards. He has directed short features that have been lauded at numerous film festivals. In 2006, he founded Smig & Pixel, a company that produces documentaries and fiction. Besides producing and directing, he teaches at IORTVE. Currently, he is in postproduction of two feature documentaries.

**Biographie:** Après ses études à l'Université de Madrid et une formation à l'IORTVE, JUAN GAUTIER commence sa carrière comme assistant réalisateur. Il travaille ensuite comme assistant réalisateur pour des chaînes de télévision généralistes et réalise des clips et des vidéos didactiques. En 2005, sort *Sanfermines 78*, documentaire qui reçoit de nombreux prix internationaux. Il réalise ensuite des courts-métrages primés dans de nombreux festivals. En 2006, Juan fonde Smig & Pixel, une maison de production de documentaires et fictions. Parallèlement à ses activités de production et de réalisation, il est professeur à l'IORTVE. Il est actuellement en phase de postproduction de deux documentaires.

# Tanger Gool



España, 2015  
82' | Color  
Árabe, francés, español | Subt.  
español  
FICCIÓN

## Dirección

Juan Gautier

## Producción

Smig&pixel  
Elamedia Films

## Guion

Juan Gautier

## Fotografía

Rober Montero

## Sonido

Roberto Fernández

## Montaje

Juan Gautier  
Berta Frías

## Música

Cirilo Fernández

## Cast

Soufia Issami  
Ahmed Younoussi  
Mohcine Hammame  
Redouan Chabou  
Tarik El Idrissi  
Asociación Al Bougaz  
Asociación Areg  
Féminas Atlético de Madrid

## Contacto

Elamedia  
Roberto Butragueño  
+34 911 727 412  
sales@elamedia.es



# SECCIONES PARALELAS

# PARALLEL SECTIONS

# SECTIONS PARALLÈLES

ÁFRICA EN RITMO | AFRICA IN RHYTHM | L'AFRIQUE EN RYTHME

## Rémi Vaughan Richards



### Filmografía

2010 | One Small Step | mm  
2015 | Faaji Agba | doc

### Premios

Premio Africa Magic Viewers,  
Nigeria, 2016

**Biografía:** REMI VAUGHAN-RICHARDS es una directora tan vibrante como versátil. Estudió Diseño en el Royal College of Art de Londres y realizó estudios de posgrado de Cine y Televisión en la Universidad Kingston de Londres. Empezó a trabajar en el departamento artístico en películas como *Eyes Wide Shut*, de Stanley Kubrick. En 1995 pasó a ser artista de storyboard para BBC y 51st State, entre otros. Desde el año 2000 se dedica a la realización de largometrajes de ficción y documentales acerca del África actual. Hace poco ha sido galardonada por su contribución al documental en Nigeria.

**Biography:** REMI VAUGHAN-RICHARDS is a vibrant and versatile director. She studied MA Design at the Royal College of Art, London and a Post Graduate Diploma in Film and Television at Kingston University, London. Her career began in 1990 in the Art Department working on films such as Stanley Kubrick's *Eyes Wide Shut*. In 1995 she became a storyboard artist for the BBC and 51st State, among other clients. Since 2000 Remi's mission is to create feature films and documentaries focused onto contemporary Africa. She recently received an award for her contribution to documentary films in Nigeria.

**Biographie:** REMI VAUGHAN-RICHARDS est une réalisatrice dynamique et polyvalente. Elle se forme au Royal College of Art de Londres et obtient un diplôme supérieur de cinéma et télévision à l'Université de Kingston à Londres également. Elle commence sa carrière en 1990 dans le domaine de l'art, en travaillant sur des films tels que *Eyes Wide Shut* de Stanley Kubrick. À partir de 1995, elle crée des story-boards pour la BBC et 51st State, entre autres. Depuis 2000, elle s'est donnée pour mission de réaliser des fictions et des documentaires centrés sur l'Afrique contemporaine. Elle a récemment reçu un prix pour sa contribution à la production de documentaires au Nigéria.

## Faaji Agba



### ESTRENO EN ESPAÑA

Nigeria, 2014  
91' | B&N y Color  
Inglés | Subt. español  
DOCUMENTAL

### Dirección

Remi Vaughan-Richards

### Producción

Singing Tree Films  
Kunle Tejuoso

### Guion

Remi Vaughan-Richards

### Fotografía

Remi Vaughan-Richards  
Jonah Jackson  
Igho Esmond

### Sonido

Remi Vaughan-Richards

### Montaje

Remi Vaughan-Richards

### Contacto

Singing Tree Films  
Remi Vaughan-Richards  
+234 802 872 47 58  
singingtreetofilms@gmail.com

**Sinopsis:** *Faaji Agba* es un retrato intimista de la historia, cultura y música de Lagos, Nigeria, desde los años 40 del siglo pasado hasta nuestros días a través de un grupo de maestros de la música con edades desde los 68 años hasta los 80. Vivían olvidados de todos hasta que Kunle Tejuoso, el dueño de Jagzhole Records, los sacó de la oscuridad y fundó el colectivo Faaji Agba. Su estilo musical abarca desde el highlife y el juju hasta el afrobeat. La historia empieza en 2009 y les sigue en su recorrido hasta la noche que tocan en Nueva York en 2011. Un año después dieron su último concierto en Lagos.

**Synopsis:** *Faaji Agba* is an intimate portrait of the history, culture and music scene of Lagos, Nigeria from 1940 to present day through the lives of a group of of sixty-eight to eighty-five years old master musicians. They were forgotten by society, until Kunle Tejuoso, owner of Jagzhole Records brought them back from obscurity and founded the Faaji Agba Collective. There musical styles range from highlife, juju to afrobeat. The story starts in 2009 and follows them on their journey to perform in New York 2011. A year later their show in Lagos ended up being the last.

**Synopsis:** *Faaji Agba* est un portrait intime qui aborde l'histoire, la culture et la scène musicale de Lagos, au Nigéria, de 1940 à nos jours, à travers les vies d'un groupe de vieux musiciens âgés de soixante-huit à quatre-vingt cinq ans. Oubliés de la société, c'est Kunle Tejuoso, le propriétaire du Jagzhole Records, qui les a sortis de l'ombre en créant le groupe Faaji Agba. Leur style musical oscille entre le highlife, le juju et l'afrobeat. Le film commence en 2009, les suit dans leur périple musical à New York, et termine sur ce qui fut, un an plus tard à Lagos, leur dernier concert.

## Frassou Prenant



### Filmografía

1975 | Paradis perdu | cm  
1983 | Habibi | cm  
1987 | L'Escale de Guinée | doc  
2000 | Paris, mon petit corps est bien las de ce grand monde | lm  
2002 | Sous le ciel lumineux de son pays natal | doc  
2004 | Reviens et prends-moi | cm  
2007 | Le Jeu de l'oie du Professeur Poilibus | doc  
2012 | I'm Too Sexy for My Body, for My Bo-o-o-dy | doc  
2016 | Bienvenue à Madagascar | doc

**Biografía:** FRANSSOU PRENANT nació en 1952 en París. Se licenció en Filosofía en 1972 y estudió Realización y Montaje en el IDHEC. En 1972 fue script en el rodaje de *Le diable probablement*, de Robert Bresson. Además de rodar regularmente en Super 8, ha sido guionista, actriz y montadora para Raymond Depardon, Romain Goupil y Jacques Kébadian. Acaba de terminar el largo-metraje *Bienvenue à Madagascar*.

**Biography:** FRANSSOU PRENANT was born in 1952 in Paris. She graduated in Philosophy in 1972 and studied Directing and Editing at IDHEC. In 1976, she worked as a continuity girl on the set of Robert Bresson's *Le diable probablement*. Besides filming regularly on Super 8, she has also worked as a scriptwriter, actress and editor for Raymond Depardon, Romain Goupil and Jacques Kébadian. She has just finished a feature film *Bienvenue à Madagascar*.

**Biographie:** FRANSSOU PRENANT est née en 1952 à Paris. Elle obtient un diplôme de philosophie en 1972 puis étudie la réalisation et le montage à l'IDHEC. En 1976, elle travaille comme scénariste sur le tournage du film de Robert Bresson *Le diable probablement*. Cinéaste qui tourne souvent en Super 8, elle a aussi été scénariste et monteuse pour Raymond Depardon, Romain Goupil ou Jacques Kébadian. Elle vient de terminer son dernier long-métrage, *Bienvenue à Madagascar*.

## I'm Too Sexy for My Body, for My Bo-o-o-dy



### ESTRENO EN ESPAÑA

Francia | Argelia, 2012  
78' | Color  
Sin diálogos  
DOCUMENTAL

**Dirección**  
Frassou Prenant

**Producción**  
Survivance

**Fotografía**  
Frassou Prenant

**Sonido**  
Frassou Prenant

**Montaje**  
Frassou Prenant

**Contacto**  
Sophie de Higes  
+33 6 07 12 88 99  
sophie.dehiges@gmail.com

**Sinopsis:** En el verano de 1969, el primer Festival Panafricano de Argel (al que todos bautizaron PANAF) consiguió reunir músicos, bailarines y compañías de teatro de toda África, así como artistas-mensajeros procedentes de "países hermanos", de movimientos de liberación y de la diáspora del continente americano. La segunda edición se celebró cuarenta años después, en julio de 2009. Frassou Prenant aprovechó para filmar los ensayos y los espectáculos, mostrando los bailarines levitando, la energía, gracia y vida que se desprenden de sus movimientos.

**Synopsis:** In summer 1969, the first and memorable Pan-African Festival of Algiers (nicknamed PANAF) managed to have musicians, dancers and theater troupes come from every corner of Africa, as well as artists who acted as messengers coming from "brotherly countries", liberation movements and the American Diaspora. Forty years later, in July 2009, a second festival took place. Frassou Prenant filmed rehearsals and shows showing the dancers' levitating bodies, the energy, grace and life they release.

**Synopsis:** Eté 1969. Le premier et mémorable Festival Panafricain d'Alger (PANAF de son petit nom) avait réuni, montés de toute l'Afrique, musiciens, danseurs et troupes de théâtre, artistes messagers des « pays frères », des mouvements de libération et de la diaspora des Amériques. Quarante ans après, en juillet 2009, a eu lieu la seconde édition de ce festival. Frassou Prenant filme plusieurs troupes de danse en répétitions ou en représentations; les corps lévités des danseurs, l'énergie, la grâce et la vie qu'ils dégagent.



#### Filmografía

2011 | *Le Message du Issa ber*  
| doc  
2015 | *Roaring Abyss* | doc

**Biografía:** QUINO PIÑERO, ingeniero de sonido y cineasta, empegó su vida nómada a temprana edad, llevando consigo una grabadora y una cámara, lo que aporta un estilo personal sonoro a sus composiciones musicales y a su cine. En 2008 se trasladó a Guinea Ecuatorial, donde tuvo ocasión de trabajar con jóvenes artistas de hip hop. En 2011 dirigió su primera película, *Le message du Issa Ber*, en torno a la música de África occidental. En 2012 fue a Etiopía y colaboró con el artista Mulatu Astatke. Paralelamente produjo el documental *Roaring Abyss*, además de trabajar como ingeniero de sonido con el cineasta Miguel Llansó en *Chigger Ale* y *Crumbs*. En la actualidad desarrolla un documental para The Nile Project.

**Biography:** QUINO PIÑERO is a sound engineer and filmmaker who started his nomadic life at an early age always carrying his audio recorder and camera, thus lending a very personal sonorous touch to his musical compositions and films. In 2008 he moved to Equatorial Guinea where he had the chance to work with the hip hop scene. In 2011 he directed his first film *Le message du Issa ber*, about West African music. In 2012 he moved to Ethiopia and collaborated with artists like Mulatu Astatke. At the same time, he produced the documentary *Roaring Abyss*, as well as collaborating as sound engineer with film director Miguel Llansó on his films *Chigger Ale* and *Crumbs*. He is now directing a new music documentary film for The Nile Project.

**Biographie:** QUINO PIÑERO, ingénieur du son et cinéaste, a commencé très jeune sa vie nomade, emportant toujours avec lui son enregistreur audio et sa caméra, ce qui donne un style personnel de voyage sonore à sa musique et à ses films. En 2008, il part en Guinée Équatoriale où il est amené à travailler avec la jeune scène Hip Hop. En 2011 il réalise son premier film *Le message du Issa ber*, sur la musique d'Afrique de l'Ouest. Il voyage en Ethiopie en 2012 pour collaborer avec des artistes comme Mulatu Astatke. Parallèlement il tourne le documentaire *Roaring Abyss*, et participe comme preneur de son aux films de Miguel Llansó *Chigger Ale* et *Crumbs*. Il prépare actuellement un nouveau documentaire musical pour The Nile Project.

## Roaring Abyss



#### ESTRENO EN ESPAÑA

España | Etiopía | Reino Unido, 2015  
87' | Color  
Amhárico, tigríña, kaffiña, oromo, nuer | Subt. español  
DOCUMENTAL

#### Dirección

Quino Piñeiro

#### Producción

SolySombra Recordings

#### Fotografía

Israel Seoane  
Quino Piñeiro  
Gonçalo Guajardo  
Jonathan Le Pechon

#### Sonido

Quino Piñeiro

#### Montaje

Guïye Comín  
Quino Piñeiro

#### Música

Varios Artistas  
(Sheba Sound ©)

#### Contacto

SolySombra Recordings  
Quino Piñeiro  
jpinerortiz@gmail.com

**Sinopsis:** Es fácil disfrutar de la música tradicional de la ciudad en Adís Abeba, pero cuesta mucho hacerse una idea de la enorme variedad musical del país. Existen más de ochenta nacionalidades y culturas diferentes en las montañas, desiertos y bosques de Etiopía. Hoy en día, numerosos instrumentos tradicionales han sido sustituidos por teclados electrónicos, y muchos grupos locales se componen de una sola persona que canta y toca los teclados. Pero aún quedan músicos dispersados por el país que tocan la música que les enseñaron sus padres y madres.

**Synopsis:** In Addis Ababa, it's easy to enjoy a very characteristic scene, but it's very hard to get an idea of the different sounds from the country. There are more than eighty different nationalities and cultures spread all along the mountains, deserts and forests of Ethiopia. Nowadays many of the traditional instruments in Ethiopia have been replaced by electronic keyboards, and many local traditional bands have been reduced to one person singing and playing a keyboard. However, there are still some musicians scattered in the country playing the music they learnt from their parents.

**Synopsis:** On peut facilement écouter de la musique traditionnelle à Addis Abeba, mais il est plus compliqué de se faire une idée de son immense variété. Il existe plus de quatre-vingts nationalités et cultures différentes dispersées au travers des montagnes, des déserts et des forêts d'Ethiopie. Aujourd'hui, de nombreux instruments traditionnels ont été remplacés par des pianos électriques, et de nombreux groupes locaux traditionnels sont réduits à une seule personne qui joue et chante face à son clavier. Mais il y a encore quelques musiciens épars dans le pays qui joue la musique que leurs pères et leurs mères leur ont appris.

**Filmografía**

2000 | dark&long | cm  
 2003 | Transamerican | cm  
 2006 | GUILT Galvanized | cm  
 2011 | SDK | cm  
 2012 | As the Counter | cm  
 2014 | Istanbul United | doc  
 2015 | Yallah! Underground | doc

**Biografía:** FARID ESLAM es originario de Fráncfort, pero vive en Praga, donde se licenció en la Escuela de Cine FAMU. Lleva años trabajando en anuncios, videoclips y documentales que le han llevado por toda Europa y Oriente Próximo. También se interesa por la cultura de la juventud y los temas sociales. Es el fundador de la productora Mind Riot Media. Realizó varios cortometrajes antes de dirigir su primer largo, *Istanbul United*, invitado a numerosos festivales internacionales. *Yallah! Underground* es su segundo largometraje documental.

**Biography:** FARID ESLAM, originally from Frankfurt, lives and works in Prague, where he graduated from the film school FAMU. He has years of experience working on commercials, award-winning music videos and documentaries which have taken him around Europe and the Middle East. He is also interested in youth culture and social issues. He is the founder of the production company Mind Riot Media. He made several short movies before directing his first feature film, *Istanbul United*, screened at several international film festivals. *Yallah! Underground* is his second documentary.

**Biographie:** FARID ESLAM, originaire de Frankfort, vit et travaille à Prague, où il a obtenu un diplôme de l'école de cinéma FAMU. Il travaille depuis des années sur des films commerciaux, des vidéos clips et des documentaires, ce qui l'a amené à voyager en Europe et au Moyen Orient. Il s'intéresse aussi à la culture des jeunes et les questions sociales. Il a fondé la société de production Mind Riot Media. Il a fait plusieurs courts-métrages avant de réaliser son premier long, *Istanbul United*, montré dans de nombreux festivals. *Yallah ! Underground* est son second documentaire.

**Yallah ! Underground****ESTRENO EN ESPAÑA**

Egipto | República Checa  
 | Alemania | Reino Unido |  
 Canadá | EE UU, 2015  
 84' | Color  
 Árabe, inglés | Subt. español  
 DOCUMENTAL

**Dirección**

Farid Eslam

**Producción**

Mind Riot Media  
 Mortal Coil Media  
 Birthmark Films

**Fotografía**

Prokop Soucek

**Sonido**

Ladislav Greiner  
 Karel Havlicek!

**Montaje**

Jakub Vomacka

**Intérpretes**

Zeid Hamdan  
 Shadi Zaqtan  
 Maii Waleed  
 Tamer Abu Ghazaleh  
 Ousso Lotfy  
 Karim Adel Eissa aka Rush  
 Marc Codsi  
 Mayaline Hage

**Contacto**

Stray Dogs  
 Nathan Fischer  
 nathan@stray-dogs.com



ESTRECHANDO

# SECCIONES PARALELAS

# PARALLEL SECTIONS

# SECTIONS PARALLELES

# Mohamed Amin Benamraoui



## Filmografía

2008 | *Sellam & Démétam* | cm

2008 | *Wedding on the Beach* | cm

2008 | *Kif Kif* | cm

2013 | *Adiós Carmen* | lm

## Premios

Festival Nacional de Tánger,  
Marruecos, 2013

Festival de Cine Internacional  
de Dubái, 2013

Festival Internacional de  
Cine y Memoria de Nador,  
Marruecos, 2014

Festival de Khouribga,  
Marruecos, 2014

Festival "Ecrans Noirs" de  
Yaoundé, Camerún, 2014

**Biografía:** Nacido en la región del Rif en Marruecos, se trasladó a Bruselas a mediados de los ochenta. Después de licenciarse en Marketing y Ciencias Informáticas, estudió Cinematografía en la Academia de las Artes. Además de presentar programas de radio, ha programado varios festivales bereberes y ha colaborado con la cadena de televisión belga RTBF. Ha desarrollado numerosas actividades socioculturales y proyectos internacionales de cooperación cultural. Regresó a Marruecos en 2008 para dirigir sus tres primeros cortometrajes. Dirigió su primer largometraje, *Adiós Carmen*, en 2012.

**Biography:** Born in the Rif region in Morocco, MOHAMED AMIN BENAMRAOUI settled in Brussels in the mid-80's. After graduating in Marketing and Computer Science, he studied Cinema at the Academy of Arts. A radio show host, he programmed several Berber festivals, and collaborated with Belgian TV RTBF. He has developed many socio-cultural activities and international cultural cooperation projects. He returned to Morocco in 2008 to direct his first three short films. In 2012, he directed his first feature fiction: *Adiós Carmen*.

**Biographie:** Né dans la région du Rif, au Maroc, MOHAMED AMIN BENAMRAOUI s'installe à Bruxelles au milieu des années 80. Après l'obtention d'un diplôme de marketing et sciences de l'information, il étudie le cinéma à l'Académie des Arts. Il travaille ensuite comme présentateur de radio et programmeur dans divers festivals berbères et collabore avec la chaîne de télévision belge RTBF. Il développe aussi de nombreuses manifestations socioculturelles et des projets internationaux de coopération culturelle. Il retourne au Maroc en 2008 pour réaliser ses trois premiers courts-métrages. *Adiós Carmen* est son premier long-métrage, produit en 2012.

# Adiós Carmen



**Sinopsis:** Año 1975, norte de Marruecos. Amar, de diez años, vive con un tío muy violento mientras espera el dudoso regreso de su madre, que se ha ido a Bélgica. Se hace amigo de Carmen, una exiliada española que trabaja en el cine del pueblo. Carmen le ayuda a descubrir un mundo desconocido, pero al morir Franco, debe regresar a España.

**Synopsis:** 1975, Northern Morocco. Amar, who is 10, lives with his violent uncle while awaiting the unlikely return of his mother who has left for Belgium. He finds a friend in Carmen, a Spanish exile who works at the local cinema. Carmen helps him discover a world previously unknown to him. After Franco's death, Carmen must return to Spain.

**Synopsis:** 1975, dans le Nord du Maroc. Amar, 10 ans, vit avec un oncle violent en attendant le retour incertain de sa mère, qui a quitté le pays pour la Belgique. Il se lie d'amitié avec Carmen, une exilée espagnole qui travaille dans le cinéma du village. Carmen l'aide à découvrir un monde inconnu, mais à la mort de Franco, elle doit rentrer en Espagne.

Marruecos | Bélgica | Emiratos Árabes Unidos , 2013

104' | Color  
Árabe, bereber, español | Subt.  
español  
FICTION

**Dirección**  
Mohamed Amin Benamraoui

**Producción**  
Taġiri Productions  
Thank You & Good Night  
Productions  
Agir Productions

**Guion**  
Mohamed Amin Benamraoui

**Fotografía**  
Ivan Oms Blanco

**Sonido**  
Patrice Méndez

**Montaje**  
France Duez

**Música**  
Khalid Igri

**Intérpretes**  
Paulina Galvez  
Amanallah Benjlalli

**Contacto**  
Thank You & Good Night  
Productions  
Geneviève De Bauw  
+32 497 53 68 76  
genevieve@  
thankyouandgoodnight.be

# Mohamed Nadif



## Filmografía

2005 | La Jeune Femme et l'Ascenseur | cm  
2007 | La Jeune Femme et l'Instit | cm  
2009 | La Jeune Femme et l'Ecole | cm  
2011 | Andalousie, mon amour!  
| lm

## Premios

Festival de Cine Árabe de Orán, Argelia, 2011  
Festival de Cine Africano de Khourigba, Marruecos, 2012

# Andalousie, mon amour ! ¡Andalucía, mi amor! | Andalousia, My Love!

**Biografía:** MOHAMED NADIF empezó como actor y director teatral antes de pasar al cine. Después de estudiar en el Instituto Superior de Arte Dramático y de Animación Cultural (ISADAC) en Rabat, siguió formándose en la Universidad París X, donde obtuvo una licenciatura de posgrado (DEA) en Arte Dramático e Interpretación. Ha interpretado varios papeles en la gran y pequeña pantalla.

**Biography:** MOHAMED NADIF started in theatre as an actor and as a director before moving onto cinema. After studying at the Institut Supérieur d'Art Dramatique et d'Animation Culturelle (ISADAC) in Rabat, he continued his training at Paris X University where he obtained a Postgraduate Diploma (DEA) in Drama and Performing arts. He has played leading roles in several films as well as on Television.

**Biographie:** MOHAMED NADIF commence sa carrière comme acteur et metteur en scène de théâtre avant de passer au cinéma. Après avoir étudié à l'Institut Supérieur d'Art Dramatique et d'Animation Culturelle (ISADAC) de Rabat, il poursuit sa formation à l'Université de ParisX, où il obtient un DEA en Art Dramatique et Interprétation. Il a joué de nombreux rôles pour le petit et le grand écran.



**Sinopsis:** Said y Amine, dos estudiantes afincados en Casablanca, sueñan con Europa. Acaban en un pueblecito en el norte de Marruecos. Con la ayuda del maestro de la escuela, se embarcan hacia Europa y naufragan. El mar devuelve a Amine al pueblo, mientras que Said llega a una playa española. Pero Andalucía parece un lugar muy extraño. Y Amine, en el pueblo marroquí, empieza a ver cosas extrañas...

**Synopsis:** Said and Amine are two students from Casablanca dreaming of Europe. They end up in a small village in the North of Morocco. With the help of the schoolteacher, they leave for the European coast on board a small boat. They are shipwrecked. The sea washes Amine back onto the coast of the village. Said is washed away on a Spanish beach. Andalusia seems strange to Said. And in the Moroccan village, Amine notices strange things happening...

**Synopsis:** Said et Amine, deux jeunes étudiants de Casablanca, rêvent d'Europe. Ils se retrouvent dans un petit village au Nord du Maroc. Avec l'aide de l'instituteur, ils prennent une barque pour la côte européenne. Mais ils font naufrage. La mer rejette Amine sur la côte du village. Saïd échoue sur une plage espagnole. Mais l'Andalousie semble étrange à Saïd. Et Amine, dans le village marocain, observe d'étranges phénomènes...

Marruecos, 2011  
86' | Color  
Árabe, francés | Subt. español  
FICTION

**Dirección**  
Mohamed Nadif

**Producción**  
Awman Productions  
2M

**Guion**  
Omar Saghi

**Fotografía**  
Kamal Derkaoui

**Sonido**  
Faouzi Thabet

**Montaje**  
Marie-Pierre Renaud

**Música**  
Younès Megri

**Intérpretes**  
Youssef Britel  
Mohamed Nadif  
Mehdi Ouazzani  
Asmâa El Hadrami  
Mohamed Choubi  
Ali Esmili

**Contacto**  
Mohamed Nadif  
+212 661 654 305  
mednadif@yahoo.fr



## Filmografía

1999 | *El corazón del guerrero* | lm  
2002 | *El robo más grande jamás contado* | lm  
2007 | *La caja Kovak* | lm  
2009 | *Celda 211* | lm  
2014 | *El Niño* | lm

## Premios

Premios Goya, España, 2014  
Premios Feroz, España, 2014

**Biografía:** Nacido en Palma de Mallorca en 1968, DANIEL MONZÓN fue periodista, crítico y subdirector del programa de Televisión Española Días de Cine, antes de dirigir en 1999, su primer largometraje *El corazón del guerrero*, galardonado en numerosos festivales. Su obra compuesta por cinco largometrajes hilera un tema tras otro y mezcla todos los géneros, del cine fantástico a la comedia, pasando por el thriller y el policiaco. *Celda 211*, protagonizada por Luis Tosar y Alberto Ammann, ganó ocho premios Goya, incluyendo los de Mejor Película y Mejor Director, y *El Niño* se llevó cuatro premios.

**Biography:** Born in Palma de Mallorca in 1968, DANIEL MONZÓN was a journalist and critic and deputy director of the television program Días de Cine, before he directed, in 1999, his first feature film, *El corazón de guerrero* (*The Heart of the Warrior*), awarded at numerous film festivals. His works, made up by five feature films, jump from subject matter to subject matter, mixing all genres, from fantasy to comedy, to thriller to crime. *Cell 211*, starring Luis Tosar and Alberto Ammann, was awarded eight Goyas, including Best Film and Best Director; and *El Niño* garnered four awards.

**Biographie:** Né à Palma de Majorque en 1968, DANIEL MONZÓN commence sa carrière comme journaliste, puis sous-directeur du programme de la TV espagnole Días de cine, avant de réaliser en 1999 son premier long-métrage *Le Cœur du guerrier*, primé dans de nombreux festivals. Son œuvre composée de cinq longs-métrages, passe d'un thème et d'un genre à l'autre, du cinéma fantastique à la comédie en passant par le thriller et le film policier. *Cellule 211*, interprété par Luis Tosar et Alberto Ammann, a gagné huit prix Goya, y compris les prix du meilleur film et du meilleur réalisateur. *El Niño* a reçu quatre prix Goya.

# El Niño



**Sinopsis:** Tres jóvenes, el Niño, El Compi y Halil, quieren iniciarse en el mundo del narcotráfico en el estrecho de Gibraltar. Riesgo, emociones y mucho dinero para quien sea capaz de recorrer esa distancia en una lancha cargada de hashís. Jesús y Eva, dos agentes de la policía antidroga, llevan años tratando de demostrar que la ruta del hashís es una de las principales vías de penetración de la cocaína en Europa. Su objetivo es El Inglés, el hombre que mueve los hilos desde Gibraltar. La creciente violencia de las advertencias que reciben les indica que van por buen camino. El destino de estos personajes, fuera y dentro de la ley, terminan por cruzarse.

**Synopsis:** Three young men, the Niño, Compi and Halil, decide to break into the world of drug trafficking in the Gibraltar Straight. Risk, excitement and easy money for whoever is capable of covering the distance in a speedboat laden with hashish. Jesus and Eva, two narc cops, have been working for years to prove that the hashish route is also used as one of the main entryways for cocaine into Europe. Their target is the Englishman, the man pulling the strings from Gibraltar. The increasing violence of the warnings they receive lead them to believe they are on the right trail. The fates of all these people, within and without the law, will cross paths.

**Synopsis:** Le Niño, le Compi et Halil sont trois jeunes qui veulent s'initier au trafic de drogue dans le détroit de Gibraltar. Risques, émotions et gros billets à celui qui sera capable de parcourir cette distance sur une pirogue chargée de haschich. Jesús et Eva, deux agents de la police anti-drogue, tentent depuis des années de démontrer que la route du haschich est l'une des voies principales de pénétration de la cocaïne en Europe. Leur objectif, c'est l'Anglais, l'homme qui contrôle tout depuis Gibraltar. La violence croissante des menaces qu'ils reçoivent leur indique qu'ils sont sur la bonne voie. Les destins de ces personnages, réglos ou hors-la-loi, finissent par se croiser.

España, 2014  
135' | Color  
Español, árabe | Subt. español  
FICCIÓN

**Dirección**  
Daniel Monzón

**Producción**  
Ikuru Films  
La Ferme! Productions  
Maestranza Films

**Guion**  
Jorge Guerricaechevarría  
Daniel Monzón

**Fotografía y Animación**  
Carles Gusi

**Sonido**  
Sergio Bürmann

**Montaje**  
Mapa Pastor

**Música**  
Roque Baños

**Intérpretes**  
Luis Tosar  
Jesús Castro  
Eduard Fernández  
Sergi López  
Barbara Lennie  
Jesús Carroza  
Saïd Chatiby  
Moussa Maaskri  
Mariam Bachir

**Contacto**  
Ikuru Films  
Arantxa Sebastián  
+34 932 192 077  
asebastian@ikirufilms.com

**Filmografía**

Fran Araújo

2004 | Marineros | cm

2008 | Quid Pro Quo | cm

2008 | 5 días en septiembre  
| cm2009 | Un segunda posguerra  
| cm2013 | Proteger bajo el fuego  
| doc

2013 | El Rayo | lm

Ernesto de Nova

2012 | Duo Kie Orgullo | doc

**Premios**Festival Abycine de Albacete,  
España, 2013Festival de Cine de Ourense,  
España, 2013Bienal de Cine Español de  
Annecy, Francia, 2013

**Biografía:** Nacido en Vigo en 1980, FRAN ARAÚJO es licenciado en Comunicación Audiovisual. *El Rayo* es su primer largometraje como director. Comenzó su carrera como guionista en la serie de televisión *Periodistas*, y desde entonces ha escrito y dirigido varios documentales y cortometrajes. Actualmente desarrolla tres largometrajes para Tele5 Cinema e imparte clases en la Factoría del Guion.

Illicitano nacido en 1980, ERNESTO DE NOVA abandonó sus estudios de Medicina para estudiar Comunicación Audiovisual. *El Rayo* es su primer largometraje. Ha trabajado en producción, montaje y realización en televisión, pero su pasión es el mundo del documental y del cine. Actualmente trabaja como montador de una serie de ficción y paralelamente desarrolla un nuevo proyecto cinematográfico.

**Biography:** FRAN ARAÚJO was born in Vigo in 1980 and studied Audiovisual Communication. *El Rayo* marks his debut as a long-feature director. He started working professionally as a writer for the series *Periodistas* and since then he has written and directed several documentaries and shorts. He is in the process of developing three long-features fore Tele5 Cinema while teaching scriptwriting in the Factoría del Guion.

ERNESTO DE NOVA was born in Elche in 1980. After being in premed for two years, he switched to Audiovisual Communication. *El Rayo* is his first long-feature. He has worked in production, editing and directing for television, but his passion are documentaries and feature films. He is now a new project.

**Biographie:** Né à Vigo en 1980, FRAN ARAÚJO a fait des études de communication audiovisuelle. *El Rayo* est son premier long-métrage. Il a d'abord travaillé comme scénariste pour la série *Periodistas* et depuis il a écrit et réalisé des documentaires et des courts-métrages. Il développe actuellement trois longs-métrages pour Tele5 Cinéma et enseigne l'écriture de scénario à la Factoría del Guion.

Né à Elche en 1980, ERNESTO DE NOVA a abandonné ses études de médecine pour étudier la communication audiovisuelle. *El Rayo* est son premier long-métrage. Il a travaillé en production, montage et réalisation pour la télévision, mais sa passion reste le documentaire et le cinéma. Il travaille actuellement sur un nouveau projet.

# El Rayo



España | Marruecos, 2013

86' | Color

Español, árabe | Subt. español

FICTION

**Dirección**

Fran Araújo

Ernesto de Nova

**Producción**

Altube Filmpeak

Malas Compañías

Ukbar Filmes

Dos de Catorce

**Guion**

Fran Araújo

Ernesto de Nova

**Fotografía**

Diego Dussuel

**Sonido**

Nacho R. Arenas

**Montaje**

Pablo Gil Rituerto

**Música**

Ana Villa

Juanjo Valmorisco

**Intérpretes**

Hassan Benoudra

**Contacto**

Dos de catorce producciones

Guillermo Rojo

+34 955 197 061

guillermo@dosdecatorce.com

**Filmografía**

- 1990 | Plateau idéal | doc
- 1990 | Crime imparfait | cm
- 1993 | Adopte-moi | doc
- 1996 | Voyage dans le passé | cm
- 2000 | Ali, Rabiaa et les autres | lm
- 2003 | Moi, ma mère et Bétina | lm
- 2007 | Les Anges de Satan | lm
- 2011 | Le Retour du fils | lm
- 2015 | La isla de Perejil | lm

**Biografía:** AHMED BOULANE, nació en Salé, Marruecos en 1956. De 1974 a 1979 trabajó como actor con la Compañía Nacional de Teatro de Marruecos y con la Compañía Nacional de Radio y Televisión Marroquí de Rabat. Desde 1979 en adelante, adquirió una amplia y variada experiencia en el cine y la televisión, como actor, director de casting y primer asistente del director en más de cincuenta producciones internacionales. En 1997, Ahmed Boulane fundó su propia compañía de producción, Boulane O'Byrne Production, para producir y dirigir sus propias películas. *La isla de Perejil* es su 5º largometraje.

**Biography:** Born in Salé, Morocco, in 1956. From 1974 to 1979 he worked as an actor with the National Theatre Company of Morocco and with the Moroccan National Radio and Television Company in Rabat. From 1979 onward, he gained wide and varied experience in cinema and television, as actor, casting director and first assistant director in over fifty international productions. In 1997, Ahmed Boulane founded his own production company, Boulane O'Byrne Production, to produce and direct his own films. *La isla de Perejil* is his 5<sup>th</sup> feature films.

**Biographie:** Né à Salé au Maroc en 1956, AHMED BOULANE travaille de 1974 à 1979 comme acteur au sein de la Compagnie Nationale de Théâtre du Maroc et de la Compagnie Nationale de Radio et Télévision marocaine à Rabat. A partir de 1979, il acquiert une expérience ample et variée au cinéma et à la télévision, comme acteur, directeur de casting et premier assistant à la réalisation, sur plus de cinquante productions internationales. En 1997, Ahmed Boulane fonde sa propre maison de production, Boulane O'Byrne Production, pour produire et réaliser ses propres films. *La isla de Perejil* est son 5<sup>ème</sup> long-métrage.

## La isla de Perejil



**Sinopsis:** Verano de 2002. Ibrahim, un soldado marroquí cerca de la jubilación, es elegido para una delicada misión: debe montar guardia en un islote deserto en la costa mediterránea. Ibrahim deja a su familia y se las arregla como puede para sobrevivir en la isla, sin sospechar que es un peón en un juego geopolítico que a punto está de desencadenar un conflicto armado entre España y Marruecos.

**Synopsis:** Summer of 2002. Ibrahim, a Moroccan soldier fast approaching retirement, is chosen to carry out a delicate mission: he must stand guard on a deserted island off the Mediterranean coast. Ibrahim says goodbye to his family and does his best to survive on the island, without being aware that he is a pawn in a geo-political game that is on the verge of starting an armed conflict between Spain and Morocco.

**Synopsis:** Eté 2002. Ibrahim, un soldat marocain proche de la retraite, est choisi pour une mission délicate : il doit monter la garde sur un îlot désert sur la côte méditerranéenne. Ibrahim abandonne sa famille et se débrouille comme il peut pour survivre dans l'île, sans imaginer une seule seconde qu'il est devenu un pion dans un jeu géopolitique sur le point de déclencher un conflit entre l'Espagne et le Maroc.

España | Marruecos, 2015

88' | Color

Español, árabe | Subt. español

FICCIÓN

**Dirección**

Ahmed Boulane

**Producción**

Mestranga Film  
Boulane O'Byrne Production

**Guion**

Carlos Domínguez  
Ahmed Boulane

**Fotografía**

Giovanni Brescini

**Sonido**

Jorge Marín  
Smihamed Simou

**Montaje**

Laurent Dufreche

**Música**

Philippe Gómez  
Luis Mancaux

**Intérpretes**

Abdellah Ferkous  
Issa N'Diaye  
Bouchra Ahrich  
Salah Diğ

**Contacto**

Maestranza Films  
Yolexsy González  
+34 954 210 617  
yolyglez@maestranzafilms.com



**SECCIONES  
PARALELAS**

**PARALLEL  
SECTIONS**

**SECTIONS  
PARALLELES**

PARA RAROS, NOSOTROS  
WE, THE ALIEN | NOUS, LES ALIENS



Para raros, nosotros  
We, the Alien | Nous, les aliens



En enero de 2015, Al Tarab, entidad organizadora del Festival de Cine Africano – FCAT, instaló sus oficinas en el CICUS, el centro cultural de la Universidad de Sevilla, con el cual se comprometió a entablar una estrecha colaboración. En este marco, Al Tarab cogió a cinco estudiantes de la Facultad de Antropología en prácticas, con el reto de elaborar conjuntamente una de las secciones de la decimotercera edición del festival dedicada al cine etnográfico.

Su título, “Para raros, nosotros”, está inspirado en un libro del antropólogo americano Paul Bohannan: Para raros, nosotros: introducción a la antropología cultural, el cual argumenta que “aprender cosas acerca de algo o alguien completamente diferente nos permite compararnos con lo que no somos. Aprender lo que no se es ayuda a definir lo que se es”.

A lo largo de esos cinco meses de visionado de filmes, debate y reflexión, hemos ideado un recorrido cinematográfico que nos incite, a nosotros como público occidental, a replantearnos lo que verdaderamente se cree y se ve, cuestionar los valores que han condicionado y siguen condicionando nuestra manera de ver, y abrir una nueva mirada, tanto reflexiva como interpretativa, que elimine ese sesgo que tenemos acerca de las múltiples culturas africanas.

Para ello, nos ha parecido oportuno reunir películas producidas desde la época colonial hasta nuestros días y que abarquen un gran abanico de temáticas. Diez miradas desde dentro y fuera que escruten alternativamente culturas ancestrales y realidades antropológicas contemporáneas, que se enfrenten y se respondan para establecer una dialéctica en la cual reconocer y situarnos como observadores, y de esa manera descubrir no solo quiénes son los demás sino también quiénes somos nosotros.

En el corazón de la reflexión que planteamos aquí no se sitúan tanto las realidades observadas sino las maneras de quienes las observan. Una cuestión que ya preocupaba tanto a Jean Rouch, uno de los fundadores de la antropología visual, quien, rechazando los métodos del cine etnográfico ortodoxo, inventó la etnoficción y una manera de filmar que hiciera partícipes a los personajes en la realización de la película. Una cuestión presente en la cabeza de la mayoría de los cineastas cuando enfocan su cámara hacia los otros, muy conscientes de que lo que se revela en sus imágenes es más bien su propia relación con ese Otro. Para raros, nosotros...

Quisiéramos agradecer especialmente a las profesoras que han coordinado esta colaboración, Susana Moreno y Esther Fernández de Paž.

**Adrián Ciuciuman, Carmen Cobano, Manuel García, David Mayora, Adriana Quezada**, estudiantes en Antropología de la Universidad de Sevilla, con el apoyo de **Marion Berger**, programadora del FCAT.

## Para raros, nosotros We, the Alien | Nous, les aliens

In January 2015, Al Tarab – organisers of the African Cinema Festival, FCAT – set up its offices in CICUS, Sevilla University's cultural centre. The two then began to cooperate closely together. Five students from the university's faculty of anthropology were then given internships with the challenge of together coming up with one of the sessions of the eighteenth edition of the festival dedicated to ethnographic cinema.

Its title, "We, the Alien" is inspired from a book by the US anthropologist Paul Bohannan: We, the Alien: an introduction to anthropological culture, in which he argues that "learning things about something or someone completely different to us allows us to compare ourselves to what we are not. Understanding what we are not helps us to define what we are".

In parallel to these five months of films, debates and reflection, we devised a cinematographic tour which forces us, as the Western audience, to rethink what we really believe in and see, to question the values which have conditioned and continue to condition our way of life, and to open a new perspective of reflection and interpretation. This can help overcome the bias we hold regarding many African cultures.

In order to do so, we thought it opportune to join together films produced during the colonial era and those from today that deal with a wide range of topics. Ten views from inside and outside that scrutinise ancestral cultures and contemporary anthropological realities, which meet and exchange, establishing a dialectic in which we recognise ourselves as observers and in this way not only discover who the Other is but also who we are.

At the heart of this reflection we can find not so much observed realities but, to a greater extent, insights into those observing. This question was much pondered by Jean Rouch, one of the founders of visual anthropology, who –using orthodox ethnographic cinema methods – invented ethnic fiction and a method of film making that allows those producing a film to take part in it.

The question is also in the minds of most of the filmmakers when they focus their cameras on the others, very aware of what their images reveal – their own relationship with this Other. We, the Alien...

We wish to especially thank the professors who coordinated this collaboration - Susana Moreno and Esther Fernández de Paž.

Adrián Ciuciuman, Carmen Cobano, Manuel García, David Mayora, Adriana Quezada, anthropology students at the University of Sevilla with support from FCAT programmer Marion Berger.

En janvier 2015, Al Tarab, l'association qui organise le Festival de Cinéma Africain – FCAT, a installé ses bureaux au CICUS, le centre culturel de l'Université de Séville avec qui elle s'est engagée à collaborer activement. L'un des premiers projets mis en œuvre dans ce cadre a consisté à accueillir comme stagiaires cinq étudiants de la Faculté d'Anthropologie. Nous nous sommes proposés d'élaborer ensemble l'une des sections de la treizième édition du FCAT, consacrée au cinéma ethnographique. Son titre, « Nous, les Aliens », est inspiré d'un livre écrit par Paul Bohannan, We, the Alien : An Introduction to Cultural Anthropology, selon qui « apprendre sur quelque chose ou quelqu'un de complètement différent nous permet de nous comparer avec ce que nous sommes. Apprendre ce que nous ne sommes pas nous aide à définir ce que nous sommes. »

Au cours de ces cinq mois de visionnage, de débat et de réflexion, nous avons imaginé un parcours cinématographique qui nous incite, nous, public occidental, à interroger ce que l'on croit et ce que l'on voit vraiment, à questionner les valeurs qui ont conditionné, et qui continuent à conditionner, notre manière de voir et à inventer un regard neuf, réflexif et interprétatif, qui nous éloigne de la vision tronquée que nous nous sommes construite sur les cultures africaines.

Pour ce faire, il nous a semblé opportun de rassembler des films produits depuis l'époque coloniale à nos jours et qui abordent un grand éventail de thèmes. Dix regards internes et externes, qui scrutent les cultures ancestrales ou les réalités ethnographiques contemporaines, qui se confrontent et se répondent, pour établir une dialectique dans laquelle nous pouvons nous reconnaître et nous situer comme observateurs, et donc découvrir non seulement qui sont les autres mais aussi qui nous sommes.

Au cœur de notre réflexion ne se situent pas tant les réalités observées que les façons dont elles le sont. Une question qui préoccupait déjà beaucoup Jean Rouch, l'un des pères de l'anthropologie audiovisuelle qui, rejetant les méthodes du cinéma ethnographique orthodoxe, a inventé l'ethnicfiction et a fait pleinement participer ses personnages à la réalisation de ses films. Une question présente aussi dans la tête de la majorité des cinéastes qui tournent leur caméra vers l'autre, conscients de ce qui est révélé en définitive dans leurs images, c'est surtout leur relation avec l'Autre. Nous, les Aliens.

Nous tenons à remercier expressément les professeures qui ont coordonné cette collaboration, Susana Moreno et Esther Fernández de Paž.

Adrián Ciuciuman, Carmen Cobano, Manuel García, David Mayora, Adriana Quezada, étudiants en Anthropologie de l'Université de Séville avec l'aide de Marion Berger, programmatrice du FCAT.

## Lluís Escartín



### Filmografía

1992 | Águila Arizona | cm  
2000 | Mohave Cruising | cm  
2001 | Ivan Istochnikov | cm  
2001 | Amor | cm  
2002 | Texas Sunrise | cm  
2005 | Terra Incognita | cm  
2008 | Nescafé-Dakar | cm  
2009 | Tabú Maná | cm  
2010 | Amanar Tamasheq | cm  
2012 | El silencio entre los disparos | cm

### Premios

Festival Punto de Vista,  
Navarra, España, 2010  
Festival Visual Cine Novísimo  
de Majadahonda, España,  
2010

## Amanar Tamasheq



**Biografía:** Nació en Barcelona en 1966. Fotógrafo andante y poeta del cine, fundador de Armadillo Productions, en Nueva York, conservador de celuloïdes. Fotografía la selva tropical chiapaneca entre otras muchas cosas. Es un observador del mundo con compromiso poético. Su biografía se podría medir en kilómetros, si tenemos en cuenta el sentimiento de un artista inquieto y curioso por descubrir lugares, personas y, lo que es más importante, a sí mismo. No es casual que su primera exposición fotográfica tuviera por título "Perpetual Movement". Cuando trabaja con Jonas Mekas por casualidad, cambia la cámara de fotos por una cámara de video, y cámara en mano, se dedica a viajar por desiertos, selvas y otros lugares apartados.

**Biography:** Barcelona, 1966. A roving photographer and film poet, the founder of Armadillo Productions in New York, a curator of celluloid. He has photographed the Chiapaneca tropical forest. He is an observer of the world with a poetic commitment. His biography could be measured in miles if we take into account his artistic restlessness and curiosity to discover places, people and, most importantly, himself. It is no accident that his first photographic exhibition was titled "Perpetual Movement". When he, by chance, worked with Jonas Mekas, he exchanged his photo camera for a video camera and, camera in hand, he travelled through deserts, jungles and other remote regions.

**Biographie:** Né à Barcelone en 1966, il est photographe ambulant, poète du cinéma, fondateur de Armadillo Productions à New York et conservateur de pellicules en celluloïd. Il photographie, entre autres, la forêt tropicale chiapaneca. C'est un observateur du monde poétiquement engagé. Sa biographie pourrait se mesurer en kilomètres, si on pouvait mesurer le sentiment d'un artiste pétulant et curieux de découvrir des lieux, des gens, et, plus important encore, de se découvrir lui-même. Ce n'est pas un hasard si sa première exposition photographique s'intitule "Perpetual Movement". Lorsque par chance il travaille avec Jonas Mekas, il troque son appareil photo pour une caméra vidéo qui l'accompagne dans ses voyages à travers des déserts, des forêts et d'autres endroits reculés.

España, 2010  
15' | Color  
Tamasheq | Subt. Español  
DOCUMENTAL

**Dirección**  
Lluís Escartín

**Producción**  
Lluís Escartín

**Guion**  
Lluís Escartín

**Fotografía**  
Lluís Escartín

**Sonido**  
Lluís Escartín

**Montaje**  
Lluís Escartín

**Música**  
Grupo tradicional tamasheq

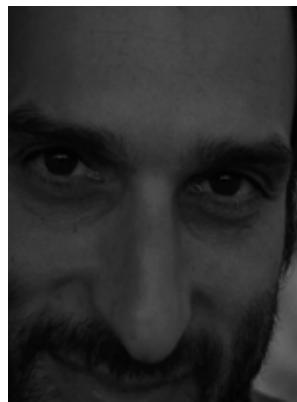
**Contacto**  
Lluís Escartín  
elarmadillo66@gmail.com

**Sinopsis:** Un tuareg sentado habla a cámara para explicar el exterminio de su pueblo rebelde. Con la cara oculta y vestido de azul, indica cómo debe grabarse su testimonio: sin su imagen, sin su voz. A partir de ese momento, los subtítulos muestran sus argumentos. La memoria histórica tuareg se transmite oralmente y se transcribe en la pantalla explorando momentos de la vida cotidiana y festividades originarias de este pueblo del desierto. Un documento mudo, pero con música, sobre la comunidad tuareg. Un pueblo ignorado por los medios de comunicación que está siendo sistemáticamente masacrado por el ejército de su país. De espacio abierto, el desierto ha pasado a ser su cárcel.

**Synopsis:** A seated Tuareg speaks to the camera, explaining the extermination of his rebel people. With his face hidden, and dressed in blue, he indicates how his testimony should be recorded: without his image and without his voice. From that moment on, subtitles tell his story. The Tuareg historic memory is transmitted orally, and it is transcribed onto screen by reflecting moments of their daily life and festivities that originated with this desert people. A silent document, accompanied by music, about the Tuareg community. A people ignored by the media, and who are being systematically massacred by the country's Army. The desert, once an open space, is now a jail.

**Synopsis:** Un Touareg assis parle à la caméra pour expliquer l'extermination de son peuple rebelle. Le visage caché et habillé de bleu, il indique comment son témoignage doit être filmé : sans son image et sans sa voix. A partir de ce moment, les sous-titres transcrivent ses arguments. La mémoire historique touarègue se transmet oralement et est illustrée sur l'écran par des scènes de la vie quotidienne et des festivités traditionnelles de ce peuple du désert. Un document muet, mais en musique, sur la communauté touarègue. Un peuple ignoré par les médias de communication et systématiquement massacré par l'armée de son pays. Autrefois un espace ouvert, le désert est devenu une prison.

# Djamil Beloucif



## Filmografía

2010 | *Djoûû* | cm  
2011 | *Bîr d'eau, a walkmovie – Portrait d'une rue d'Algier* | doc  
2013 | *C'est dans la boîte* | doc  
2015 | *On va s'allonger* | doc

## Premios

Festival de Cine Africano –  
FCAT, España, 2012

**Biografía:** Tras finalizar sus estudios de Medicina en Argelia, DJAMIL BELOUCIF se trasladó a París en 1999 para estudiar Cine en la Universidad París 8. En 2002 creó el colectivo ADA Films. De 2003 a 2014 residió en Ginebra, donde trabajó en la Universidad como investigador en Arquitectura y dirigió su cortometraje *Djoûû*. Realizó su primer largo documental, *Bîr d'eau, un walkmovie*, en 2011 y *C'est dans la boîte* dos años más tarde. Hoy en día vive en Marsella y está trabajando en varios proyectos documentales.

**Biography:** After having studied Medicine in Algeria, DJAMIL BELOUCIF moved to Paris in 1999 to study Cinema in the University of Paris 8. He founded the collective group ADA Films in 2002. From 2003 to 2014, he lived in Geneva where he worked as an Architecture investigator in the city's University and made his short movie *Djoûû*. He directed his first feature film *Bîr d'eau, a Walkmovie* in 2011 and two years after *C'est dans la boîte*. Currently based in Marseille he is working on several documentary projects.

**Biographie:** Après avoir suivi des études de médecine en Algérie, DJAMIL BELOUCIF s'installe à Paris en 1999 pour étudier le cinéma à l'Université de Paris 8. Il fonde le collectif ADA Films en 2002. De 2003 à 2004, il vit à Genève où il travaille comme chercheur en Architecture à l'université et réalise son court-métrage *Djoûû*. Il réalise son premier long documentaire *Bîr d'eau, a walkmovie*, en 2011, et *C'est dans la boîte* deux ans plus tard. Il est désormais basé à Marseille et travaille actuellement sur divers projets documentaires.

# Bîr d'eau, a walkmovie – Portrait d'une rue d'Algier

## Bîr d'eau, un walkmovie – Retrato de una calle de Argel | Bîr d'eau, a Walkmovie – Portrait of a Street in Algiers



Argelia | Suiza, 2011  
77' | Color  
Árabe, cabilio, francés | Subt.  
Español  
DOCUMENTAL

## Dirección

Djamil Beloucif

**Producción**  
ADA Films Production

**Guion**  
Djamil Beloucif

**Fotografía**  
Amar Lounes  
Yousef Krache

**Sonido**  
Mohames Obeid  
Mehdi Boubekeur

**Montaje**  
Ali Umut Ergin  
Pierre Agoutin

**Contacto**  
VraiVrai Films  
Florent Coulon  
+33 5 46 91 71 69  
florent@vraivrai-films.fr

**Sinopsis:** *Bîr d'eau, un walkmovie* muestra un día en una calle de Argel, donde una película se hace y se deshace bajo la mirada de una cámara. El realizador cede la palabra a los habitantes de la calle "Bir d'Eau", nombre árabe adaptado de Burdeau, la famosa calle en pendiente del barrio de Telemly, para explorar la cuestión de las miradas que interrogan a otras miradas: observa a los lugareños frente a una cámara extraña y extranjera y ellos, a su vez, interrogan la mirada de los futuros espectadores. Ante el silencio del equipo, la palabra surge con maravillosa fluididad.

**Synopsis:** *Bîr d'eau, a Walkmovie* shows us a day on a street in Algiers, where a film is made and unmade as the camera watches. The director gives the floor to the inhabitants of "Bir d'Eau" Street, an Arabic adaptation of "Burdeau", the famous street in the Telemly neighborhood, to explore the matter of gazes questioning other gazes: he observes locals facing a camera that is a stranger, but that also questions the gaze of future spectators. As the crew remains silent, words spring forth with wondrous fluidity.

**Synopsis:** *Bîr d'eau, un walkmovie* montre une journée dans une rue d'Algier, où un film se fait et se défait sous le regard d'une caméra. Le réalisateur donne la parole aux habitants de la rue « Bîr d'eau », appellation arabisée de Burdeau, la célèbre rue montante du quartier de Telemly, cherchant à explorer la question des regards qui questionnent d'autres regards: il observe les gens du lieu face à une caméra étrange et étrangère, qui à leur tour interrogent le regard des futurs spectateurs. Devant le silence de la caméra, la parole surgit avec une merveilleuse fluidité.

## Eliane de Latour

### Filmografía

1989 | *Tidjane ou les voies d'Allah* | doc  
1989 | *Le Reflet de la vie* | doc  
1993 | *Contes et Décomptes de la cour* | doc  
1996 | *Si bleu si calme* | doc  
2000 | *Bronx-Barbès* | lm  
2009 | *Après l'océan* | lm  
2009 | *Enfants du ballon* | doc  
2015 | *Little Go Girls* | doc

### Premios

Festival Internacional del Premio Georges & Ruta Sadoul de París, Francia, 1993 Festival "Cinéma du Réel" de París, Francia, 1993 Festival de Cine de Chicago, EE UU, 1993



**Biografía:** Antropóloga y cineasta, ELIANE DE LATOUR empeñó a filmar documentales desde el principio de su carrera antes de pasar a la ficción a través del mundo de la ilegalidad, la prisión, el gueto, la clandestinidad. Mira a los marginados desde dentro con películas en torno a personas de edad avanzada en Cévennes, Francia, a un harén en Níger o al mundo de las cárceles en París. También se ocupa de conquistas, grandes y pequeñas, relativas a la emancipación. Últimamente se ha centrado en chicas jóvenes que infringen la ley, menores detenidas en Marruecos y adolescentes que huyen de la guerra en Costa de Marfil.

**Biography:** Anthropologist and filmmaker ELIANE DE LATOUR started filming documentaries from the very start of her career before heading into fiction via the worlds of illegality, prison, ghettos, clandestinity. She looks at the outcast from inside with films portraying elderly people in Cévennes, France, at a harem in Niger, or in the jails of Paris. She also depicts conquests, large and small, concerning emancipation. Lately, she has been concentrating on young women who break the law, minors detained in Morocco and teenagers fleeing the war in Ivory Coast.

**Biographie:** Anthropologue et cinéaste, ELIANE DE LATOUR se met au documentaire dès le début de sa carrière puis glisse vers la fiction en abordant les mondes de l'illégalité, prison, ghetto, clandestinité. Elle porte un regard de l'intérieur sur les marginalisés, avec des films sur, entre autres, les personnes âgées en Cévennes, un harem au Niger ou le monde de la prison à Paris. Elle aborde aussi les grandes ou petites conquêtes de liberté liées à la volonté d'émancipation. Dernièrement elle se centre sur des jeunes filles en rupture avec la loi, détenues mineures au Maroc, adolescentes poussées par la guerre en Côte d'Ivoire.

## Contes et Décomptes de la cour

Cuentos y descuentos del patio | Told and Untold from the Courtyard



**Sinopsis:** Desde la entronización de un jefe de cantón de Níger, el modo de vida de sus cuatro esposas ha cambiado. La familia residía antes en Maradi, donde las mujeres podían ir y venir, vender a su antojo. Ahora viven en el pequeño pueblo donde nacieron, encerradas en el patio. Este encierro, de acuerdo con la tradición islámica, corresponde a la nueva posición de dignidad de su marido. Sin embargo, y gracias a intermediarios, las cuatro llevan sus negocios. Mientras realizan las actividades diarias, nos revelan lo que piensan acerca de los celos, de su posición de mujeres respetadas y madres de «príncipes».

**Synopsis:** After the enthronement of a canton chief in Niger, the life of his four wives changes. The family used to live at Maradi, where the women came and went, selling their wares, at will. Now they live in the small village where they were born, locked in the courtyard. This forced confinement is, according to Islamic tradition, a consequence of their husband's new standing. However, thanks to intermediaries, the four women continue to run their businesses. As they carry out their daily tasks, they tell us what they think about jealousy, their standing as respected women and mothers of "princes".

**Synopsis:** Depuis l'INTRONISATION d'un chef de canton du Niger, ses quatre coépouses ont changé de mode de vie. La famille vivait autrefois à Maradi, les femmes étaient libres d'aller et venir, de commercer. Elles habitent maintenant dans leur petit village d'origine, cloîtrées dans la maison. Leur enfermement selon la tradition islamique est une des marques de la nouvelle dignité de leur mari. Pourtant, grâce à des intermédiaires, ces femmes mènent des affaires pour leur propre compte. Tout en se livrant à leurs activités, elles dévoilent au cours de conversations leurs pensées sur la jalousie, leur position de femme respectée et de mère de «princes».

Francia, 1992

70' | Color  
Hausa, francés | Subt.  
Español  
DOCUMENTAL

**Dirección**  
Eliane de Latour

**Producción**  
CNRS Images  
La Sept Arte

**Filmografía**  
Lardia Tchombiano

**Sonido**  
Monique Dartonne  
Sophie Imbert

**Montaje**  
Ousman Sango

**Música**  
Éric Thomas

**Contacto**  
Eliane de Latour  
elianedelatour@gmail.com

**Filmografía**

- 1924 | La Ferme Bécasse | doc  
 1925 | La Belgika | doc  
 1926 | De Boma à Tshela | doc  
 1926 | Fonctionnement d'une bourse de travail «La B.T.K.» | doc  
 1926 | Le Grand Élevage au Congo belge | doc  
 1927 | Le Congo qui s'éveille | doc  
 1928 | De Stanleyville à Bukama par la voie des grands lacs | doc  
 1928 | Ngambi Mpungo | doc  
 1928 | La Mission et le jardin botanique de Kisantu | doc  
 1929-30 | L'Action civilisatrice de la Belgique au Congo | doc  
 1930 | Congo, cœur de l'Afrique | doc  
 1931-32 | Cheval de trait | doc  
 1933 | Agriculture au Katanga | doc  
 1933 | Images de Liège | doc  
 1937-38 | Le Diamant | doc  
 1938 | Avec les Hommes de l'eau | doc

**Biografía:** ERNEST GENVAL, cuyo verdadero nombre era Ernest Thiers, nació en 1884 en Lieja o en Dison (Bélgica). En los años veinte fue cantante de cabaret en el Congo Belga antes de convertirse en realizador para empresas coloniales y, posteriormente, para el ejército belga. En 1930 fue nombrado primer cineasta oficial del Congo. Murió en Dachau en 1945.

**Biography:** ERNEST GENVAL, whose real name was Ernest Thiers, was born in Liege or in Dison (Belgium). During the twenties, he was a cabaret singer in Belgian Congo before becoming a director for colonial enterprises and, later on, for the Belgian Army. In 1930, he was appointed the first official filmmaker of Congo. He died at Dachau in 1945.

**Biographie:** ERNEST GENVAL, de son vrai nom Ernest Thiers, est né en 1884 à Liège ou à Dison (Belgique). Dans les années 1920, il est chansonnier de cabaret au Congo belge, puis devient réalisateur pour le compte d'entreprises coloniales puis pour l'armée belge. En 1930, il est nommé premier cinéaste officiel du Congo. Il meurt à Dachau en 1945.

**De Boma a Tschela**

De Boma a Tshela | From Boma to Tshela



Bélgica, 1926  
 29' | Color  
 Muda | Subt. español  
 DOCUMENTAL

**Dirección**  
 Ernest Genval

**Producción**  
 Mission cinématographique Genval

**Fotografía**  
 Victor Morin

**Montaje**  
 Sofi Marshall

**Música**  
 Hughes Maréchal

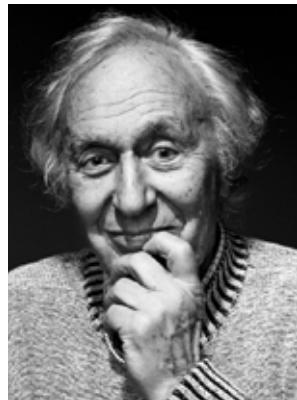
**Contacto**  
 Kadoc  
 Luc Vints  
 +32 16 32 35 24  
 luc.vints@kadoc.kuleuven.be

**Sinopsis:** Ernest Genval explora la vía férrea que une Boma y Tshela, en la región de Mayumbe. El convoy cruza la densa vegetación de la selva y se detiene en lugares "estratégicos" como Lukula, la plantación Urselia (una manufactura colonial de café, aceite de palma y cacao), el río Lubuji y su puente nuevo, la misión Kangu y Tshela, donde los productos se cargan a bordo de barcos camino de Europa. Un periplo que enseña el engranaje perfectamente lubricado del sistema colonial con una mano de obra sometida.

**Synopsis:** Ernest Genval explores the scenery along the railway line that links Boma to Tshela in the Mayumbe area. The train passes through the lush and dense vegetation of the thick forests and stops by farm estates along the route like Lukula, the Urselia domain (a colonial manufacturer of cocoa powder and palm oil), Lubuji River and its new bridge, the Kangu mission and Tshela, where manufactured products are loaded onto boats for shipment to Europe. The train journey is also an eyewitness account of the workings of a well-oiled colonial system and the development of the black workforce at its service.

**Synopsis:** Ernest Genval explore la ligne ferroviaire qui relie Boma à Tshela, dans la région du Mayumbe. Le convoi passe à travers la végétation dense de la forêt vierge et s'arrête aux endroits « stratégiques » : Lukula, le domaine de l'Ursélia (colonisation agricole de café, d'huile de palme et de cacao), la rivière Lubuji et le nouveau pont qui l'enjambe, la mission Kangu et Tshela, destination finale, d'où sont expédiées les matières premières vers l'Europe. Un périple qui met en scène les rouages d'une organisation coloniale bien huilée et une main d'œuvre asservie.

## William Klein



### Filmografía

1958 | *Broadway by Light* | cm  
1964 | *Cassius le grand* | cm  
1966 | *Qui êtes-vous, Polly Maggoo?* | lm  
1967 | *Loin du Vietnam* | doc  
1969 | *Muhammad Ali, the Greatest* | doc  
1970 | *Eldridge Cleaver* | doc  
1977 | *Le Couple témoin* | lm  
1978 | *Grands soirs & petits matins* | doc  
1980 | *The Little Richard Story* | doc  
1982 | *The French* | doc  
1983 | *Contacts* | cm  
1984 | *Mode in France* | doc  
1984 | *Ralentis* | cm  
1992 | *Babylée '91* | doc  
1998 | *In and Out of Fashion* | doc  
1999 | *Messiah* | doc

**Biografía:** Nació en 1928 en Nueva York. Cumplió su servicio militar en Europa en el ejército estadounidense. Al final de este periodo se dedicó a la pintura y a la fotografía. En 1954 publicó su primer libro, *Life is Good and Good for You* in New York, una controvertida colección de fotografías sobre su ciudad natal. Dejó la fotografía por el cine a mediados de los años 60. En los años 80 se reencontró con su primera afición, expuso en todo el mundo y publicó varios libros.

**Biography:** Born in 1928 in New York, he does his military service with the US Army in Europe. When this period was over, he dedicated his time to painting and photography. In 1954, he published his first book, *Life is Good and Good for You* in New York, a controversial collection of photographs representing his city of birth. Halfway through the 60s, he abandons photography in favor of cinema. And, in the 80s, he goes back to his first passion, holding exhibitions all over the world and publishing several books.

**Biographie:** Né en 1928 à New York, William Klein fait son service militaire dans l'armée américaine en Europe. À la fin de cette période, il se consacre à la peinture et à la photographie. En 1954, il réalise son premier livre *Life is Good and Good for You* in New York, un brûlot photographique sur sa ville natale. Au milieu des années 1960, il abandonne la photographie pour le cinéma. Dans les années 1980, il renoue avec ses premières amours, expose dans le monde entier et publie plusieurs recueils.

## Festival panafricain d'Alger

Festival panafricano de Argel | Algiers Pan-African Festival



Argelia | Francia | Alemania, 1969  
112' | Color y B&N  
Fulani, inglés | Subt. Español  
DOCUMENTAL

### Dirección

William Klein

### Producción

ONCIC (Office national pour le commerce et l'industrie cinématographiques)

### Guion

William Klein

### Fotografía

Pierre Lhomme  
William Klein

### Sonido

Antoine Bonfanti  
Sidi Boumedine

### Montaje

Jacqueline Meppiel  
Jean Ravel

### Contacto

Arte France Cinéma  
Audrey Kamga  
+33 1 55 00 70 81  
a-kamga@arte.france.fr

**Sinopsis:** Festival panafricano de Argel es un documental rodado en 1969 durante la primera edición del Festival. William Klein sigue los preparativos de esta "ópera del Tercer Mundo", los ensayos, los conciertos. Mezcla imágenes de entrevistas a escritores y representantes de los movimientos de liberación, con imágenes de archivo, lo que le permite tocar los temas del colonialismo y el neocolonialismo, la explotación colonial, las luchas de los movimientos revolucionarios por la Independencia, la cultura en África...

**Synopsis:** *Algiers Pan-African Festival* is a documentary shot in 1960 during the first edition of the Festival. William Klein follows the preparations of this "Opera from the Third World", the rehearsals, the concerts... He blends images of interviews made to writers and advocates of the freedom movements with stock images, thus allowing him to touch on such matters as colonialism, neocolonialism, colonial exploitation, the struggles and battles of the revolutionary movements for Independence, African culture...

**Synopsis:** *Festival panafricain d'Alger* est un documentaire tourné en 1969 lors de la première édition du festival. William Klein suit les préparatifs de cet « opéra du Tiers Monde », les répétitions, les concerts... Il mêle ces images à des interviews d'écrivains et de représentants des mouvements de libération, à des images d'archives et aborde ainsi les thèmes du colonialisme et du néocolonialisme, de l'exploitation coloniale, des luttes d'indépendances par les mouvements révolutionnaires, de la culture en Afrique...

## Ben Russell



### Filmografía

2005-10 | Trypps # 1-7 | doc

2008 | Tjúba tén / the Wet

Season | doc

2009 | Let Each One Go Where  
He may | doc

2011 | River Rites | cm

2012 | Ponce de León | cm

2013 | Let's Us Persevere in  
What We Have Resolved Before  
We Forget | cm

2013 | A Spell to Ward Off the  
Darkness | doc

2014 | Atlantis | doc

2015 | Greetings to the  
Ancestors | cm

2015 | Yolo | cm

2016 | He Who Eats Children  
| cm

### Premios

Festival Internacional de Cine  
de Róterdam, Holanda, 2015

**Biografía:** BEN RUSSELL, nacido en Chicago en 1976, es un artista, cineasta y comisario de exposiciones cuya obra se construye en el límite de la performance, del cine experimental y del impulso etnográfico. Inspirándose en el trabajo de los pioneros del cine y en la observación de las comunidades humanas, se interesa por la historia y la semiótica de la imagen documental. En 2008 fue galardonado con el Premio Guggenheim. Sus películas han participado en exposiciones en prestigiosos museos de arte contemporáneo y en festivales internacionales.

**Biography:** BEN RUSSELL, born in Chicago in 1976, is an artist, filmmaker and exhibition curator whose work is built on the edges of performance, experimental cinema and ethnographic drive. Taking inspiration from the pioneers of film and from observing human communities, he is drawn to the story and semiotics of documentary image. In 2008, he was awarded the Guggenheim Award. His films have participated in exhibitions at prestigious museums of contemporary art and at international film festivals.

**Biographie:** Né en 1976 à Chicago, BEN RUSSELL est un artiste, cinéaste et commissaire d'exposition qui construit une œuvre à la croisée de la performance, du cinéma expérimental et de l'impulsion ethnographique. S'inspirant du travail des pionniers du cinéma et de l'observation des communautés humaines, il s'intéresse à l'histoire et la sémiotique de l'image documentaire. Il reçoit en 2008 le prix Guggenheim, et ses films ont fait l'objet d'expositions et de projections dans de prestigieux musées d'art contemporain et de festivals internationaux.

## Greetings to the Ancestors

Saludos a los antepasados | Salutations aux ancêtres



### ESTRENO EN ESPAÑA

Sudáfrica | Reino Unido |

EE UU, 2015

29' | Color

Xhosa, inglés | Subt. Español

DOCUMENTAL

#### Dirección

Ben Russell

#### Producción

Ben Russell

#### Guion

Ben Russell

#### Fotografía

Ben Russell

#### Sonido

Ben Russell

#### Montaje

Ben Russell

#### Contacto

Video Data Bank

Ben Russell

distro@vdb.org

**Sinopsis:** La película transcurre entre Suagilandia y Sudáfrica, en una región que sigue debatiéndose entre las divisiones fruto del apartheid, y muestra la vida soñada de los habitantes del lugar mientras las fronteras de la conciencia se disuelven y expanden. Cine documental, etnográfico y onírico a partes iguales, la película ofrece un mundo cuyos límites se desmaterializan de forma constante.

**Synopsis:** Set between Swagiland and South Africa, in a region still struggling with the divisions produced by an apartheid government, *Greetings to the Ancestors* documents the dreams and lives of the territory's inhabitants as the borders of consciousness dissolve and expand. Equal parts documentary, ethnography and dream cinema, the film presents a world whose borders are constantly dematerializing.

**Synopsis:** Filmé entre le Swagiland et l'Afrique du Sud, dans une région encore aux prises avec les divisions héritées d'un gouvernement d'Apartheid, *Salutations aux Ancêtres* documente la vie de rêve des habitants du territoire et la manière dont les limites de la conscience se dissolvent et s'étendent. Au croisement du documentaire, de l'ethnographie et de la rêverie cinématographique, le film présente un monde dont les frontières sont constamment dématérialisées.

## Lorenzo Mbiahou Kemajou



### Filmografía

2013 | Ngon Ju | cm  
2015 | Les Funérailles de mon père | doc

**Biografía:** LORENZO MBIAHOU KEMAJOU nació en Duala (Camerún). Se formó en Ciné Doc (Francia) antes de realizar su primer corto documental, *Ngon Ju*, que obtuvo la Mención Especial del Jurado en el Festival CinéSud 2014 en Saint-Georges-de-Didonne, Francia. Residía en Suiza y viajaba en el avión de Air Algérie que se estrelló al norte de Malí el 24 de julio de 2014. *El funeral de mi padre* es su primer y póstumo largometraje documental.

**Biography:** LORENZO MBIAHOU KEMAJOU was born in Douala, Cameroon. He studied documentary filmmaking at Ciné Doc (France), before completing his first short documentary *Ngon Ju* that received the Jury Special Mention at the 2014 CinéSud Festival in Saint-Georges-de-Didonne, France. He used to live in Switzerland. Lorenzo was aboard the Air Algérie flight that crashed in Northern Mali on 24th July, 2014. *My Father's Funeral* is his first and posthumous feature film.

**Biographie:** LORENZO MBIAHOU KEMAJOU est né à Dioula, au Cameroun. Il s'est formé à Ciné Doc en France avant de réaliser son premier court-métrage documentaire, *Ngon Ju*, récompensé par la Mention Spéciale du Jury au festival CinéSud 2014 à Saint-Georges-de-Didonne. Il vivait en Suisse. Il était dans l'avion d'Air Algérie qui s'est écrasé au nord du Mali le 24 juillet 2014. *Les Funérailles de mon père* est son premier et posthume long-métrage documentaire.

## Les Funérailles de mon père El funeral de mi padre| My Father's Funeral



**Sinopsis:** Después de una ausencia de nueve años, el director regresa a Camerún, para los funerales de su padre. Teme el mal de ojo que ya se ha llevado a varios de sus hermanos y al desacuerdo que reina en el seno de su gran familia. Aprecha el acontecimiento para consultar con su madre, los ancianos y los jóvenes para comprender lo que puede transmitir a sus hijos nacidos en España.

**Synopsis:** After a nine year absence, the filmmaker returns to Cameroon to attend his father's funeral. He fears the evil eye as it has already taken several of his brothers, and also the discord that reigns in the midst of his large family. He takes advantage of this moment to consult with his mother, the elders and the young people to see and understand what he can transmit to his children born in Spain.

**Synopsis:** Après neuf ans d'absence, le réalisateur retourne au Cameroun pour les funérailles de son père. Il craint le mauvais œil qui a emporté plusieurs de ses frères et la mésentente qui règne au sein de sa grande famille. Il profite de cette célébration pour consulter sa mère, les anciens et les jeunes, afin de comprendre ce qu'il pourra transmettre à ses enfants nés en Espagne.

### ESTRENO EN ESPAÑA

Camerún | Francia, 2015  
63' | Color  
Fulani, inglés | Subt. Español  
DOCUMENTAL

### Dirección

Lorenzo Mbiahou Kemajou

### Producción

Live Production  
VraiVrai Films

### Guion

Lorenzo Mbiahou Kemajou

### Fotografía

Simon Pierre Bell  
Paul Kobhio Ndoh

### Sonido

Sosthène Zé  
Ralain Nganmo

### Montaje

Jean-François Hautin

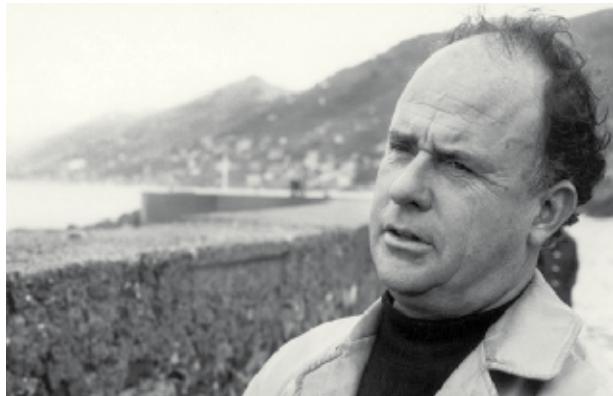
### Contacto

VraiVrai Films  
Florent Coulon  
+33 5 46 91 71 69  
florent@vraivrai-films.fr

# Jean Rouch

## Filmografía selectiva

1947 | Au pays des mages noirs | cm  
1952 | Bataille sur le grand fleuve | cm  
1954 | Les Maîtres fous | cm  
1958 | Moi, un noir | lm  
1961 | Chronique d'un été | lm  
1965 | La Chasse au lion à l'arc | doc  
1971 | Petit à petit | lm  
1974 | Cocorico Monsieur Poulet | lm  
1976 | Babatou, les trois conseils | lm  
1983 | Dyonisos | lm  
1987 | Brise-glace | doc  
1992 | Madame l'eau | lm  
2003 | Le Rêve plus fort que la mort | doc



**Biografía:** Cineasta y antropólogo nacido en 1917 en París, JEAN ROUCH empeñó su larga relación con África en 1941 trabajando como ingeniero civil en Níger, donde volvió en 1946 y realizó las primeras películas del país, documentales etnográficos. Permaneció en Níger después de la Independencia rodando películas de mayor duración y de ficción y apoyando a todo una generación de realizadores y actores locales. En sus 50 años realizó más de 120 obras. Conocido por su práctica del cine directo, se le considera uno de los pioneros de la Nouvelle Vague, el padre de la etnoficción y uno de los fundadores y teóricos de la antropología visual.

**Biography:** Filmmaker and anthropologist born in 1917 in Paris, JEAN ROUCH started his long-lasting relationship with Africa in 1941, working as a civil engineer in Niger, where he returned in 1946 and made the first films in the country, ethnographic documentaries. He stayed in Niger after the Independence, filming longer fiction films, and supporting a whole generation of local directors and actors. Over fifty years, he made more than 120 films. Known for his direct cinema, he is considered one of the pioneers of the Nouvelle Vague, the father of ethno-fiction and one of the founders and theorists of visual anthropology.

**Biographie:** Cinéaste et anthropologue né en 1917 à Paris, JEAN ROUCH commence en 1941 une longue relation avec l'Afrique en travaillant comme ingénieur civil au Niger. Il y retourne en 1946 et réalise les premiers films du pays, des documentaires ethnographiques. Il reste au Niger après l'Indépendance et tourne des films plus longs et fictionnels, soutenant également une génération entière de cinéastes et acteurs locaux. En 50 ans de carrière il réalise plus de 120 films. Connu pour sa pratique du cinéma direct, il est considéré comme l'un des pionniers de la Nouvelle Vague, le père de l'ethno-fiction et l'un des fondateurs et théoriciens de l'anthropologie visuelle.

# Petit à petit Poco a poco | Little by Little



**Sinopsis:** En Ayorou, Níger, Damouré dirige, junto con Lam e Illo, una sociedad de importación y exportación llamada "Poco a Poco". Decide construir un edificio y se marcha a París para ver cómo se vive en una casa de pisos. Allí descubre las curiosas formas de vivir y pensar des parisinos, que describe en unas cartas enviadas regularmente a sus compañeros hasta que estos, creyendo que se ha vuelto loco, mandan a Lam en su busca. En París, Damouré y Lam se compran un Bugatti y conocen a Safi, Ariane y a Philippe. Juntos deciden volver a África, pero las dos mujeres y Philippe no consiguen acostumbrarse a la nueva vida...

**Synopsis:** Based at Ayorou, Niger, Damouré, with Lam and Illo, directs an import and export company called "Little By Little". He decides to construct a building and goes off to Paris to see how people live in apartment buildings. There, he discovers the funny ways Parisians live and think, which he describes to his partners in the letters he sends them. Believing he has gone mad, they decide that Lam should go fetch him back. Once in Paris, Damouré and Lam buy a Bugatti and meet Safi, Ariane and Philippe. Together, they decide to return to Africa, but the two women and Philippe cannot seem to adapt to their new life...

**Synopsis:** Damouré, qui dirige à Ayorou au Niger, avec Lam et Illo, la société d'import-export Petit à Petit, décide de construire un grand building dans son village. Il part à Paris pour voir comment on vit dans des maisons à étages. Dans la capitale, il découvre les curieuses façons de vivre et de penser des parisiens qu'il décrit dans des lettres qu'il envoie régulièrement à ses compagnons, jusqu'à ce que ceux-ci, le croyant devenu fou, envoient Lam à sa rencontre. A Paris, Damouré et Lam s'achètent une Bugatti et font la connaissance de Safi, Ariane et Philippe. Ensemble, ils retournent vivre en Afrique, mais les deux femmes et Philippe ne parviennent pas à s'adapter à leur nouvelle vie...

Francia | Níger, 1971  
96' | Color  
Francés | Subt. español  
FICCIÓN

**Dirección**  
Jean Rouch

**Producción**  
Les films de la Pléiade

**Guion**  
Jean Rouch y los actores

**Fotografía**  
Jean Rouch

**Sonido**  
Moussa Amidou

**Montaje**  
Josée Matarasso  
Dominique Villain

**Música**  
Enos Amelon  
Alan Helly  
Amicale de Niamey

**Intérpretes**  
Damouré Zika  
Lam Ibrahim Dia  
Illo Gaoudel  
Ariane Bruneton  
Safi Faye  
Philippe Luguy  
Tallou Mougourane  
Moustapha Alassane

**Contact**  
Instituto Francés  
[www.cinema.institutfrancais.com](http://www.cinema.institutfrancais.com)

# Jeremy Teicher



## Filmografía

2010 | Foursquare Day | cm  
2010 | This is us | cm  
2012 | Tall as the Baobab Tree | lm

## Premios

Festival Doha-Tribeca,  
Emiratos Árabes Unidos, 2012

**Biografía:** Nacido en Los Ángeles in 1982, JEREMY TEICHER se licenció en Cinema, Teatro y Literatura Inglesa en el Dartmouth College. Es director, guionista y productor de películas que mezclan la ficción y la realidad. Su primer largometraje, Alto como un baobab, ha sido seleccionado en numerosos festivales internacionales como Rotterdam. Se inspira en las historias reales sacadas de su primer cortometraje documental, *This Is Us*. Jeremy está ahora en fase de posproducción de su segundo largometraje, *Tracktown*.

**Biography:** Born in Los Angeles in 1982, JEREMY TEICHER graduated from Dartmouth College where he studied Film, Theater, and English. He is a director, writer and producer of films that blend fiction with reality. His first feature film, *Tall as the Baobab Tree*, has been selected in numerous international film festivals like Rotterdam. It's inspired by true stories from his short documentary *This Is Us*. Jeremy is currently in post-production on his second feature film, *Tracktown*.

**Biographie:** Né à Los Angeles en 1982, JEREMY TEICHER est diplômé du Dartmouth College où il a étudié le cinéma, le théâtre et la littérature anglaise. C'est un réalisateur, scénariste et producteur de films qui mêlent la fiction et la réalité. Son premier long-métrage, *Grand comme le baobab*, a été sélectionné dans de nombreux festivals internationaux, comme Rotterdam, inspiré de son court-métrage documentaire *This Is Us*. Jeremy est actuellement en phase de post production de son second long-métrage *Tracktown*.

# Tall as the Baobab Tree

## Alto como un baobab | Grand comme le baobab



## ESTRENO EN ESPAÑA

Senegal | EE.UU, 2012  
82' | Color  
Fulani, francés | Subt. español  
FICCIÓN

## Dirección

Jeremy Teicher

## Producción

Altube Filmpeak  
Malas Compañías  
Ukbar Filmes  
Dos de Catorce

## Guion

Jeremy Teicher  
Alexi Pappas

## Fotografía

Chris Collins

## Sonido

Arjun G. Sheth

## Montaje

Sofi Marshall

## Música

Jay Wadley

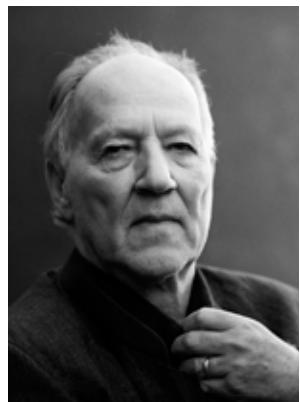
## Intérpretes

Dior Kâ  
Oumoul Kâ  
Cheikh Dia  
Alpha Dia  
Mbourial Dia  
Mouhamed Diallo  
Birame Ndour  
Mamel Dia

## Contacto

Visit Films  
Joe Yannick  
+1 718 383 53 52  
ju@visitfilms.com

## Werner Herzog



### Filmografía selectiva

- 1967 | *Lebenszeichen* | lm  
1972 | *Aguirre, der Zorn Gottes* | lm  
1975 | *Jeder für sich und Gott gegen alle* | lm  
1978 | *Nosferatu Phantom der Nacht* | lm  
1979 | *Woyzeck* | lm  
1982 | *Fitzcarraldo* | lm  
1992 | *Lektionen in Finsternis* | lm  
1997 | *Little Dieter Needs to Fly* | doc  
1999 | *Mein liebster Feind* | doc  
2000 | *Invisible* | lm  
2005 | *Grizzly Man* | doc  
2007 | *Encounters at the End of the World* | doc  
2010 | *Die Höhle der vergessenen Träume* | doc  
2011 | *Into the Abyss* | doc  
2014 | *Queen of the Desert* | lm  
2016 | *Lo and Behold, Reveries of the Connected World* | doc

**Biografía:** WERNER HERZOG, nacido en 1942, es uno de los representantes más importantes del Nuevo Cine Alemán de los años sesenta. Estudió Literatura antes de realizar su primer cortometraje en 1961 a la edad de 19 años. Desde entonces ha dirigido más de sesenta títulos, entre ficción y documentales, estrenados internacionalmente. Hablando de sus películas, dice: «Son antropológicas en la medida en que intento explorar la condición humana en un momento preciso en nuestro planeta (...) Trabajo con seres humanos porque me interesa cómo funcionan en diferentes grupos culturales. Si eso hace de mí un antropólogo, así sea».

**Biography:** WERNER HERZOG, born in 1942, is one of the most important representatives of the New German Cinema of the sixties. He studied Literature before making his first short film in 1961 when he was 19 years old. Since then, he has directed more than sixty films, fiction and documentary, that have opened internationally. Speaking of his films, he says: "They are anthropological up to the point in which I strive to explore the human condition at a precise moment on our planet. (...) I work with human beings because I am interested in seeing how they work in different cultural groups. If that makes me an anthropologist, so be it."

**Biographie:** Né en 1942 à Munich, WERNER HERZOG est l'un des représentants majeurs du nouveau cinéma allemand des années 60-70. Après des études littéraires, il réalise son premier court en 1961 à 19 ans. Depuis il a produit, écrit et réalisé plus de 60 films, fictions et documentaires, connus dans le monde entier. Herzog dit de ses films : «Ils sont anthropologiques seulement dans la mesure où ils essaient d'explorer la condition humaine à ce moment précis sur cette planète [...] je travaille avec des être humains parce que la façon dont ils fonctionnent dans différents groupes culturels m'intéresse. Si cela fait de moi un anthropologue, qu'il en soit ainsi».

## Wodaabé : Die Hirten der Sonne

Wodaabé – Los pastores del sol | Wodaabé - Herdsman of the Sun | Wodaabé – Les Bergers du soleil



Alemania, 1989

52' | Color

Fulani, inglés | Subt. Español  
DOCUMENTAL

### Dirección

Werner Herzog

### Producción

Arion Production  
Werner Herzog  
Filmproduktion

### Guion

Werner Herzog

### Fotografía

Jörg Schmidt-Reitwein

### Sonido

Walter Saxer

### Montaje

Rainer Standke

### Contacto

Goethe-Institut Madrid  
Francisco Jiménez  
+34 913 913 972  
francisco.jimenez@madrid.goethe.org

**Sinopsis:** Los fulani wodaabe, una tribu nómada que cultiva la belleza y la elegancia, vive en la linda del Sahara, en la República del Niger. Después de cuatro años de una sequía terrible, la población wodaabe se vio diegmada y los pocos supervivientes se han acercado a las ciudades para sobrevivir. La película evoca su modo de vida y sus tradiciones en vías de extinción, centrándose en la «fiesta de la seducción», la «gerewole», un concurso de belleza masculino durante el que las mujeres escogen a su futuro esposo.

**Synopsis:** The Wodaabe Fulani, a nomad tribe that cultivates beauty and elegance, live on the edge of the Sahara, in the Republic of Niger. After four years of terrible drought, the Wodaabe population has been decimated, and the scarce survivors have moved to the cities to survive. The film evokes their style of life and traditions, on the verge of extinction, focusing on the "celebration of seduction" or "gerewole", a male beauty contest during which the women choose their future husbands.

**Synopsis:** A la lisière du Sahara, en République du Niger vivent les Peuls Wodaabe, une tribu nomade qui voe un véritable culte à la beauté et à l'élegance. Après quatre années d'une terrible sécheresse, la population Wodaabe a été quasi décimée et les quelques survivants tentent de vivre aux frontières des villes. Le film évoque leur mode d'existence et leurs traditions menacées de disparition, notamment au travers de leur «fête de la séduction», le «gerewole», un concours de beauté masculine au cours duquel les femmes choisissent leurs futurs époux.



# SECCIONES PARALELAS

# PARALLEL SECTIONS

# SECTIONS PARALLELES

SESIONES ESPECIALES | SPECIAL SCREENINGS | SÉANCES SPÉCIALES



**Sinopsis:** Iñigo Vallejo García, rescatador de Salvamento Marítimo, muere en un accidente de helicóptero el 21 de enero de 2010 en el mar de Almería. La Comisión de Investigación de Accidentes e Incidentes de Aviación Civil (CIAIAC), en un Informe técnico de febrero de 2010, da por ganjado el asunto. Sin embargo, un documento de seguridad del piloto de la Base de Almería sobre las condiciones de seguridad de la Base redactado antes del accidente y la apertura de diligencias previas en mayo de 2011 del Juzgado de instrucción nº 6 de Almería, ponen en duda las conclusiones de la CIAIAC.

La madre de Iñigo, la directora, se pregunta en un monólogo interior, hilo conductor del documental, si han matado a su hijo. El arranque sitúa a la madre en el momento del dolor más profundo al conocer la noticia de la muerte de su hijo, como si se

encontrara en un arrecife en medio del mar reviviendo las imágenes de su vida, a punto de morir. Sin embargo, el rescate se va a producir por medio de *Un guion imaginado* que nos va llevando paso a paso al hecho de un rescate real de Salvamento Marítimo en el mar.

Un rescatador, al salvar, abraza a la gente; así, *El sueño de Iñigo* al contar el instante de un rescate, tiende sus manos, como la Asociación Tarínger al financiarlo, y abraza al rescatador y le devuelve la vida. Sus años en Tarifa y la cercanía al drama de la emigración han influido en su decisión de ser rescatador. La práctica del Triatlón es una filosofía de vida. El momento de ser padre, una pasión. La noche de su muerte, un desastre que, muy posiblemente, se podría haber evitado.

**Synopsis:** Iñigo Vallejo García, a sea lifeguard, died in a helicopter accident on 21 January 2010 in the Almeria sea. The Civil Aviation Accident Investigation Commission (CIAIAC) settled the issue in a technical report from February 2010. However, a security document belonging to the pilot on the security conditions in Almeria Base, edited prior to the accident, as well as an inquiry conducted by the sixth Court of Instruction of Almeria, shed doubt on the CIAIAC's conclusions.

Iñigo's mother, the director, asks herself in a monologue – which forms the guiding thread to the documentary – whether her son was killed. The film begins at the time when the pain is at its peak, as she discovers the death of her son and feels like a reef out at sea looking back at images of her life, about to die. However, the rescue takes place through an *Imagined screenplay*, which takes us step by step towards a real rescue mission conducted by the sea lifeguard service.

During the mission, a lifeguard hugs people and in *Iñigo's dream* she hugs the lifeguard and is brought back to life, just as the Tarínger Association did by financing the film. The woman's years spent in Tarifa and involvement in the dramas of migration influenced her decision to become a lifeguard herself. Doing triathlons actions is a philosophy of life. The moment of becoming a Father is a passion. The night of his death was a disaster, which, quite possibly, could have been avoided.

**Synopsis:** Iñigo Vallejo García, un agent de sauvetage maritime, meurt dans un accident d'hélicoptère au large d'Almeria le 21 janvier 2010. La Commission d'Enquête des Accidents et Incidents d'Aviation Civile (CIAIAC), dans un rapport technique de février 2010, clôt les causes de l'accident. En revanche, un document de sécurité du pilote de la Base d'Almeria sur les conditions de sécurité de la Base, rédigé avant l'accident, et l'ouverture en mai 2011 du Dossier d'enquête du Tribunal d'instruction n°6 d'Almeria, mettent en doute les conclusions de la CIAIAC.

La mère d'Iñigo, la réalisatrice, se demande, dans un monologue intérieur, fil conducteur du documentaire, si on a tué son fils. Le film commence au moment où la douleur est à son paroxysme, lorsqu'elle apprend le décès de son fils et qu'elle se sent comme échouée sur un récif en pleine mer, agonisant, les images de sa vie défilant devant ses yeux. En revanche, le miracle va se produire, grâce à *Un scénario imaginé*, qui nous amène petit à petit vers un sauvetage réel, opéré par le service de Sauvetage Maritime.

## El sueño de Iñigo, un guion imaginado Iñigo's Dream, an Imaginated Screenplay | Le Rêve d'Iñigo, un scénario imaginé

Un sauveteur, dans sa mission, est amené à prendre des gens dans ses bras. De la même façon, en racontant le moment précis d'un sauvetage. *Le rêve d'Iñigo* tient dans ses bras le sauveteur, tout comme l'Association Tarínger qui finance le film, et le ramène à la vie. Les années qu'il a passées à Tarifa et le drame de l'immigration ont influencé sa décision de devenir sauveteur. La pratique du triathlon est une philosophie. Le métier de père est une passion. La nuit de sa mort, une catastrophe qui aurait très certainement pu être évitée.

### WORK IN PROGRESS

**El sueño de Iñigo, un guion imaginado** es un proyecto en marcha. Lo que se presenta aquí es un adelanto de 30 a 40' de lo que será el documental. La asociación Tarínger realiza una campaña de crowdfunding entregando el grabado de Guillermo Pérez Villalta, *Viajando sobre el mar*, como donación para su financiación total.

La proyección en el marco del festival el sábado 4 de junio a las 12h00 tiene lugar en el Teatro Alameda de Tarifa. La recaudación de las entradas se entrega integralmente a los productores del documental, contribuyendo de esa forma a su financiación.

**Iñigo's dream, an imaginary scenario** is a work in progress. What is presented here is a 30-40 minute preview of the documentary. The Tarínger Association is currently crowdfunding to record Guillermo Pérez Villalta's *Travelling by Sea*, as a donation towards sponsorship of the project.

The screening as part of the festival on Saturday 4 June at 12:00 will take place in Tarifa's Alameda Theatre. Tickets are exclusively available to documentary producers, thereby funding the project.

**Le rêve d'Iñigo, un scénario imaginé** est un projet en cours. Ce qui est présenté ici est un prémontage de 30 à 40' de ce qui sera la version finale du documentaire. L'association Tarínger réalise actuellement une campagne de crowdfunding, offrant la gravure de Guillermo Pérez Villalta, *Voyageant sur la mer*, en contrepartie du financement total du projet.

La projection dans le cadre du festival aura lieu le samedi 4 juin à 12h au Théâtre Alameda de Tarifa. La vente des entrées sera intégralement reversée aux producteurs, contribuant ainsi au financement du documentaire.

España, 2016

35' | Color

#### Dirección

Nieves García Benito

#### Producción

Asociación Tarínger

#### Fotografía

Nieves García Benito

#### Montaje

José Manuel Ulloa



## Alla Kovgan & David Hinton



Nora se proyecta en el marco de un cine-concierto a cargo de la Banda Municipal de Música de Tarifa, el domingo 29 de mayo a las 12h00 en el Teatro Alameda de Tarifa.

Nora is included into a cinema and music programme offered by the Tarifa's Municipal Band, scheduled on Sunday May. 29th, at 12.00 pm, Tarifa's Alameda Theater.

Nora est programmé dans le cadre d'un ciné-concert offert par l'Orchestre Municipal de Tarifa, dimanche 29 mai à 12h, au Théâtre Alameda de Tarifa.

## Nora



Mozambique | Reino Unido | EE.UU, 2008  
35' | Color  
Inglés | Subt. Español  
DOCUMENTAL | CINE-CONCIERTO

### Dirección

Alla Kovgan  
David Hinton

### Producción

Movement Revolution  
Productions (MRP)

### Guion

Alla Kovgan  
David Hinton  
Nora Chipaumire

### Fotografía

Mkrtich Malkhasyan

### Montaje

Alla Kovgan

### Música

Thomas Mapfumo

### Intérpretes

Nora Chipaumire  
Souleymane Badolo

### Contacto

Kino Dance  
Alla Kovgan  
+ 1 617 571 47 42  
akovgan@kinodance.com

**Sinopsis:** Nora está basado en la vida de la bailarina Nora Chipaumire, nacida en Zimbabue en 1965. En este documental, Nora regresa a los paisajes de su niñez y viaja a través de los recuerdos vivos de su juventud. Usando la interpretación y la danza, hace que su historia cobre vida en un poema ágil lleno de sonidos e imágenes. Rodada íntegramente en Sudáfrica, la película muestra a una multitud de intérpretes locales y bailarinas de todas las edades. Gran parte de la música fue compuesta especialmente por una leyenda de la música de Zimbabue, Thomas Mapfumo.

**Synopsis:** *Nora* is based on the life of dancer Nora Chipaumire, who was born in Zimbabwe in 1965. In the film, Nora returns to the landscape of her childhood and travels through the vivid memories of her youth. Using performance and dance, she brings her story to life in a swift poem of sounds and images. Shot entirely on location in South Africa, *Nora* portrays a multitude of local performers and dancers of all ages. Much of the film's music was specially composed by the legend of Zimbabwean music, Thomas Mapfumo.

**Synopsis:** *Nora* est basée sur l'histoire vraie d'une danseuse, Nora Chipaumire, qui est née au Zimbabwe en 1965. Dans le film, Nora revient aux paysages de son enfance et voyage à travers les mémoires vives de sa jeunesse. Utilisant l'exécution et la danse, elle donne vie à son histoire à travers une poésie de sons et d'images aux mouvements rapides. Tourné entièrement en Afrique du Sud, *Nora* inclut une multitude d'interprètes locaux et de danseurs de tout âge. Une grande partie de la musique a été composée spécialement par une légende de la musique zimbabwéenne, Thomas Mapfumo.



**ACTIVIDADES  
PARALELAS**

**PARALLEL  
ACTIVITIES**

**ACTIVITÉS  
PARALLÈLES**

ACTIVIDADES PARALELAS | PARALLEL ACTIVITIES | ACTIVITÉS PARALLÈLES

## Aperitivos de cine

Motion Picture Aperitifs | Apéritifs de cinéma

Hace ya algunos años, ideamos este formato, ciertamente más relajado pero no menos serio, de encuentros entre los cineastas, los periodistas y el público, acompañados de un aperitivo. Al día siguiente de la proyección, distancia temporal que permite al espectador madurar y cuestionar lo que ha visto en la víspera, proponemos que surja el debate alrededor del cine. Los aperitivos de cine son un espacio privilegiado para abordar cuestiones éticas, estéticas, estilísticas, respondiendo a uno de nuestros objetivos principales: recordar que los cines africanos, antes de ser africanos, son cine, que las películas africanas participan en la elaboración de las tendencias contemporáneas de la narrativa cinematográfica global.

Este año hemos invitado al crítico Pablo de María Díaz, habitual colaborador de la radio pública asturiana, para animar el debate sobre las películas concursantes. Los aperitivos se desarrollan todos los días de domingo a viernes, a la 13h, en el hotel The Riad ubicado en el casco histórico.

**A few years ago**, we at FCAT came up with the idea of us, the audience and journalists having a chat with the filmmakers on the very serious matter of their movies, but in a laid back setting. Every afternoon, the filmmakers that screened their films the previous evening will be present, allowing the audience time to reflect on the films they have seen. The Motion Picture Aperitifs are an ideal opportunity to approach aesthetic, ethical and stylistic issues, thus keeping in mind one of our goals as an African film festival - to place African films in the context of global cinema trends - because African films are firstly films, and only secondly African.

This year we are pleased to invite Pablo de María Díaz, who regularly works with Asturian Public Radio, to moderate the debate on the films within the Official Competition. The Motion Picture Aperitifs will take place from Sunday to Friday at 1.00pm in the Riad hotel located in the historical center.

**Il y a quelques années**, nous avons imaginé cette formule, certainement plus décontractée mais non moins sérieuse, de rencontres entre les cinéastes, les journalistes et le public, accompagnées d'un apéritif. Au lendemain de la projection, distance temporelle qui permet au spectateur de mûrir et questionner ce qu'il a vu la veille, nous nous proposons de faire surgir le débat autour du septième art. Les Apéritifs de Cinéma sont un espace privilégié pour aborder des questions éthiques, esthétiques et stylistiques, conçu pour répondre à l'un de nos principaux objectifs: rappeler que les films africains, avant d'être africains, sont des films, et qu'ils participent à la genèse des tendances contemporaines de la cinématographie mondiale.

Nous sommes heureux d'accueillir le critique Pablo de María Díaz, un collaborateur habituel de la radio publique asturienne, pour animer le débat sur les films sélectionnés en compétition. Les apéritifs ont lieu tous les jours du dimanche au vendredi, à 13h, à l'hôtel The Riad situé dans le quartier historique.



The image shows a rooftop terrace of The Riad hotel. The terrace is furnished with blue couches, a wooden coffee table, and a small round table with a lit candle. In the background, the city skyline of Seville is visible under a clear sky. The hotel's logo, "THE RIAD", is prominently displayed in the upper left corner of the image.

*un retiro hacia el interior...*

PREMIO THE RIAD DE LA CONCORDIA  
AL MEJOR DOCUMENTAL

APERITIVOS DE CINE | MOTION PICTURE APERITIFS | APÉRITIFS DE CINÉMA

# El Árbol de las Palabras

The Palaver Tree | L'Arbre à palabres

## ÁFRICA A TRAVÉS DE SU CINE

### Diálogos y encuentros para programadores y críticos cinematográficos

El continente que se abre a tan sólo 14km de Tarifa, de Andalucía, de España y de Europa, suele reducirse, todavía en demasiadas ocasiones, a una serie de preconceptos y estereotipos que dificultan nuestro conocimiento no sólo acerca de nuestros vecinos, sino acerca de las amplias realidades que definen el Sur global. Gran parte de estas simplificaciones se deben a la visión parcial que los medios de comunicación reproducen sobre lo africano, por lo que analizar estos discursos y redefinirlos con prácticas mediáticas alternativas se convierte en una tarea tan urgente como necesaria para la construcción de un mundo y de una ciudadanía intercultural.

Al-Tarab y el FCAT fomentan, desde hace varios años, la formación de profesionales de la cultura y de la información con el fin de que los cines de África no sólo resulten más accesibles, sino para que supongan esa superación de estereotipos que abundan aún en los espacios (in)formativos de nuestro país. Siguiendo esta línea, este foro ofrece un espacio único para que programadores cinematográficos, críticos, investigadores y profesionales de la cultura puedan ir al encuentro de los cineastas africanos y compartir su mirada desde la proximidad, el diálogo y la atención crítica. Esta actividad formativa sirve así para seguir promoviendo información y propuestas cinematográficas críticas en lengua española, verdaderamente atentas a la evolución de los cines del continente vecino, a su importancia en el panorama mediático y cultural global, pero también sensibles a otras formas de entender el mundo. Con el apoyo habitual de la Cooperación Española, principal valedora de esta actividad a través de su programa de Capacitación para el Desarrollo en el Sector Cultural ACERCA y de la Fundación Internacional y por Iberoamérica de Administración y Políticas Públicas (FIIAPP), esta propuesta busca contribuir así a la promoción del diálogo intercultural desde la educación, la cultura y el uso de los medios de comunicación, a fin de superar los discursos simplistas, reduccionistas y paternalistas que empobrecen tanto el otro como el nosotros.

## AFRICA THROUGH ITS CINEMA

### dialogues and encounters for film programmers and critics

The continent that begins at only 14km from Tarifa, from Andalusia, from Spain and Europe, is often reduced to a series of preconceptions and stereotypes that complicates not only our knowledge about our neighbours, but also our understanding of the different realities of the global South. Many of these simplifications are due to the partial vision that media reproduce of Africa and the African, so analysing these discourses and redefining them with alternative media practices represents an urgent and necessary task for the construction of a truly intercultural world and citizenship.

Al-Tarab and the FCAT have been promoting, for several years now, the training of culture and information professionals as a way to make African cinemas more accessible and useful for the overcoming of such pre-assumptions that are still too abundant in both the informative and educational spaces of our country. In line with these goals, this forum offers a unique space for film programmers, critics, researchers and cultural operators to meet African filmmakers in Spain and share their visions through direct encounter, dialogue and critical attention to their work. This training activity will also facilitate the promotion of critical information and film curatorial approaches in the Spanish language that will make real justice to cinema evolution in Africa, to its importance in the global media and cultural panorama, as well as to the possibility of defining a different way of seeing the world.

With the support of the Spanish Cooperation, main sponsor of this project and through its ACERCA programme for capacity building and development in the cultural sector and the International and Ibero-American Foundation for Public Administration and Policies (FIIAPP), this initiative supports

the promotion of intercultural dialogue from education, culture and the use of media as tools to overcome simplistic, reductionist and paternalistic discourses that impoverish both the other and us all.

## L'AFRIQUE À TRAVERS SON CINÉMA

### dialogues et rencontres pour programmateurs et critiques de cinéma

Le continent qui commence à 14km de Tarifa, de l'Andalousie, de l'Espagne et de l'Europe est trop souvent réduit à une série de préjugés et de clichés qui parasitent notre connaissance non seulement du continent voisin, mais aussi celle des réalités qui définissent l'hémisphère Sud. Ces représentations réductrices sont dues en grande partie à la vision tronquée que les médias transmettent du continent africain. C'est pour cette raison qu'il devient urgent et nécessaire, si l'on veut construire un monde et une citoyenneté interculturels, d'analyser ces discours et de les redéfinir dans le cadre de pratiques médiatiques alternatives.

Al Tarab et le FCAT promeuvent depuis plusieurs années la formation de professionnels de la culture et de l'information dans le but de leur faciliter l'accès aux cinémas d'Afrique mais aussi de les aider à dépasser ces stéréotypes qui envahissent encore les espaces (in)formatifs de notre pays. Dans cette perspective, ce forum offre un espace unique de proximité, de dialogue et d'esprit critique, dans lequel des programmateurs, des critiques de cinéma, des chercheurs et des professionnels de la culture peuvent rencontrer les cinéastes africains et partager leur point de vue. Cette formation est donc destinée à générer de l'information et des propositions cinématographiques critiques en langue espagnole, attentives à l'évolution des cinémas du continent voisin, à son importance dans le paysage médiatique international et dans la culture globale, mais aussi sensibles à d'autres manières de comprendre le monde.

Avec le soutien habituel de la Coopération Espagnole, qui – par le biais du programme de Capacitation pour le Développement dans le Secteur Culturel ACERCA – veille au bon déroulement de cette activité, et celui de la Fondation Internationale et pour l'Ibéro-Amérique d'Administration et de Politiques Culturelles (FIIAPP), cette proposition prétend favoriser le dialogue interculturel par le biais de l'éducation, la culture et l'utilisation des médias, afin de dépasser les discours simplistes, réducteurs et paternalistes qui appauvrisent aussi bien les autres que nous-mêmes.



# Espacio escuela

Learning Space | Espace scolaire

**El Espacio escuela** es la rama pedagógica de la ONG Al Tarab y se realiza gracias al apoyo de la Fundación de Cultura de la Diputación de Cádiz. Esta sección educativa habilita un espacio que ofrece al público escolar sesiones didácticas compuestas por proyecciones de títulos cinematográficos adecuados y dinámicas centradas en valores de diversidad cultural, cooperación y solidaridad.

Al Tarab, gracias también a la colaboración del grupo de investigación de profesores de Tarifa, lleva a cabo este programa utilizando el cine como herramienta para el desarrollo personal. La necesidad de acercar la creación audiovisual africana a escolares responde a la voluntad de contrarrestar la parcialidad informativa sobre el continente vecino. A través de un trabajo continuo con la juventud andaluza, el Espacio escuela puede propiciar una comprensión de las sociedades africanas más justa y real, empleando para ello el lenguaje más universal de todos los que existen: el arte.

**Learning Space** is the educational branch of the NGO Al Tarab, which is supported by Cadiz Council's Cultural Foundation. This educative programme offers a space in which school audiences can enjoy a special selection of African films together with specifically designed activities on values such as cultural diversity, cooperation and solidarity.

Al Tarab, thanks to the collaboration with Tarifa's teachers' research group, organises this initiative in which cinema is used as a tool for personal development. Bringing African films closer to the schoolchildren aims to counter-balance the negative image of Africa that is often conveyed on the media. Through this regular work with the youth of Andalusia, Learning Space promotes a more just and realistic understanding of the African societies, using the most universal of all languages: Art.

**L'Espace scolaire** est la branche pédagogique de l'ONG Al Tarab, organisée grâce au soutien de la Fondation de la Culture du Conseil Général de Cadix. Cette section éducative ouvre un espace adapté au public scolaire, des séances didactiques composées de projections de films et des activités centrées sur des valeurs de diversité culturelle, de coopération et de solidarité.

Al Tarab, grâce à la collaboration du groupe de recherche de professeurs de Tarifa, met en place ce programme en utilisant le cinéma comme vecteur de développement personnel. Faire découvrir la création audiovisuelle africaine aux jeunes répond à notre volonté de palier le manque d'impartialité informative sur le continent voisin. Grâce à un travail continu avec la jeunesse andalouse, l'Espace scolaire peut favoriser une compréhension plus juste et plus réelle des sociétés africaines, par l'utilisation du langage le plus universel qu'il puisse exister : l'art.



# Aldea africana

## African Village | Village africain

**El FCAT tiene un lugar especial para vivir el festival en familia.** En nuestra Aldea africana los niños pueden conocer la magia de África a través de actividades pensadas para ellos, para despertar su admiración y cariño por el continente vecino, y así llegar a conocerlo mejor.

Las actividades lúdico-didácticas incluyen lecturas de cuentos, concursos, pintura, karaoke de nanas africanas, y las fabulosas narraciones orales del camerunés Boniface Ofogo Nkama, que desde 1992 se dedica al viejo oficio de contar historias, eligiendo cuentos con valor pedagógico o ético, que destaqueen un contraste cultural, o que sean tremadamente graciosos. Estas actividades se desarrollan al aire libre, convirtiendo la Plaza 5 de Oros de Tarifa en un lugar acogedor y divertido donde disfrutar juntos, grandes y pequeños. Están cofinanciadas por la Autoridad Portuaria de la Bahía de Algeciras.

Como fondo de la decoración de la Aldea africana, y mirando simbólicamente al Estrecho, unas enormes letras con nuestro nombre, FCAT, coronan la plaza. Son fruto del trabajo de los alumnos del IES Las Salinas de San Fernando (Cádiz), que con sus conocimientos en soldadura y ebanistería aportan el festival el mejor photocall que jamás haya soñado.

Las letras FCAT son un proyecto cofinanciado por OBRA SOCIAL LA CAIXA



**FCAT has a special place to enjoy the festival with your family.** In our African Village, children can discover the magic of Africa through specially-designed activities aimed at sparking their admiration and fondness for the neighbouring continent, thereby getting to know it better.

The educational activities include storytelling, competitions, painting workshops, a karaoke session on African lullabies and fabulous tales told by Boniface Ofogo Nkama from Cameroon, who has since 1992 dedicated himself to the old profession of storyteller. The fables he chooses hold educational



and moral values, are humorous and provide insight into another culture. These activities will take place outdoors, with Tarifa's 5 de Oros Square converted into a welcoming and fun place for young and old alike. They are sponsored by the Port Authority of Algeciras Bay.

The village - which symbolically faces the channel - will be decorated with enormous letters spelling our name, FCAT, on the square. They are a result of work done by students of the Las Salinas de San Fernando secondary school in Cádiz, whose expertise on welding and woodwork have provided the festival with the best photocall it could ever dream of.

The FCAT letters are a project cofinanced by OBRA SOCIAL LA CAIXA.

**Le FCAT s'est doté d'un espace particulier pour passer le festival en famille.** Dans notre Village africain, les enfants peuvent découvrir la magie du cinéma grâce à des activités spécialement conçues pour eux, dans l'objectif de susciter leur sympathie et leur admiration pour le continent voisin et d'apprendre ainsi à mieux le connaître.

Les activités ludo-pédagogiques proposées comprennent des lectures de contes, des concours, des ateliers peinture, un karaoké de berceuses africaines, et les merveilleuses histoires racontées par le camerounais Boniface Ofogo Nkama qui, depuis 1992, se consacre au vieux métier de conteur. Les fables qu'il sélectionne sont emprunte de valeurs pédagogiques et morales, d'humour et de traits culturels spécifiques. Ces activités se déroulent à l'air libre et transforment la Place 5 de Oros en un lieu accueillant et ludique pour le plaisir des petits et des grands. Elles sont cofinancées par l'Autorité Portuaire de la Baie d'Algésiras.

En guise de du Village africain, symboliquement tournées vers le Détrroit, d'enormes lettres formant notre nom, FCAT, couronnent la place. Elles sont le fruit du travail des élèves du lycée Las Salinas de San Fernando (Cadix) qui, grâce à leurs connaissances en soudure et ébénisterie offrent au festival le meilleur photocall dont on n'ait jamais rêvé.

Les lettres FCAT sont un projet cofinancé par OBRA SOCIAL LA CAIXA.



## Taller de radio

### Radio Workshop | Atelier radiophonique

Durante los días del FCAT se realiza un taller de radio dirigido a jóvenes de Tánger y Tarifa que aprenden a hacer un programa radiofónico. La radio es una herramienta magnífica para educar: con ella aprendemos a expresarnos, a redactar, a entrevistar, a buscar información. Durante este taller, los jóvenes participantes generan sus propios espacios de comunicación, son protagonistas y responsables de los contenidos. Con la educomunicación adquirimos las destrezas necesarias para enfrentarnos al ámbito de la comunicación desde dos ángulos: como receptores y como emisores. Como emisores, porque aprendemos a elaborar mensajes para que posteriormente sean difundidos. Como receptores, porque en ese trabajo de investigación y análisis para la construcción del mensaje, tomamos conciencia de cuáles son las estructuras, los lenguajes y los filtros que utilizan los medios de comunicación. Finalmente, con este taller se pretende crear un nuevo puente de diálogo entre los jóvenes de las dos orillas del estrecho, jóvenes que serán los ciudadanos de mañana.

During the festival, a workshop will be held aimed at teaching youths from Tangier and Tarifa how to produce a radio programme. The radio is a magnificent tool for education: with it we learn to express ourselves, to interview, produce a show and seek information. During the workshop, the youngsters taking part will create their own communication spaces and be the protagonists in and responsible for its content. With educational communication we acquire the necessary skills to face up to the world of communication from two angles: as emitters, given that we learn how to create messages that can be shared; and as receivers, given that the work on investigation and analysis of the message means becoming aware of the structures, languages and filters used by communication media. The ultimate objective of the workshop is therefore to create a new space for dialogue between youths from both sides of the strait – youths who are the citizens of tomorrow.

Durant le festival se déroule un atelier de radio adressé à des jeunes de Tanger et de Tarifa. Les participants apprennent à réaliser un programme radiophonique. La radio est un magnifique outil d'éducation qui permet d'apprendre à s'exprimer, à rédiger, à interviewer, à chercher de l'information. Dans le cadre de cet atelier, les jeunes génèrent leurs propres espaces de communication, ils sont les auteurs et les responsables des contenus. L'éducommunication facilite le développement de capacités indispensables pour se confronter au monde de la communication à deux niveaux: comme récepteur et comme émetteur. Comme émetteur, parce que nous apprenons à élaborer des messages qui seront diffusés par la suite. Comme récepteur, parce que dans ce travail de recherche et d'analyse nécessaire à la construction du message, nous prenons conscience des structures, des langages et des filtres que les médias. L'objectif ultime de cet atelier est donc de créer un nouvel espace de dialogue entre les jeunes des deux rives du Détrroit, des jeunes qui seront les citoyens de demain.



# Exposiciones

## Exhibitions | Expositions

Nuestras dos exposiciones de este año nos permiten viajar al país del cuerno de África, Etiopía. Su nombre deriva del griego Ἀ̄θιοψ (etíope), probablemente derivado de αἴθω (arder), y ὄψ (cara, rostro). Y con estas obras, con estas “caras quemadas”, nuestros dos artistas nos desvelan y acercan a la belleza de un pueblo.

El pintor José Luis Román presenta una colección de obras de gran formato producidas especialmente para ser expuestas en el marco de esta edición del FCAT, donde nos da a conocer, partiendo de su delicado uso del color, la mirada más sincera y directa de los rostros etíopes.

Esta exposición llamada sencillamente **Etiopia**, habita la Sala de Exposiciones de la Cárcel Real de Tarifa.

Otra mirada, esta vez a través de la fotografía, se desarrolla en la obra de Fernando Silva Cienfuegos-Jovellanos: **Etiopía Siglo XXI**, con más de 20 imágenes sugerentes sobre este país, ocupa la sala central del Teatro Alameda, puerta de bienvenida a todos los asistentes del FCAT 2016.

**Our two exhibitions** this year allow us to travel to the country at the Horn of Africa, Ethiopia. The country's name derives from the Greek Ἀ̄θιοψ (aethiops), which is probably derived from αἴθω (burn) and ὄψ (face). With these works of art, with these “burnt faces” our two artists reveal themselves and come close to the beauty of an entire people.

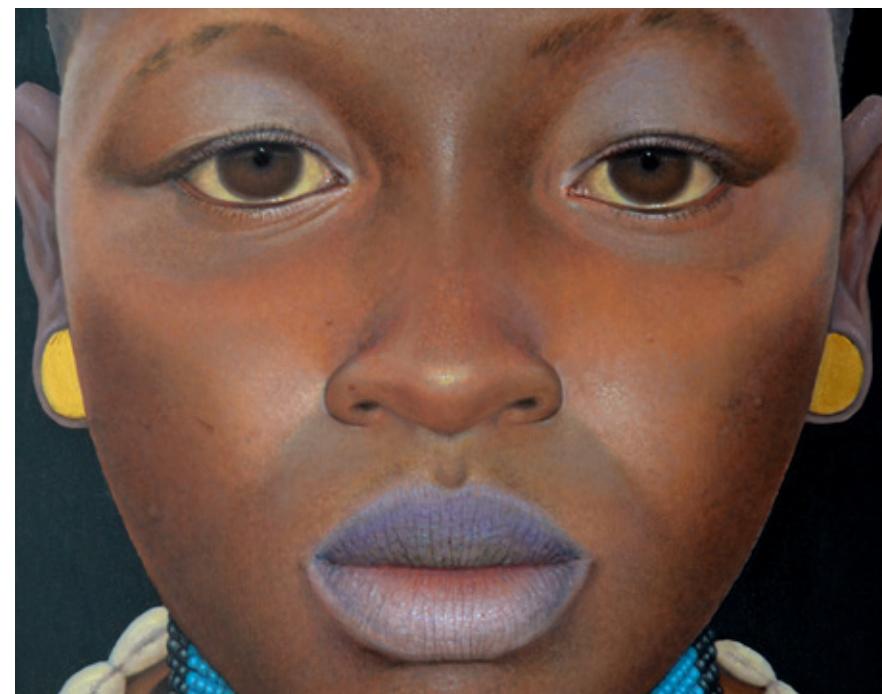
The painter José Luis Román presents a collection of works of art in large format especially produced to be exhibited in the framework of this year's edition of FCAT, where he allows us – starting from his delicate use of colour – to get to know the most sincere and direct expressions on Ethiopian faces. This exhibition, named simply **Ethiopia**, is found in the Cárcel Real de Tarifa exhibition hall.

Other types of expression, this time shown through photography, are unveiled in Fernando Silva Cienfuegos-Jovellanos'work **Ethiopia of the 21st century**, which includes more than 20 suggestive images from the country. This exhibition is found in the central hall of the Alameda theatre, the welcome point for all those attending the 2016 edition of FCAT.

**Les deux expositions** que le FCAT propose cette année nous feront voyager au pays de la corne de l'Afrique, l'Ethiopie. Son nom vient du grec Ἀ̄θιοψ (éthiopiens), probablement dérivé de αἴθω (brûler) et ὄψ (visage). Et avec ces œuvres, ces « visages brûlés », deux artistes nous font découvrir la beauté d'un peuple.

Le peintre José Luis Román présente une collection de tableaux grand format, produits spécialement pour être exposés dans le cadre de cette édition du FCAT. Avec un usage délicat de la couleur, le peintre nous dévoile le regard extrêmement sincère et direct des visages éthiopiens. Cette exposition, intitulée simplement **Ethiopie**, est visible à la Salle d'Expositions de la Cárcel Real de Tarifa.

L'exposition **Ethiopie XXème Siècle** de Fernando Silva Cienfuegos-Jovellanos révèle un autre regard, cette fois photographique, avec plus de vingt clichés pris dans ce pays. Les photographies sont exposées dans le hall du Théâtre Alameda, l'accueil de tous les participants du FCAT 2016.



# Espacio música

Musical Space | Espace musical

**Batucada:** Ngalam es un grupo de Senegal que está compuesto por artistas que provienen de los griots, figuras clave de las sociedades del África occidental, considerados ancestralmente como trasmisores de la literatura oral. Sus canciones tratan de temas tradicionales, aunque también improvisan sobre su realidad actual. Instalado desde hace ya años en la bahía de Cádiz, con su espectáculo el grupo Ngalam crea un ambiente mágico a través del sonido embaucador de sus tambores y la daga acrobática de sus bailarines.

**Música de cine y cine-concierto:** La Banda Municipal de Música de Tarifa ofrece un concierto de música de cine, que se concluye con la proyección de un cortometraje con música en directo. La actual Banda de Música de Tarifa fue fundada en el año 1990, aunque existe documentación sobre la existencia de una Banda de Música en el siglo XIX y que funcionó hasta principios de los años 20 del siglo pasado. Actualmente, la estabilidad y constancia de sus componentes, más un nutrido grupo de jóvenes que inician su actividad instrumental, hacen que la agrupación siga trabajando con gran ilusión y entusiasmo.

**Concierto de clausura:** Ganga Vibes es una formación que se ubica en el movimiento reggae-rock marroquí, siendo la primera formación del país vecino dedicada a una música universal tal como el reggae y sus derivados (ska, punk, dub, dancehall, etc.). Ganga Vibes constituye hoy en día la imagen de un Marruecos en transformación y una generación de artistas más expresivos, a través de textos comprometidos y una fusión de estilos muy sofisticados. Ganga Vibes es un grupo que hace del escenario un espacio de espectáculo y experimentación de una música festiva y novedosa, marcada por una modernización del reggae y por su fusión con ritmos marroquíes, y por una creatividad fuera de lo común.

**Batucada:** Ngalam is a Senegalese group made up of artists that are griot descendants – key figures in West African societies and historically considered to be those that pass on oral traditions. Their songs deal with traditional themes, but their improvisations also evoke realities from today's world. Based in Cadiz bay for several years, Ngalam create a magic atmosphere during their show using the deceiving sound of tambourines and the acrobatic dances of its ballerinas.



© Marco Parzuch

**Cinema music and concert:** Tarifa's Municipal Band puts on a concert with cinema music ending with the projection of a short film with live music. The existing Municipal Band of Tarifa was founded in 1990, while evidence exists of a band existing as long ago as the 19th century and continuing until the 1920s. Thanks to the group's stability and continued membership, as well as young beginners being bedded in, the group can continue its work with a great deal of enthusiasm.

**Closing concert:** Ganga Vibes is an outfit located somewhere amid the Moroccan reggae-rock movement, being the first group from the country dedicated to universal music such as reggae and its derivatives (ska, punk, dub, dancehall etc). Ganga Vibes today constitutes the essence of a Morocco in transition and a generation of more expressive artists that use engaged lyrics and a fusion of very sophisticated styles. Ganga Vibes is a group which turns the stage into a space for entertainment and experimentation of festive and fresh music, marked by a modernisation of reggae and its fusion with Moroccan rhythms, as well as an uncommon level of creativity.

**Batucada:** Ngalam est un groupe originaire du Sénégal composé par des artistes descendants des griots, ces figures clés des sociétés d'Afrique de l'Ouest, autrefois considérés comme les transmetteurs de la tradition orale. Leurs chansons abordent des thèmes traditionnels, mais leurs improvisations évoquent également des réalités actuelles. Installé depuis déjà plusieurs années dans la baie de Cadix, le groupe Ngalam crée dans son spectacle, une ambiance magique avec le son envoûtant des tambours et la danse acrobatique de ses danseuses.

**Musique de films et ciné-concert:** L'Orchestre Municipal de Tarifa offre un concert de musique de cinéma, qui se clôture par la projection d'un court-métrage accompagné par de la musique en direct. L'Orchestre de Tarifa a été fondé au XIXe siècle et a fonctionné jusqu'au début des années 20 du siècle dernier. Actuellement, grâce à la stabilité et la persévérance de ses membres mais aussi à l'arrivée de jeunes musiciens débutants, le groupe peut poursuivre son travail avec beaucoup d'enthousiasme.

**Concert de clôture:** Ganga Vibes est une formation qui se situe au cœur du mouvement reggae-rock marocain, la première du pays à s'être consacrée à une musique universelle comme le reggae et ses dérivées (ska, punk, dub, dancehall, etc...). Ganga Vibes représente actuellement l'image d'un Maroc en transformation et une génération d'artistes plus expressifs, aux textes engagés et qui mêlent des styles très sophistiqués. Ganga Vibes est un groupe qui fait de la scène un espace de spectacle et d'expérimentation d'où jaillit une musique festive et innovante, marquée par la modernisation du reggae par sa fusion avec des rythmes marocains et par une créativité hors du commun.

## Cinenómada

**Un festival** por sí solo no basta para dar a conocer los cines de todo un continente. Por ello, en 2005 Al Tarab puso en marcha Cinenómada, uno de sus proyectos clave, destinado a acercar al público español las cinematografías africanas, y a través de ellas las realidades socioculturales del continente. Concretamente, Cinenómada promueve la producción filmica del continente africano a través de ciclos en circuitos culturales sin ánimo de lucro, extendiendo de esta forma la labor del FCAT durante todo el año.

En un país donde todavía son muy desconocidas las cinematografías africanas, esta distribución cultural y alternativa en colaboración con asociaciones, ONG, cineclubs, centros culturales, museos, universidades, etc, es una etapa previa fundamental para paliar la falta de distribución comercial.

Cinenómada propone una amplia selección de títulos procedentes de las pasadas ediciones del FCAT subtitulados en español y representa, hoy por hoy, la única oferta de esta dimensión y género que existe en nuestro país.

A festival in itself is not enough to present the cinema of an entire continent. For this reason, in 2005, Al Tarab initiated Cinenómada, one of its key projects, which is aimed at bringing the Spanish public closer to African cinema and, by means of its films, to the social and cultural realities of the continent. More specifically, Cinenómada promotes the film production of the African continent through non-profit cultural sessions, thereby carrying FCAT's effort over the whole year.

In a country in which African cinema is still a great unknown, this alternative cultural distribution in collaboration with associations, NGO's, film clubs, cultural centers, museums, universities, etc. is an essential preliminary stage to overcome the lack of commercial distribution channels.

Cinenómada offers a wide selection of films, subtitled into Spanish, from previous editions of the Tarifa African Film Festival that, at this time, represents the only channel of its kind and magnitude available in Spain.

**Un festival** en soi n'est pas suffisant pour faire découvrir les cinémas de tout un continent. C'est pour cette raison qu'en 2005, Al Tarab a mis sur pied Cinenómada, l'un de ses projets phares, destiné à faire connaître au public espagnol les cinématographies africaines, et à travers elles, les réalités socioculturelles du continent. Cinenómada promeut ainsi la production audiovisuelle africaine par l'organisation de cycles dans les circuits culturels nons lucratifs, prolongeant ainsi la mission du FCAT tout au long de l'année.

Dans un pays où les films africains sont encore méconnus, cette distribution culturelle alternative en collaboration avec des associations, ONG, ciné-clubs, centres culturels, musées, universités, etc... est la première étape fondamentale pour palier le manque de distribution commerciale.

Cinenómada dispose d'une large collection de films sous-titrés issus des précédentes éditions du FCAT et représente aujourd'hui la seule offre de ce genre et de cette envergure en Espagne.



# Índice por secciones | Index by Sections | Index par section

<b>PELÍCULAS DE INAUGURACIÓN   OPENING NIGHT'S FILMS   FILMS D'INAUGURATION</b>	25	<b>MIRADAS ESPAÑOLAS</b>	
Decor	27	Crumbs	115
L'Orchestre des aveugles	29	Gente de pelo duro	117
		Guardians of the Forest	119
<b>HIPERMETROPIA   LONG-SIGHTEDNESS   HYPERMÉTROPIE</b>	31	Socotra, la isla de los genios	121
Á peine j'ouvre les yeux	33	Témoignages... "waa suñu gaal"	123
Aji-Bi, les femmes de l'horloge	35	Tout le monde aime le bord de la mer	125
Barra fel share'	37	Un día vi 10.000 elefantes	127
Coming of Age	39	<b>LO QUE CÓRDOBA SE LLEVÓ</b>	
Farafin Ko, une cour entre deux mondes	41	Beats of the Antonov	129
Fi rassi rond-point	43	C'est eux les chiens...	131
La Route du pain	45	Decor	133
Lonbrağ Kann	47	Tey	135
Madame Courage	49		
Necktie Youth	51	<b>SI TÁNGER ME FUERA CONTADA...   IF TANGIER WERE SUNG TO ME...   SI TANGER M'ÉTAIT CONTÉE...</b>	
Starve Your Dog	53	Madres invisibles	137
The Endless River	55	Mapa emocional de Tánger	139
The Revolution Won't Be Televised	57	Tanger Gool	141
			143
<b>EN BREVE   SHORTLY   EN BREF</b>	59	<b>ÁFRICA EN RITMO   AFRICA IN RHYTHM   L'AFRIQUE EN RYTHME</b>	
Aida	61	Faaji Agba	145
Anay ny lalana	63	I'm Too Sexy for My Body, for My Bo-o-o-dy	147
Aricó caliente	65	Roaring Abyss	149
Behemoth : or the Game of God	67	Yallah ! Underground	151
Diaspora	69		153
Et Roméo a épousé Juliette	71	<b>ESTRECHANDO</b>	
La Perruque	73	Adiós Carmen	155
Lazý Susan	75	Andalousie, mon amour !	157
Le Park	77	El Niño	159
Lmjá	79	El Rayo	161
New Eyes	81	La isla de Perejil	163
Rod ȝegwi dan pikān	83		165
Rough Life	85	<b>PARA RAROS, NOSOTROS   WE, THE ALIEN   NOUS, LES ALIENS</b>	
Un métier bien	87	Amanar Tamashiq	167
Xaar Yallah	89	Bir d'eau, a walkmovie – Portrait d'une rue d'Alger	173
		Contes et Décomptes de la cour	175
<b>AFROSCOPE</b>	91	De Boma a Tschela	177
As Cidades e as Trocas	93	Festival panafricain d'Alger	179
Brûle la mer	95	Greetings to the Ancestors	181
Devoir de mémoire	97	Les Funérailles de mon père	183
Fatima	99	Petit à petit	185
Gardeners	101	Tall as the Baobab Tree	187
Je suis le peuple	103	Wodaabé : Die Hirten der Sonne	189
Little Go Girls	105		191
Salafistes	107		
The Land Between	109	<b>SESIONES ESPECIALES   SPECIAL SCREENINGS   SÉANCES SPÉCIALES</b>	
The Sky Trembles and the Earth Is Afraid and the Two Eyes Are Not Brothers	111	El sueño de Iñigo, un guion imaginado	193
Vers la tendresse	113	Nora	195
			197

# Índice de películas | Index of Films | Index des films

Á peine j'ouvre les yeux	33	La Route du pain	45
Adiós Carmen	157	Lagy Susan	75
Aida	61	Le Park	77
Aji-Bi, les femmes de l'horloge	35	Les Funérailles de mon père	185
Amanar Tamasheq	173	Little Go Girls	105
Anay ny Lalana	63	Lmuja	79
Andalousie, mon amour !	159	Lonbraž Kann	47
Aricó caliente	65		
As Cidades e as Trocas	93	Madame Courage	49
Barra fel share'	37	Madres invisibles	139
Beats of the Antonov	129	Mapa emocional de Tánger	141
Behemoth : or the Game of God	67		
Bir d'eau, a walkmovie – Portrait d'une rue d'Alger	175	Necktie Youth	51
Brûle la mer	95	New Eyes	81
C'est eux les chiens...	131	Nora	197
Coming of Age	39		
Contes et Décomptes de la cour	177	Petit à petit	187
Crumbs	115		
De Boma a Tschela	179	Roaring Abyss	151
	27, 133	Rod zegwi dan pikan	83
Devoir de mémoire	97	Rough Life	85
Diaspora	69		
El Niño	161	Salafistes	107
El Rayo	163	Socotra, la isla de los genios	121
El sueño de Iñigo, un guion imaginado	195	Starve Your Dog	53
Et Roméo a épousé Juliette	71		
Faaji Agba	147	Tall as the Baobab Tree	189
Farafin Ko, une cour entre deux mondes	41	Tanger Gool	143
Fatima	99	Témoignages... "waa suñu gaal"	123
Festival panafricain d'Alger	181	Tey	135
Fi rassi rond-point	43	The Endless River	55
Gardeners	101	The Land Between	109
Gente de pelo duro	117	The Revolution Won't Be Televised	57
Greetings to the Ancestors	183	The Sky Trembles and the Earth Is Afraid and the Two Eyes Are Not Brothers	111
Guardians of the Forest	119	Tout le monde aime le bord de la mer	125
I'm Too Sexy for My Body, for My Bo-o-o-dy	149		
Je suis le peuple	103	Un día vi 10.000 elefantes	127
L'Orchestre des aveugles	29	Un métier bien	87
La isla de Perejil	165		
La Perruque	73	Vers la tendresse	113
		Wodaabé : Die Hirten der Sonne	191
		Xaar Yallah	89
		Yallah ! Underground	153

# Índice de directores | Index of Directors | Index des réalisateurs

Stephen Abbott	74	Nina Khada	98
Ahmad Abdalla	26, 132	William Klein	180
Merzak Allouache	48	Alla Kovgan	196
Fran Araújo	162	Hajooj Kuka	128
Mariama Badji	122	Aitor Lara	118
Omar Belkacemi	78	Hicham Lasri	52, 130
Djamil Beloucif	174	Eliane de Latour	104, 176
Mohamed Amin Benamraoui	156	Miguel Llansó	114
Lorenzo Benítez	138	François Margolin	106
Farid Bentoumi	86	Randa Maroufi	76
Maki Berchache	94	Lorenzo Mbiahou Kemajou	184
Chloé-Aicha Boro	40	Jasmina Metwaly	36
Hinde Boujemaa	70	Daniel Mongón	160
Karim Boukhari	72	Ağim Moollan	82
Ahmed Boulane	164	Lemohang Jeremiah Mosese	66
Leyla Bougida	32	Mohamed Mouftakir	28
Mamadou Kotiki Cissé	96	Mohamed Nadif	158
David Constantin	46	Nathalie Nambot	94
José Ramón da Cruz	140	Raimundo Bernabé Nnandong	64
Alice Diop	112	Esnesto de Nova	162
Teboho Edkins	38	Fátima Osia	116
Maysoon El Massry	60	Lamine Ould Salem	106
Hicham Elladdaqi	44	Juan Pajares	126
Lluís Escartín	172	Pedro Pinho	92
Farid Eslam	152	Quino Piñero	150
Keina Espiñeira	124	Franssou Prenant	148
Jordi Esteva	120	Sitraka Randriamahaly	84
Mbaye Fall	88	Ben Rivers	110
Davide Fedele	108	Philip Rigg	36
Hassen Ferhani	42	Tony Romero	116
Nantenaina Fifaliana	62	Jean Rouch	186
Mira Fornay	100	Anna Roussillon	102
Nieves García Benito	194	Ben Russell	182
Juan Gautier	142	Raja Saddiki	34
Esnest Genval	178	Vincent Schmitt	40
Hivot Admasu Getaneh	80	Estrella Sendra	122
Alain Gomis	134	Sibs Shongwe-La Mer	50
Alex Guimerà	126	Alaeddin Abou Taleb	68
Oliver Hermanus	54	Jeremy Teicher	188
Werner Herzog	190	Rama Thiaw	56
David Hinton	196	Remi Vaughan-Richards	146
Luisa Homem	92		

## TARIFA

### Dirección

Mane Cisneros

### Programación

Marion Berger

### Coordinadora general

Irene P. Miranda

### Administración y gestión

Pierangelo Vallaperta

## DEPARTAMENTO DE CINE

### Coordinación copias

Teresa Avendaño

### Dirección técnica

Toño Martínez

### Traducción y subtitulados

Mathilde Grange, Siscu Bonet, Gaetano Gualdo

### Sección cine etnográfico

Adrian Ciuciuman, Adriana Quezada, Carmen Cobano, David Mayora, Manuel García Ramírez, estudiantes en Antropología de la Universidad de Sevilla, bajo la supervisión de Marion Berger

### Moderadores | Intérpretes debates

Marion Berger, Alejandro de los Santos, Dja Mambu, Mathilde Grange, Gaetano Gualdo

## ACTIVIDADES PARALELAS

### Aperitivos de Cine

Pablo de María Díaz, Marion Berger

### Foro "El árbol de las palabras"

Julia Pastor, Federico Olivier

### Espacio escuela

Gaetano Gualdo, Keba Danso

### Taller de radio

Yolanda Peña Moruno, Miriam Vila, Iñaki Mayor, Antonio Guerra

### Aldea africana

María Orellana, Manolo Ruiz Mateo

### Exposiciones

Anairis Miranda

### Espacio música

Gaetano Gualdo

### Noches del festival

Alejandro Nogueroles

### PRODUCCIÓN & LOGÍSTICA

#### Producción

Irene P. Miranda, Manolo Ruiz Mateo, Emilio Muñoz, Anairis Miranda

#### Logística e invitados

Marga Avendaño, Othniel Go Halepian, Marian Mantecón, Anairis Miranda

#### Protocolo

Virginia González  
Ayuntamientos de Tarifa y Tánger

### MARKETING Y

### COMUNICACIÓN

#### Marketing & publicidad

Alejandro de Los Santos, Inmaculada Díaz Porrero

#### Gabinete de prensa

Maria José Martín Gordillo (Jefa de gabinete), Marion Girard, Juan Antonio Hernández Cádiz, Dja Mambu, David Alarcón, Bachir Mohamed Lahsen, APA (Agence Africaine de Presse)

#### Web y redes sociales

Alejandro de los Santos, Marion

### Berger, Inmaculada Díaz

Porrero, Massimiliano Moreno

### Trailer del FCAT

Antonio Povedano

### PUBLICACIONES

#### Catálogo y programa de mano

Marion Berger

#### Diseño gráfico y maquetación

Julietta&Grekooff

#### Imagen Cartel

Andrew Esiebo

## CINÉMATHÈQUE DE TANGER

### Dirección

Malika Chaghali

### Programación

Mehdi Haoud

### Proyección y grabación

Adil Ben El Hacemi

### Comunicación

Mohamed Lansari

### Gráfica

Nadjia Zimmerman

# Agradecimientos | Special Thanks | Remerciements

## A | to | á

Pedro Armas (The Riad), Lourdes Acosta (Cadena SER), Antonio Ahucha (Ayto. El Puerto de Sta. María), Mohamed Alami (Chaabi Bank), Anouchka de Andrade (Institut Français Sevilla), Asociación EQUA, Rafael Baliña (Diputación de Cádiz), Banda Municipal de Música de Tarifa, Cámara de Comercio CCIS – Tánger, Cámara de Comercio del Campo de Gibraltar, Juan Manuel Cervera (Fundación 3 Culturas), Malika Chaghali (Cinémathèque de Tánger), Coral de Tarifa, Hicham Falah (Fidadoc), Esther Fernández de Paz (Facultad de Antropología – US), Fundación Mujeres por África, Ignacio Garrido (Embajada de España en Senegal), Alexandra Gil (Embajada de España en Senegal), Nassim Gmira (ACDNM), Antonio Guerra (IES Almadraba), Salvi Hernández (The Riad), África Hidalgo (Aqualia), Lola Huete (África no es un país), I.E.S Las Salinas de San Fernando, María Dolores Iglesias (TV5 Monde), Bilal Ben Janan (Chaabi Bank), Luisa Kooker (Fundación Tres Culturas), Luis Méndez (Cicus), Juan Jaime Martínez (Casa África), Laura Mesa (FIIAPP), Susana Moreno (Facultad de Antropología – US), Nuria Medina (Casa Árabe), Carla Mauricio (Casa África), Leticia Picó (Consulado de España en La Habana), Marcial Picó (FRS), Beatriz Portoundo (FIIAPP), Arturo Reig (Consulado de España en Tánger), Isabel Romero (Instituto Halal), Mina Rouch (CCME), Manuel Ruiz (Aqualia), Aziz Samir (Ayto. de Tánger), Palma Serrano (FRS), Sonido 5, Sarah Souilah (ACDNM), Sylvie Tixidre (TV5 Monde), Daniel Vázquez (La Caixa), Lourdes Vidal (IEMed)

## a todo el personal de | to the entire staff of | à tout le personnel de

Ayuntamiento de Tánger, Cinémathèque de Tánger, Delegación de Cultura del Ayto. de Tarifa, Consulado de Marruecos en Algeciras, Consulado General de España en Tánger, Delegación de Educación del Ayto. de Tarifa, Embajada de España en Dakar, Embajada de España en Rabat, Instituto Cervantes de Tánger, Nave municipal de Tarifa, Oficina de Turismo de Tarifa, RTVT

## y también a | and also to | et aussi à

Los miembros del Jurado Joven | the Youth Jury's members | les membres du Jury Jeune

Alberto Cárdenas, Irene Coz, Delia Márquez, Luis Alfonso Sena, María Inés Serrano

Basem Al Bacha, Antonio Alba Muñoz, Eduardo Albadejo, Mage Allegue, Rafael Alvej, Clara Ballesteros, Olivier Barlet, Reda Benjelloun, José Bernal, German Braza, Najib Bouanan, Maryse Bourgoïn, Claudia Broschwitz, María Canas, Luis Cisneros, Elisabetta Ciuccarelli, Marie Clemm, Tomás Coloma, Alicia Conde, Chiqui Euguy, Jihan El Tahri, Andrew Esiebo, Javier Estrada, Alejandro Franco, Marí Luz Franco, Israel García, Nieves García, Catherine Gautier, Pedro Gil, José Irango, Eric Kempf, Ana María Lamela, Eliane de Latour, Luis López Sosa, Sonia López, Nanou Loum, Chantal Marbœuf, Pablo de María Díaz, Iñaki Mayor, Diego Mayoral, Lucía Mbomio, Rut Mignorance, Paqui Miranda, Javier Mohedano, Isabelle Montfort, Estefanía Moyano Martíns, José María Muñoz, Mari Luz Ojeda, Concha Ortíz, Martín Pawley, Jaime Pena, Jorge Peralta, Laura Pérez Miranda, Antonio Rodríguez, Véronique Rodríguez, María José Santander, Vera de los Santos, Pablo Sanz, Fernando Silva Cienfuegos-Jovellanos, Keith Shiri, Michèle Solle, Pepe Teviño, Mauricio Toci, Mahmoud Traoré, José Ramón Vázquez, Mariona Viader

## y por fin | and at last | et enfin

nuestro agradecimiento especial al CICUS, Centro de Iniciativas Culturales de la Universidad de Sevilla a special thanks to CICUS, Cultural Initiatives' Center - University of Seville

un remerciement très spécial au CICUS, Centre d'Initiatives Culturelles de l'Université de Séville



**Fundación Anna Lindh Red Española**

**RED ESPAÑOLA DE LA FUNDACIÓN ANNA LINDH**

La Fundación Anna Lindh (FAL) es un actor clave del Partenariado Euromediterráneo y facilita la participación de la sociedad civil dentro de la Unión por el Mediterráneo. Creada en 2004 por los países socios euro-mediterráneos con la participación de la Comisión Europea, la FAL tiene como objetivo promover el diálogo entre culturas y el respeto por la diversidad. Desde su sede en Alejandría, la Fundación agrupa actualmente casi 4.000 organizaciones sociales integradas en 43 redes nacionales de los países euromed.

La red española de la FAL cuenta con más de cien cincuenta organizaciones de la sociedad civil: ongés, universidades, observatorios, fundaciones culturales, institutos de estudios y entidades dedicadas principalmente a la cooperación para el desarrollo, el diálogo intercultural, la igualdad y el medio ambiente.

La incorporación a la red española permite participar, en partenariado con los otros miembros, en actividades y proyectos que se enmarcan en los objetivos de promoción del diálogo intercultural de la Fundación, la cual dispone de una convocatoria periódica de ayudas técnicas y financieras.

Síguenos en Facebook  
[www.facebook.com/redespanolafal](http://www.facebook.com/redespanolafal)

**Contacto**  
**IEMed.** Instituto Europeo del Mediterráneo  
 Girona, 20 · Barcelona 08010  
 T. 93 244 98 50  
[redespanolafal@lemed.org](mailto:redespanolafal@lemed.org)



**IEMed.**

## RED ESPAÑOLA DE LA FUNDACIÓN ANNA LINDH

**CHAABI BANK PARA TI**

**FONDATION BANQUE POPULAIRE**

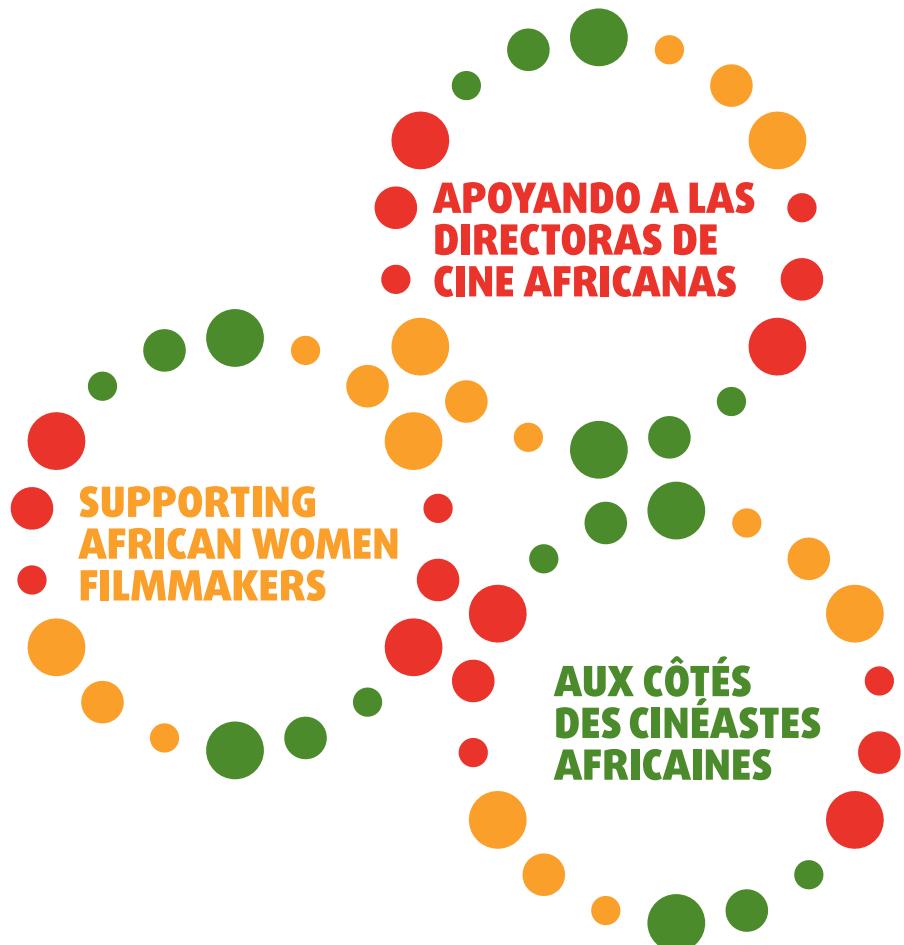
**البنك الشعبي**

[www.chaabibank.es](http://www.chaabibank.es)

**En España como en África\***

\* Marruecos, Guinea, República Centroafricana, Costa de Marfil, Benín, Burkina Faso, Mali, Níger, Senegal, Togo

Banque Chaabi Du Maroc - Sucursal en España Avda. Doctor Arce, 35 - 28002 Madrid - Tel. 00 34 91 563 06 48 - Fax 00 34 91 563 02 20 -  
 Inscripción en el R.M. de Madrid, Tomo 25.580, Folio 65, Sección B/Hoja número M-460983, Inscripción 1º. Inscripción en el Banco de España con el n.º 1525 CIF W0015442G



Únete a nuestro proyecto  
[mujeresporafrica.es](http://mujeresporafrica.es)

INSTITUT FRANÇAIS DE ESPAÑA  
EN SEVILLA



COMPARTIENDO CULTURA

Muchas razones para unirte a nosotros

El Institut français contribuye a la promoción del patrimonio cinematográfico francés en el extranjero, así como a la difusión no comercial de las obras creadas recientemente.



ESPECTÁCULOS / ARTES VISUALES / ARQUITECTURA  
CINE / LIBRO / PROMOCIÓN DE LOS CONOCIMIENTOS  
 LENGUA FRANCESA / RESIDENCIAS DE ARTISTAS  
 TEMPORADAS CULTURALES

El Institut français es el operador del Ministerio francés de Asuntos Exteriores y de Desarrollo Internacional encargado de la promoción de la cultura y de la lengua francesas en el mundo.

**INSTITUT  
FRANÇAIS**

[www.institutfrancais.es](http://www.institutfrancais.es)



Mire a África de otra manera...

Con **TV5MONDE +  
AFRIQUE**

La primera Web TV gratuita 100% África

[www.tv5mondeplusafrique.com](http://www.tv5mondeplusafrique.com)

Credit photo: Thinkstock - iStockphoto - DRPI - Akissi Delphine Loikou - Aurélie Blanc/TV5MONDE





# LATINARAB: EL ENCUENTRO DE CINE E INDUSTRIA DE LAS DOS REGIONES



[www.latinarab.com](http://www.latinarab.com)  
[www.facebook.com/latinarab](http://www.facebook.com/latinarab)



// SEDES:



LA CASA ENCENDIDA





## Digital Cinema Package

### Masterizado para Cine Digital

A partir de DCP, 35mm, HDCAM SR, HDCAM, Betacam, Secuencias DPX, Prores444, Archivos Gráficos, etc.



INTEROP / SMPTE / IMF DCP 2K (2D/3D) 4K (2D/3D) Certificación DCI

Nuevos bitrates y tipos de audio disponibles:

(HBR) DCP hasta 500 Mbps  
5.1 + 7.1 Dolby Atmos / 5.1 + HI/VIN



Copias 35mm desde DCP

Generación de KDM

## Copias de Emisión TV y VOD



Digitalización y codificación desde múltiples fuentes, siguiendo la última normativa técnica y de calidad especificada por las distintas plataformas, para su distribución en TV y Video Bajo Demanda.

Entregamos directamente en plataforma de emisión.

## Servicios añadidos

Postproducción, etalonaje, sonido

Montaje de materiales publicitarios, trailer y Spot para Cine y TV

Traducción y Subtitulado para Cine, TV, Bluray, DVD.

Dirección Técnica para Festivales

C/ AVENA, Nº 4 - LOCAL 7 · 28026 MADRID · tlf.: 910 828 400 - 615 867 271 · [www.tm-dcs.com](http://www.tm-dcs.com)

**edoc**  
encuentros del otro cine  
festival internacional  
de cine documental >> 15

**QUITO**  
Mayo 19 - 29 / 2016

**GUAYAQUIL**  
Mayo 19 - Junio 2 / 2016

**WWW.FESTIVALEDOC.ORG**



**FESTIVAL  
DE CINE  
AFRICANO  
FCAT**

